叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 太空人狂欢(spaceman On A Spree) 000001

2. 太空人狂欢(spaceman On A Spree) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

太空人狂欢(Spaceman on a Spree)
第1/2页

['speɪsmæn] [ɑːn][ə; eɪ] [spriː]
SPACEMAN ON A SPREE
太空人 在 一个 狂欢

太空人大闹太空

[baɪ] [mæk] ['renldz]
BY MACK REYNOLDS
经过 麦克 雷诺兹

作者：马克·雷诺兹

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][noʊdɛl]
Illustrated by Nodel
插图 经过 节点

由诺德尔绘制插图

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːrld] [ʌv; əv] [tə'mɑːroʊ] [dʒuːn] -
Worlds of Tomorrow June 1963
世界 的 明天 六月 -

《明日世界》1963年6月

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[wɒts] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] — ['mænz]['kɑːŋkwest]
What's more important — Man's conquest
是什么 更多的 重要的 — 男人的 征服

更重要的是——人类的征服

[ʌv; əv] [speɪs] , [ɔːr][wʌn] [speɪsmənz] [laɪf] ?
of space , or one spaceman's life ?
的 空间 , 或者 一 宇航员的 生活 ?

是太空，还是一个宇航员的一生?

[aɪ]
I
我

我

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][goʊld] [wɑːtʃ] .
They gave him a gold watch .
他们 给予 他 一个 金子 手表 .

他们送给他一块金表。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [sim'bɔlikəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

It	was	meant	to	be	symbolical	,	of	course	.
它	曾是	意思是	到	是	象征性的	,	的	课程	.

当然，这原本是象征性的。

[ɪn][ðə; ði][oʊld][trə'dɪʃ(ə)n] .

In	the	old	tradition	.
在	这	老的	传统	.

遵循古老的传统。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][æn; ən] [æn'tiːk] ,

It	was	in	the	way	of	an	antique	,
它	曾是	在	这	方式	的	一个	古董	,

它挡住了一件古董的去路，

['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪmpiːsɪz] [meɪd] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [pæst][ɪn][ðə; ði]['ælpaɪn] ['eriə] [ʌv; əv] [jʊr] -
['eɪʒə; 'eɪʃə] .

being	one	of	the	timepieces	made	generations	past	in	the	Alpine	area	of	Eur	-
存在	一	的	这	钟表	制成	几代人	过去的	在	这	高山	区域	的	欧元	-

Asia	.
亚洲	.

它是几代以来在欧亚大陆阿尔卑斯山区制造的钟表之一。

[ɪts] ['kweɪntnəs] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wuːnd] , [nɑːt] [ɪˌlek'trɑːnɪkli] [baɪ] ['paʊər] -
['reɪdioʊ] ,

Its	quaintness	lay	in	the	fact	that	it	was	wound	,	not	electronically	by	power	-
它是	古雅	躺	在	这	事实	那	它	曾是	伤口	,	不是	电子方式	经过	力量	-

radio	,
收音机	,

它的奇特之处在于，它不是通过无线电电源进行电子上弦的。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['æktʃuəl] ['fɪzɪk(ə)l] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['berər] ,

but	by	the	actual	physical	movements	of	the	bearer	,
但	经过	这	实际的	身体的	移动	的	这	持有人	,

而是通过携带者的实际身体动作来体现的。

[ə; eɪ] [friː] ['swɪŋɪŋ] ['roʊtər] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['kɑːnstənt]['tenʃ(ə)n] .

a	free	swinging	rotor	keeping	the	mainspring	at	a	constant	tension	.
一个	自由的	摇摆	转子	保持	这	主发条	在	一个	持续的	紧张	.

自由摆动的转子使主发条保持恒定的张力。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['bæŋkwɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

They	also	had	a	banquet	for	him	,
他们	还	有	一个	宴会	为了	他	,

他们还为他举办了宴会。

[kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['spiːtʃɪz] [baɪ] [sʌtʃ] ['bigwigz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [speɪs] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n]

complete	with	speeches	by	such	bigwigs	of	the	Department	of	Space	Exploration
完全的	和	演讲	经过	这样的	大人物	的	这	部门	的	空间	勘探

[æz; əz][ˌəkædə'mɪʃ(ə)n] [lɔːftɪŋ] [guːbɪlɪn] [ænd; ənd]['dɑːktər][hæns][dʒɝ'ɑːrd] - ['pɛrəˌgoʊ] .

as	Academician	Lofting	Gubelin	and	Doctor	Hans	Girard	-	Perregaux	.
作为	院士	放样	古柏林	和	医生	汉斯	吉拉尔	-	佩雷戈	.

太空探索部的一些重要人物，如洛夫廷·古柏林院士和汉斯·吉拉尔-佩雷戈博士，也发表了讲话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['sʌmbɑːdi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [huː] [spoʊk] ,

There	was	also	somebody	from	the	government	who	spoke	,
那里	曾是	还	某人	从	这	政府	WHO	辐	,

还有一位政府官员发表了讲话。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['suːdoʊ] - [ɪ'lektɪd] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ]

but	he	was	one	of	those	who	were	pseudo	-	elected	and	didn't	know
但	他	曾是	一	的	那些	WHO	是	伪	-	当选	和	没有	知道

[mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [speɪs] ['træv(ə)l][nɔːr][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] ['siːmɔː] ['pɑːndz]

much	about	the	field	of	space	travel	nor	the	significance	of	Seymour	Pond's
很多	关于	这	场地	的	空间	旅行	也不	这	意义	的	西摩	池塘

[rɪ'taɪərmənt] .

retirement	.
退休	.

但他属于那些伪选举产生的官员之一，对太空旅行领域以及西摩·庞德退休的意义都知之甚少。

[ˌes 'aɪ] ['dɪdnt] ['bɑːðər] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

Si	didn't	bother	to	remember	his	name	.
硅	没有	打扰	到	记住	他的	姓名	.

Si懒得记住他的名字。

[hiː; hi]['oʊnli] ['wʌndɝd] ['veɪgli] [waɪ] [ðə; ði] ['klɑːdi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp][æt; ət][ɔːl] .

He	only	wondered	vaguely	why	the	cloddy	had	turned	up	at	all	.
他	仅有的	想知道	依稀	为什么	这	笨重	有	转向	向上	在	全部	.

他只是隐约纳闷，这个笨蛋为什么会出现在这里。

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ri'sipiənt] [ʌv; əv][goʊld] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [bɪ'fɔːr]

In	common	with	recipients	of	gold	watches	of	a	score	of	generations	before
在	常见的	和	收件人	的	金子	手表	的	一个	分数	的	几代人	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

与他之前二十几代获得金表的人一样，

[ˌes 'aɪ][pɑːnd] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] ['tændʒəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]

Si	Pond	would	have	preferred	something	a	bit	more	tangible	in	the	way	of
硅	池塘	会	有	首选	某物	一个	少量	更多的	有形	在	这	方式	的

[rɪ'wɔːrd] ,

reward	,
报酬	,

Si Pond 更希望得到一些更实际的奖励。

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɛrz] [ʌv; əv]['veriəb(ə)l]['beɪsɪk][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz][pɔːrt'foʊlioʊ] .

such	as	a	few	shares	of	Variable	Basic	to	add	to	his	portfolio	.
这样的	作为	一个	很少	分享	的	多变的	基本的	到	添加	到	他的	文件夹	.

例如，可以考虑在他的投资组合中增加几股 Variable Basic 的股票。

[bʌt; bət] [ðæt] , [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .

But	that	,	he	supposed	,	was	asking	too	much	.
但	那	,	他	据称	,	曾是	问	也	很多	.

但他觉得，这要求太高了。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] , [ˌes 'aɪ] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][rɪ'taɪərɪŋ][hæd; həd][set][ðem; ðəm]

The	fact	of	the	matter	was	,	Si	knew	that	his	retiring	had	set	them
这	事实	的	这	事情	曾是	,	硅	知道	那	他的	退休	有	放	他们

[bæk] .

back	.
后退	.

事实上，司知道他的退休让他们的事业倒退了。

[ðeɪ] ['hædnt] ['fɪgjərd] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['ʃɛrz] [ʌv; əv]['beɪsɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [θruː]

They	hadn't	figured	he	had	enough	shares	of	Basic	to	see	him	through
他们	之前没有	想	他	有	足够的	分享	的	基本的	到	看	他	通过

['diːsntli] .

decently	.
体面地	.

他们没想到他持有的 Basic 股份足够他体面地度过难关。

[wel] , ['pɑːsəbli] [hiː; hi] ['dɪdnt] , ['gɪv(ə)n][ðer; ðər]['stændərdz] .

Well	**,**	**possibly**	**he**	**didn't**	**,**	**given**	**their**	**standards**	**.**
出色地	,	可能	他	没有	,	给定	他们的	标准	.

嗯，考虑到他们的标准，他可能没有。

[bʌt; bət] [speɪs] ['paɪlət] ['siːmɔː] [pɑːnd] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðer; ðər]['stændərdz] .

But	**Space**	**Pilot**	**Seymour**	**Pond**	**didn't**	**have**	**their**	**standards**	**.**
但	空间	飞行员	西摩	池塘	没有	有	他们的	标准	.

但太空飞行员西摩·庞德并没有他们的标准。

['hiːd] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

He'd	**had**	**plenty**	**of**	**time**	**to**	**think**	**it**	**over**	**.**
他会	有	很多	的	时间	到	思考	它	超过	.

他有足够的时间仔细考虑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə][rɪ'taɪər][ɑːn][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['kredɪtɪŋ] , [ɑːn][ə; eɪ] [kən'faundidli] ['lɪmɪtɪd]

It	**was**	**better**	**to**	**retire**	**on**	**a**	**limited**	**crediting**	**,**	**on**	**a**	**confoundedly**	**limited**
它	曾是	更好的	到	退休	在	一个	有限的	信用	,	在	一个	要命	有限的

['kredɪtɪŋ] ,

crediting	**,**
信用	,

退休时只能领取有限的信用额度，甚至少得可怜，这反而更好。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðiː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] [trɪps][ɪn][hoʊps][ʌv; əv] [ə'teinɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪər]

than	**to**	**take**	**the**	**two**	**or**	**three**	**more**	**trips**	**in**	**hopes**	**of**	**attaining**	**a**	**higher**
比	到	拿	这	二	或者	三	更多的	旅行	在	希望	的	达到	一个	更高

['stændərd] .

standard	**.**
标准	.

与其再进行两三次旅行，希望达到更高的标准，不如就此作罢。

['hiːd] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ðer; ðər][ə'loʊn][ɪn] [speɪs] [ɑːn][ðə; ðiː] [muːn]

He'd	**had**	**plenty**	**of**	**time**	**to**	**figure**	**it**	**out**	**,**	**there**	**alone**	**in**	**space**	**on**	**the**	**Moon**
他会	有	很多	的	时间	到	数字	它	出去	,	那里	独自的	在	空间	在	这	月亮

[rʌn] ,

run	**,**
跑步	,

他有足够的时间去想这个问题，当时他独自一人在太空执行登月任务。

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ðiː]['viːnəs][ɔːr][mɑːrz][rʌnz] .

there	**on**	**the**	**Venus**	**or**	**Mars**	**runs**	**.**
那里	在	这	金星	或者	火星	跑步	.

在那里进行金星或火星运行。

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ðiː] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ðiː]['dʒuːpɪtər] ['sætlˌlaɪts] , ['fɪrfəli] ['tʃekɪŋ] [ðə; ðiː]

There	**on**	**the**	**long**	**,**	**long**	**haul**	**to**	**the**	**Jupiter**	**satellites**	**,**	**fearfully**	**checking**	**the**
那里	在	这	长的	,	长的	运输	到	这	木星	卫星	,	恐惧地	检查	这

['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [speɪs] [kə'fɑː] ,

symptoms	**of**	**space**	**cafard**	**,**
症状	的	空间	卡法德	,

在前往木星卫星的漫长旅途中，他们战战兢兢地检查着太空旅行的症状。

[ðə; ðiː] ['mædnəs] [kɔm'paundid] [ʌv; əv] [ˌklɔːstrə'foʊbiə] , [mə'nɑːtəni] , ['bɔːrdəm] [ænd; ənd] [friː] [fɔːl] .

the	**madness**	**compounded**	**of**	**claustrophobia**	**,**	**monotony**	**,**	**boredom**	**and**	**free**	**fall**	**.**
这	疯狂	复合	的	幽闭恐惧症	,	单调	,	无聊	和	自由的	落下	.

幽闭恐惧症、单调乏味、无聊和自由落体感交织在一起，造成了一种疯狂。

['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .

Plenty	**of**	**time**	**.**
很多	的	时间	.

时间很充裕。

[taɪm] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðæt] [ə; eɪ][wʌn] [ruːm] ['mɪni] - ['ɔːtoʊ] - [ə'pɑːrtmənt] , [kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Time	to	decide	that	a	one	room	mini	-	auto	-	apartment	,	complete	with	an
时间	到	决定	那	一个	一	房间	小型的	-	汽车	-	公寓	,	完全的	和	一个

- [ænd; ənd] [bɪlt] - [ɪn] - ,

autochair	and	built	-	in	autobar	,
-	和	建造	-	在	-	,

是时候决定是否要建一间带自动座椅和内置自动酒吧的单间迷你汽车公寓了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [wɔːl] [ə; eɪ] ['tiːviː] [skriːn] ,

and	with	one	wall	a	teevee	screen	,
和	和	一	墙	一个	电视	屏幕	,

其中一面墙上装有电视屏幕，

[wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə][faɪnd] [kən'tentmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['maɪti] [lɔːŋ] [taɪm] .

was	all	he	needed	to	find	contentment	for	a	mighty	long	time	.
曾是	全部	他	需要	到	寻找	满意	为了	一个	强大的	长的	时间	.

这就是他很长一段时间以来所需要的一切，让他感到满足。

['pɑːsəbli] ['sʌmbɑːdi] [laɪk][dɑːk][dʒɝ'ɑːrd] - ['pɛrəˌgoʊ] [maɪt] [biː; bi] ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]

Possibly	somebody	like	Doc	Girard	-	Perregaux	might	be	horrified	at	the	idea	of
可能	某人	喜欢	医生	吉拉尔	-	佩雷戈	可能	是	惊恐万分	在	这	主意	的

['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['mɪni] - ['ɔːtoʊ] - [ə'pɑːrtmənt] . . . [nɑːt]['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ]['paɪlət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

living	in	a	mini	-	auto	-	apartment	.	.	.	not	realizing	that	to	a	pilot	it	was
活的	在	一个	小型的	-	汽车	-	公寓	.	.	.	不是	意识到	那	到	一个	飞行员	它	曾是

['ruːmiˌ'rʊmi] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [speɪs] [krɑːft] .

roomy	beyond	belief	compared	to	the	conning	tower	of	a	space	craft	.
宽敞	超过	信仰	比较的	到	这	骗局	塔	的	一个	空间	工艺	.

像吉拉德-佩雷戈博士这样的人可能会对住在迷你汽车公寓里的想法感到恐惧……但他没有意识到，对于飞行员来说，与宇宙飞船的指挥塔相比，汽车公寓简直宽敞得难以置信。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌes 'aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['spiːtʃɪz] ,

Even	as	Si	listened	to	their	speeches	,
甚至	作为	硅	听着	到	他们的	演讲	,

即使司在听他们的演讲时，

[ək'septɪd] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɔːltɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

accepted	the	watch	and	made	a	halting	little	talk	of	his	own	,	he	was
公认	这	手表	和	制成	一个	停止	小的	讲话	的	他的	自己的	,	他	曾是

['grɪnɪŋ] ['ɪnwərdli] .

grinning	inwardly	.
咧嘴笑	内心	.

他接过手表，结结巴巴地说了几句，心里却暗自得意。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] .

There	wasn't	anything	they	could	do	.
那里	不是	任何事物	他们	可以	做	.

他们无能为力。

[hiː; hi][hæd; həd][ðem; ðəm] [naʊ] .

He	had	them	now	.
他	有	他们	现在	.

他现在拥有它们了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['beɪsɪk][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] , [baɪ][hɪz; ɪz]['stændərdz] ,

He	had	enough	Basic	to	keep	him	comfortably	,	by	his	standards	,
他	有	足够的	基本的	到	保持	他	舒适地	,	经过	他的	标准	,

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

for	the	rest	of	his	life	.
为了	这	休息	的	他的	生活	.

他拥有的基本生活保障足以让他过上舒适的生活（以他的标准来看）。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['sʌbdʒekt][hɪm'self][tuː; tə] [speɪs] [kə'fɑː] [ə'gen] .

He	was	never	going	to	subject	himself	to	space	cafard	again	.
他	曾是	绝不	去	到	主题	他自己	到	空间	卡法德	再次	.

他发誓再也不会让自己遭受太空卡夫卡德的折磨了。

[dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] , [set][ðə; ði][tɪk][tuː; tə]['goʊɪŋ][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ]

Just	thinking	about	it	,	now	,	set	the	tic	to	going	at	the	side	of	his	mouth
只是	思维	关于	它	,	现在	,	放	这	抽搐	到	去	在	这	边	的	他的	嘴

.

:

.

仔细想想，现在就把抽动症的症状改成嘴角抽动。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][kaʊnt] [daʊn] [ænd; ənd][blæst][ɔːf] , [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [dæm] .

They	could	count	down	and	blast	off	,	for	all	he	gave	a	damn	.
他们	可以	数数	向下	和	爆炸	离开	,	为了	全部	他	给予	一个	该死	.

就算他们倒计时发射，他也毫不在乎。

[ðə; ði][goʊld] [wɑːtʃ] [aɪ'diːə][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [lɔːftɪŋ] [guːbɪlɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['tɪpɪk(ə)l] ,

The	gold	watch	idea	had	been	that	of	Lofting	Gubelin	,	which	was	typical	,
这	金子	手表	主意	有	到过	那	的	放样	古柏林	,	哪个	曾是	典型的	,

金表的设计理念源于洛夫廷·古柏林，这很典型。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ə'nækrənɪzəm] [hɪm'self] .

he	being	in	the	way	of	a	living	anachronism	himself	.
他	存在	在	这	方式	的	一个	活的	时代错置	他自己	.

他自己就是个活生生的时代错位者，碍手碍脚。

[ɪn][fækt] , [ˌəkædə'mɪʃ(ə)n] [guːbɪlɪn] [wʌz; wəz] ['pɑːsəbli] [ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] [mæn][ɑːn] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] [huː]

In	fact	,	Academician	Gubelin	was	possibly	the	only	living	man	on	North	America	who
在	事实	,	院士	古柏林	曾是	可能	这	仅有的	活的	男人	在	北	美国	WHO

[stɪl] [wɔːr] ['spektəklz] .

still	wore	spectacles	.
仍然	穿着	眼镜	.

事实上，古柏林院士可能是北美洲唯一一个仍然佩戴眼镜的在世男性。

[hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['foʊbiə] [ə'genst] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tʌtʃt] [prə'hɪbɪtɪd]

His	explanation	was	that	a	phobia	against	having	his	eyes	touched	prohibited
他的	解释	曾是	那	一个	恐怖症	反对	拥有	他的	眼睛	感动	禁止

['iːðər] ['sɜːrdʒəri][tuː; tə][ˌriː'moʊld][hɪz; ɪz] ['aɪˌbɔːlz] [ænd; ənd] [kjʊr] [hɪz; ɪz][maɪ'oʊpiə] ,

either	surgery	to	remould	his	eyeballs	and	cure	his	myopia	,
任何一个	外科手术	到	重塑	他的	眼球	和	治愈	他的	近视	,

他的解释是，他对眼睛被触碰的恐惧症使他无法接受眼球重塑手术来治疗近视。

[ɔːr]['kɑːntækt]['lensiz] .

or	contact	lenses	.
或者	接触	镜头	.

或隐形眼镜。

[ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] ['æləbaɪ] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][hɪz; ɪz]['kloʊsɪst][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] , [hæns][dʒɝ'ɑ:rd]

That	was	only	an	alibi	so	far	as	his	closest	associate	,	Hans	Girard
那	曾是	仅有的	一个	不在场证明	所以	远的	作为	他的	最接近	联系	,	汉斯	吉拉尔

- ['pɛrə,goʊ] , [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] .

-	Perregaux	,	was	concerned	.
-	佩雷戈	,	曾是	担心的	.

就他最亲密的伙伴汉斯·吉拉德-佩雷戈而言，那只是个不在场证明。

['dɑ:ktər][dʒɝ'ɑ:rd] - ['pɛrə,goʊ] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [gu:bɪlɪn] [wʊd] [hæv; həv]['i:v(ə)n][wɔ:rn]['feɪʃ(ə)l] [her]

Doctor	Girard	-	Perregaux	was	convinced	Gubelin	would	have	even	worn	facial	hair
医生	吉拉尔	-	佩雷戈	曾是	确信	古柏林	会	有	甚至	磨损	面部的	头发

,

,

,

吉拉尔-佩雷戈医生确信古柏林甚至会留胡子。

[hæd; həd][hi:; hi][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [mɔ:r] ['kɜ:rɪdʒ] .

had	he	but	a	touch	more	courage	.
有	他	但	一个	触碰	更多的	勇气	.

他要是再多一点勇气就好了。

[gu:bɪlɪn] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] ['jestərjɪr] , [ə; eɪ]['seldəm] [faʊnd] [fə'nɑ:mɪnən] ['ʌndər][ðə; ði] -

Gubelin	longed	for	yesteryear	,	a	seldom	found	phenomenon	under	the	Ultrawelfare
古柏林	渴望	为了	去年	,	一个	很少	成立	现象	在下面	这	-

[steɪt] .

State	.
状态	.

古柏林怀念过去，这在超级福利国家中是一种罕见的现象。

[slʌmpt] [ɪn][æn; ən] - [ɪn][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ru:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['flɔridiən] [hoʊm] ,

Slumped	in	an	autochair	in	the	escape	room	of	his	Floridian	home	,
瘫倒	在	一个	-	在	这	逃脱	房间	的	他的	佛罗里达人	家	,

他瘫坐在佛罗里达州家中密室逃脱游戏里的自动扶椅上，

[lɔ:ftɪŋ] [gu:bɪlɪn] [skauld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .

Lofting	Gubelin	scowled	at	his	friend	.
放样	古柏林	皱着眉头	在	他的	朋友	.

洛夫廷·古贝林怒视着他的朋友。

[hi:; hi] [sed] , ['æsɪdli] , " ['eni] [mɔ:r] [braɪt] [ski:mz] , [hæns] ?

He	said	,	acidly	,	"	Any	more	bright	schemes	,	Hans	?
他	说	,	酸性地	,	"	任何	更多的	明亮的	方案	,	汉斯	?

他尖刻地说："汉斯，你还有什么高明的计划吗？"

[aɪ] [prɪ'zu:m] [ju:; jʊ] [naʊ] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] - ['peɪtriətɪzəm] ,

I	presume	you	now	acknowledge	that	appealing	to	the	cloddy's	patriotism	,
我	怙	你	现在	承认	那	上诉	到	这	-	爱国主义	,

我想你现在应该承认，诉诸于庸人的爱国主义情绪，

['sentɪmənt] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər]['pʌblɪk] [ə'kleɪm] [hæv; həv] ['mɪzrəbli] [feɪld] .

sentiment	and	desire	for	public	acclaim	have	miserably	failed	.
情绪	和	欲望	为了	民众	欢呼	有	惨痛地	失败的	.

情感因素和对公众赞誉的渴望彻底失败了。

" [dʒɝ'ɑ:rd] - ['pɛrə,goʊ] [sed] ['i:zəli] , " [aɪ] ['wʊdnt] [kɔ:l] ['si:mɔ:] [pɑ:nd][ə; eɪ] ['klɑ:di] .

"	Girard	-	Perregaux	said	easily	,	"	I	wouldn't	call	Seymour	Pond	a	cloddy	.
"	吉拉尔	-	佩雷戈	说	容易地	,	"	我	不会	称呼	西摩	池塘	一个	笨重	.

吉拉德-佩雷戈轻松地说："我不会称西摩·庞德为笨蛋。"

[ɪn][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ] [wʊd] [du:][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [hi:; hi][hæz; həz] . "

In	his	position	,	I	am	afraid	I	would	do	the	same	thing	he	has	.	"
在	他的	位置	,	我	是	害怕的	我	会	做	这	相同的	事物	他	有	.	"

如果换作是我，恐怕也会做出和他一样的事。

" [ðæts] ['nɑːnsens] , [hæns] .
" **That's nonsense , Hans .**
" 那就是 废话 , 汉斯 .

“胡说八道，汉斯。”

['zɔːrəu,æstə] !
Zoroaster !
琐罗亚斯德 !

琐罗亚斯德！

['iːðər] [juː; jʊ][ɔːr][aɪ] [wʊd] ['glædli] [teɪk] ['pɑːndz] [pleɪs] [wɜːr; wər][wiː; wi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [pər'fɔːrmɪŋ]
Either you or I would gladly take Pond's place were we capable of performing
任何一个 你 或者 我 会 乐意 拿 池塘 地方 是 我们 有能力的 的 表演
[ðə; ði] ['duːtiz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [treɪnd] .
the duties for which he has been trained .
这 职责 为了 哪个 他 有 到过 受过训练 .

如果能够胜任庞德接受过训练的那些工作，你我都很乐意代替他的位置。

[ðer; ðər] [ɑːnt] [tuː] [men][ɑːn] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] — [ðer; ðər] [ɑːnt] [tuː] [men][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
There aren't two men on North America — there aren't two men in the world !
那里 不是 二 男人 在 北 美国 — 那里 不是 二 男人 在 这 世界 !

北美洲没有两个男人——世界上也没有两个男人！

— [huː] ['betər] ['riːəlaɪz][ðə; ði]['ɜːrdʒənsi][ʌv; əv] [kən'tɪnjuːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['delvɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] .
— who better realize the urgency of continuing our delving into space .
— WHO 更好的 意识到 这 紧迫性 的 继续 我们的 深入挖掘 进入 空间 .

——还有谁比他们更能意识到我们继续探索太空的紧迫性呢?

" [guːbɪlɪn] [snæpt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .
" **Gubelin snapped his fingers .**
" 古柏林 啪啪 他的 手指 .

古柏林打了个响指。

" [laɪk] [ðæt] ,
" **Like that ,**
" 喜欢 那 ,

就这样，

['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] [gɪv] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [prɪ'vent] [mæn][frʌm; frəm] [kəm'pliːtli]
either of us would give our lives to prevent man from completely
任何一个 的 我们 会 给 我们的 生活 到 防止 男人 从 完全地
[ə'bændənɪŋ] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['destəni] .
abandoning the road to his destiny .
放弃 这 路 到 他的 命运 .

我们俩都愿意付出生命，阻止人类彻底放弃通往命运的道路。

" [hɪz; ɪz] [frend] [sed] ['draɪli] , " ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌvɔlən'tiəd] [fɔːr; fər]['paɪlət]
" **His friend said drily ,** " **Either of us could have volunteered for pilot**
" 他的 朋友 说 干巴巴地 , " 任何一个 的 我们 可以 有 自愿 为了 飞行员
['treɪnɪŋ] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [lɔːftɪŋ] .
training forty years ago , Lofting .
训练 四十 年 前 , 放样 .

他的朋友冷冷地说：“四十年前，我们俩都可以自愿参加飞行员培训，洛夫廷。”

[wiː; wi] ['dɪdnt] . "
We didn't . "
我们 没有 . "

我们没有。

" [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər] ['wɔznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blɪstərɪŋ] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv] ['fʌŋkərz] [θru:'aʊt] [ðɪs]
" At that time there wasn't such a blistering percentage of funkers throughout this
" 在 那 时间 那里 不是 这样的 一个 起泡 百分比 的 放克 自始至终 这
[hoʊl] ['blɪstərɪŋ] - [steɪt] !
whole blistering Ultrawelfare State !
所有的 起泡 - 状态 !

"当时，在这个过度福利的国家里，嬉皮士的比例并没有这么高！"

[hu:] [kʊd; kəd] [fɔ:r'si:] [ðæt] [ɪ'ventʃuəli] ['aʊər; ɑ:r] [hoʊl] ['proʊgræm] [wʊd] [feɪs] ['endɪŋ] [du:] [tu:; tə]
Who could foresee that eventually our whole program would face ending due to
WHO 可以 预见 那 最终 我们的 所有的 程序 会 脸 结束 到期的 到
[læk] [ʌv; əv] [kə'reɪdʒəs] [jʌŋ] [men] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] ['tʃænsɪz] ,
lack of courageous young men willing to take chances ,
缺少 的 勇敢 年轻的 男人 愿意的 到 拿 机会 ,

谁能预料到，最终我们的整个项目会因为缺乏愿意冒险的勇敢年轻人而面临终结?

['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [feɪs] [əd'ventʃər] ,
willing to face adventure ,
愿意的 到 脸 冒险 ,

乐于面对冒险，

['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ri'ækt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['stɪmjələs] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [ɪn] [ðə; ði] ['mænər] ['aʊər; ɑ:r] ['ænsestərz] [dɪd]
willing to react to the stimulus of danger in the manner our ancestors did
愿意的 到 反应 到 这 刺激 的 危险 在 这 方式 我们的 祖先 做过
?
?
?

我们是否愿意像我们的祖先那样应对危险的刺激?

" [dʒɜ'ɑ:rd] - ['pɛrəˌgoʊ] [grʌntid] [hɪz; ɪz] ['sɑ:rkæzəm] [ænd; ənd] ['daiəld] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [aɪst] [ti:]
" Girard - Perregaux grunted his sarcasm and dialed a glass of iced tea
" 吉拉尔 - 佩雷戈 哼哼 他的 讽刺 和 拨号 一个 玻璃 的 冰镇 茶
[ænd; ənd] [tə'ki:lə] .
and tequila .
和 龙舌兰酒 .

"吉拉德-佩雷戈哼了一声，带着讽刺的意味，点了一杯冰茶和龙舌兰酒。

[hi:; hi] [sed] , " [ˌnevərðə'les] ,
He said , " Nevertheless ,
他 说 , " 尽管如此 ,

他说："然而，

[bəuθ] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [kən'fɔ:rm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [fɑ:r] [mɔ:r]
both you and I conform with the present generation in finding it far more
两个都 你 和 我 符合 和 这 展示 一代 在 寻找 它 远的 更多的
['plez(ə)nt] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [wʌnz] [wei] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [wʌnz] [hoʊm] [ðæn; ðən] [tu:; tə]
pleasant to follow one's way of life in the comfort of one's home than to
令人愉快的 到 跟随 一个人的 方式 的 生活 在 这 舒适 的 一个人的 家 比 到
[bi:; bi] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] [ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] ['neɪtʃɜ-z] ['deindʒəz] [ɪn] [mɔ:r]
be confronted with the unpleasantness of facing nature's dangers in more
是 面对 和 这 不愉快 的 面向 自然的 危险 在 更多的
[æd'ventʃərəs] ['pɑ:staimz] .
adventurous pastimes .
冒险的 消遣 .

你我都和现在的年轻人一样，觉得在舒适的家中过自己喜欢的生活，比去冒险面对大自然的危险要愉快得多。

" [gu:bɪlɪn] , [hæf] ['æŋgri] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['ɑ:rgjumənt] , [li:nd] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [snæp] [rɪ'bʌt(ə)l] ,
" Gubelin , half angry at his friend's argument , leaned forward to snap rebuttal ,
" 古柏林 , 一半 生气的 在 他的 朋友们 争论 , 倾斜 向前 到 折断 反驳 ,

古贝林对朋友的论点有些恼火，向前倾身，想要反驳他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['wægɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgər][æt; ət][hɪm; ɪm] ['negətɪvli] .

but	the	other	was	wagging	a	finger	at	him	negatively	.
但	这	其他	曾是	摇尾巴	一个	手指	在	他	负面	.

但另一个人却对他摇着手指，表示否定。

" [feɪs] [rɪ'æləti] , [lɔ:ftɪŋ] .

"	Face	reality	,	Lofting	.
"	脸	现实	,	放样	.

“面对现实吧，洛夫廷。”

[dəunt][rɪ'kwaɪər][ɔ:r][ɪk'spekt][frʌm; frəm] ['si:mɔ:] [pɑ:nd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] .

Don't	require	or	expect	from	Seymour	Pond	more	than	is	to	be	found	there	.
不	要求	或者	预计	从	西摩	池塘	更多的	比	是	到	是	成立	那里	.

不要对西摩池塘提出超出其本身所能提供的要求或期望。

[hi:; hi][ɪz][æn; ən]['ævərɪdʒ] [jʌŋ] [mæn] .

He	is	an	average	young	man	.
他	是	一个	平均的	年轻的	男人	.

他是个普通的年轻人。

[bɔ:rn][ɪn]['aʊər; ɑ:r] - [steɪt] ,

Born	in	our	Ultrawelfare	State	,
出生	在	我们的	-	状态	,

生于我们的超级福利国家，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌgærən'ti:d] [hɪz; ɪz][ˌfʌndə'ment(ə)l] [wu:m] - [tu:; tə] - [tu:m] [sɪ'kjʊrəti] [baɪ] ['bi:ɪŋ] ['ɪʃu:d]

he	was	guaranteed	his	fundamental	womb	-	to	-	tomb	security	by	being	issued
他	曾是	保证	他的	基本的	子宫	-	到	-	墓	安全	经过	存在	发布

[ðæt] ['mɪnɪməm] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['beɪsɪk] ['ʃɛrz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][sə'saɪəti] [ðæt] [ə'laʊz] [hɪm; ɪm][æn; ən]

that	minimum	number	of	Basic	shares	in	our	society	that	allows	him	an
那	最低限度	数字	的	基本的	分享	在	我们的	社会	那	允许	他	一个

['ɪnkʌm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [fu:d] ,

income	sufficient	to	secure	the	food	,
收入	充足的	到	安全的	这	食物	,

他从出生到死亡的基本保障是通过获得我们社会中最低数量的基本股份来实现的，这些股份使他能够获得足够的收入来保障食物供应。

['kloʊðɪŋ] , ['ʃeltər] , ['medɪk(ə)l] [ker] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tu:; tə] [sə'steɪn] [ə; eɪ] [loʊ] ['lev(ə)l][ʌv; əv]

clothing	,	shelter	,	medical	care	and	education	to	sustain	a	low	level	of
衣服	,	庇护所	,	医疗的	关心	和	教育	到	维持	一个	低的	等级	的

[səb'sɪstəns] .

subsistence	.
生存	.

衣食住行、医疗和教育，以维持最低限度的生存。

[pə'sentɪdʒɪz] [wɜ:r; wər] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['evər] ['bi:ɪŋ] [drɑ:ftid] ['ɪntu:] ['ɪndəstri] .

Percentages	were	against	his	ever	being	drafted	into	industry	.
百分比	是	反对	他的	曾经	存在	起草	进入	行业	.

从概率上看，他被征召进入工业界的可能性微乎其微。

[ˌɔ:tə'meɪʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['oʊnli][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ɪz]['evər] [kɔ:ld] [ʌp]

Automation	being	what	it	is	,	only	a	fraction	of	the	population	is	ever	called	up
自动化	存在	什么	它	是	,	仅有的	一个	分数	的	这	人口	是	曾经	称为	向上

.

:

.

由于自动化程度很高，只有一小部分人会被征召入伍。

[bʌt; bət][pɑ:nd][wʌz; wəz] .

But	Pond	was	.
但	池塘	曾是	.

但庞德就是。

[hɪz; ɪz] [ɪn'dʌstriəl] ['æptɪtuːd] ['dɔːsieɪ] [rɪ'viːld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['pɑːsəb(ə)l] ['kændɪdət] [fɔːr; fər] [speɪs] ['paɪlət]

His	**industrial**	**aptitude**	**dossier**	**revealed**	**him**	**a**	**possible**	**candidate**	**for**	**space**	**pilot**
他的	工业的	能力倾向	卷宗	揭晓	他	一个	可能的	候选人	为了	空间	飞行员

,

,

,

他的工业能力评估报告显示他有可能成为太空飞行员。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [jɔːr'self] [huː] [tɔːkt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['treɪnɪŋ] . . .

and	**it**	**was**	**you**	**yourself**	**who**	**talked**	**him**	**into**	**taking**	**the**	**training**	**.**	**.**	**.**
和	它	曾是	你	你自己	WHO	谈话	他	进入	采取	这	训练	.	.	.

['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ] [mɔːr] [præg'mætɪk][æd'væntɪdʒɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [kəm'pliːt] [rɪ'taɪərmənt]['æftər][bʌt; bət]

pointing	**out**	**the**	**more**	**pragmatic**	**advantages**	**such**	**as**	**complete**	**retirement**	**after**	**but**
指向	出去	这	更多的	务实	优势	这样的	作为	完全的	退休	后	但

[sɪks] [trɪps] ,

six	**trips**	**,**
六	旅行	,

是你亲自劝说他参加培训的.....你指出了更实际的好处，例如只需完成六次旅行即可完全退休。

['ædɪd] ['ʃɛrz] [ʌv; əv]['beɪsɪk][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][laɪf]

added	**shares**	**of**	**Basic**	**so**	**that**	**he**	**could**	**enjoy**	**a**	**more**	**comfortable**	**life**
额外	分享	的	基本的	所以	那	他	可以	享受	一个	更多的	舒服的	生活

[ðæn; ðən][moʊst][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [feɪm] [ðæt] [wʊd] [ə'kruːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

than	**most**	**and**	**the**	**fame**	**that**	**would**	**accrue**	**to**	**him**	**as**	**one**	**of**	**the**
比	最多	和	这	名声	那	会	累积	到	他	作为	一	的	这

['veri] [fjuː] [huː] [stɪl] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn]['træv(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ][p'lænɪts] .

very	**few**	**who**	**still**	**participate**	**in**	**travel**	**to**	**the**	**planets**	**.**
非常	很少	WHO	仍然	参加	在	旅行	到	这	行星	.

他增持了 Basic 公司的股份，以便过上比大多数人更舒适的生活，并作为极少数仍然参与行星旅行的人之一而获得名声。

['veri] [wel] .

Very	**well**	**.**
非常	出色地	.

很好。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊld] .

He	**was**	**sold**	**.**
他	曾是	卖	.

他被卖掉了。

[tʊk] [hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] , [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [rɪ'kwaɪərd] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['drʌdʒəri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Took	**his**	**training**	**,**	**which**	**,**	**of**	**course**	**,**	**required**	**long**	**years**	**of**	**drudgery**	**to**	**him**	**.**
拿	他的	训练	,	哪个	,	的	课程	,	必需的	长的	年	的	苦役	到	他	.

他接受了训练，当然，这对他来说需要多年的艰苦训练。

[ðen] , [pər'fɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [kwaɪt] ['kɑːmpɪtəntli] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][sɪks][trɪps] .

Then	**,**	**performing**	**his**	**duties**	**quite**	**competently**	**,**	**he**	**made**	**his**	**six**	**trips**	**.**
然后	,	表演	他的	职责	相当	胜任地	,	他	制成	他的	六	旅行	.

然后，他尽职尽责地完成了六次出行。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['liːgəli] ['elɪdʒəb(ə)l][fɔːr; fər][rɪ'taɪərmənt] .

He	**is**	**now**	**legally**	**eligible**	**for**	**retirement**	**.**
他	是	现在	合法地	有资格的	为了	退休	.

他现在符合法定退休条件。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drɑːftid] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːrs] [rɪ'zɜːrvz] , [sɜːrvd] [hɪz; ɪz][taɪm] ,

He	**was**	**drafted**	**into**	**the**	**working**	**force**	**reserves**	**,**	**served**	**his**	**time**	**,**
他	曾是	起草	进入	这	在职的	力量	储备	,	服务	他的	时间	,

他被征召入役后备队，服完了兵役。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [friː] [frʌm; frəm] [tɔɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	is	now	free	from	toil	for	the	balance	of	his	life	.
和	是	现在	自由的	从	辛劳	为了	这	平衡	的	他的	生活	.

从此，他可以安享余生，不再为劳作。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [pliːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [mɔːr] [trɪps] ? "

Why	should	he	listen	to	our	pleas	for	a	few	more	trips	?	"
为什么	应该	他	听	到	我们的	请	为了	一个	很少	更多的	旅行	?	"

他为什么要听从我们再多安排几次旅行的请求呢?

" [bʌt; bət][hæz; həz][hiː; hi][noʊ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [əd'ventʃər] ?

"	But	has	he	no	spirit	of	adventure	?
"	但	有	他	不	精神	的	冒险	?

但他难道没有冒险精神吗?

[hæz; həz][hiː; hi][noʊ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] . . . .

Has	he	no	feeling	for	.	.	.	.
有	他	不	感觉	为了	.	.	.	.

他难道一点感情都没有吗.....

" [dʒɜ'ɑːrd] - ['pɛrəˌgoʊ] [wʌz; wəz] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [ə'gen] , [ə; eɪ]['dʒestʃər] [ðæt] , ['siːmɪŋli]

"	Girard	-	Perregaux	was	wagging	his	finger	again	,	a	gesture	that	,	seemingly
"	吉拉尔	-	佩雷戈	曾是	摇尾巴	他的	手指	再次	,	一个	手势	那	,	似乎

[maɪld] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

mild	though	it	was	,
温和的	尽管	它	曾是	,

芝柏再次摇了摇手指，这个动作看似温和，

[hæd; həd][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ə'bɪlətɪ][tuː; tə] [breɪk] [ɔːf][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [huː] [di'beitid]

had	an	astonishing	ability	to	break	off	the	conversation	of	one	who	debated
有	一个	惊人	能力	到	休息	离开	这	对话	的	一	WHO	辩论

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːzi] - ['siːmɪŋ] ,

with	the	easy	-	seeming	,
和	这	简单的	-	似乎	,

他有一种惊人的能力，能打断那些看似容易辩论的人的谈话。

['kwaɪət]['spoʊkən][mæn] .

quiet	spoken	man	.
安静的	说	男人	.

说话轻声细语的人。

[hiː; hi] [sed] , " [noʊ] , [hiː; hi]['hæznt] .

He	said	,	"	No	,	he	hasn't	.
他	说	,	"	不	,	他	还没有	.

他说："不，他没有。"

[fjuː] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [huː] [hæv; həv] , ['naʊədeɪz] .

Few	there	are	who	have	,	nowadays	.
很少	那里	是	WHO	有	,	如今	.

如今，拥有这种能力的人寥寥无几。

[mæn][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [peɪd] [lɪp] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [əd'ventʃər] , ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

Man	has	always	paid	lip	service	to	adventure	,	hardships	and	excitement	,
男人	有	总是	有薪酬的	唇	服务	到	冒险	,	艰辛	和	激动	,

[bʌt; bət][ɪn][ˌæktʃu'æləti][hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,

but	in	actuality	his	instincts	,
但	在	现实	他的	本能	,

人类总是口头上推崇冒险、艰辛和刺激，但实际上，他的本能，

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] ['ænɪm(ə)l] , [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [liːst] ['deɪndʒərəs] [pæθ] .

like	those	of	any	other	animal	,	lead	him	to	the	least	dangerous	path	.
喜欢	那些	的	任何	其他	动物	,	带领	他	到	这	至少	危险的	小路	.

像对待其他动物一样，引导他走最不危险的路。

[tə'deɪ] [wiːv] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weɾ] [noʊ][wʌn] [niːd] [feɪs] ['deɪndʒər] — ['evər] .

Today	**we've**	**reached**	**the**	**point**	**where**	**no**	**one**	**need**	**face**	**danger**	**—**	**ever**	**.**
今天	我们已经	达到	这	观点	在哪里	不	一	需要	脸	危险	—	曾经	.

如今我们已经到了任何人都不必再面对危险的地步。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [huː] [dəunt] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

There	**are**	**few**	**who**	**don't**	**take**	**advantage**	**of**	**the**	**fact**	**.**
那里	是	很少	WHO	不	拿	优势	的	这	事实	.

很少有人不利用这一点。

[ɪn'kluːdɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [lɔːftɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'kluːdɪŋ] ['siːmɔː] [pɑːnd] .

Including	**you**	**and**	**me**	**,**	**Lofting**	**,**	**and**	**including**	**Seymour**	**Pond**	**.**
包括	你	和	我	,	放样	,	和	包括	西摩	池塘	.

包括你我，洛夫廷，以及西摩池塘。

" [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['kɑːliːg] [tʃeɪndʒd] ['sʌbdʒekts] [ə'brʌptli] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	**His**	**friend**	**and**	**colleague**	**changed**	**subjects**	**abruptly**	**,**	**impatiently**	**.**
"	他的	朋友	和	同事	已更改	主题	突然	,	不耐烦地	.

他的朋友兼同事突然不耐烦地转移了话题。

" [lets] [liːv] [ðɪs] ['blɪstərɪŋ] ['dʒæbər] [ə'baʊt] ['pɑːndz][ˌmoʊtɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][get][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	**Let's**	**leave**	**this**	**blistering**	**jabber**	**about**	**Pond's**	**motivation**	**and**	**get**	**to**	**the**	**point**	**.**
"	我们来吧	离开	这	起泡	喋喋不休	关于	池塘	动机	和	得到	到	这	观点	.

“让我们结束关于庞德动机的冗长争论，直接进入正题吧。”

[ðə; ði][mæn][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [treɪnd] [speɪs] ['paɪlət][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

The	**man**	**is**	**the**	**only**	**trained**	**space**	**pilot**	**in**	**the**	**world**	**.**
这	男人	是	这	仅有的	受过训练	空间	飞行员	在	这	世界	.

他是世界上唯一受过专业训练的太空飞行员。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [mʌnθs] , ['pɑːsəbli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ,

It	**will**	**take**	**months**	**,**	**possibly**	**more**	**than**	**a**	**year**	**,**
它	将要	拿	几个月	,	可能	更多的	比	一个	年	,

这需要几个月的时间，甚至可能超过一年。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ə'nʌðər] [noʊ'vɪʃiət] ['paɪlət][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [weɾ] [hiː; hi][kæn; kən] ['seɪfli] [biː; bi]

to	**bring**	**another**	**novitiate**	**pilot**	**to**	**the**	**point**	**where**	**he**	**can**	**safely**	**be**
到	带来	其他	见习	飞行员	到	这	观点	在哪里	他	能	安全	是

['trʌstɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr][nekst][ɪk'splɔːrər][krɑːft][aʊt] .

trusted	**to**	**take**	**our**	**next**	**explorer**	**craft**	**out**	**.**
可信	到	拿	我们的	下一个	探险家	工艺	出去	.

让另一位新手飞行员达到可以安全信任的程度，驾驶我们的下一艘探险飞船出海。

[əprəʊpr'ɪeɪʃnz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ekspɪ'dɪʃnz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'kriːsɪŋli] [hɑːrd][tuː; tə] [kʌm] [baɪ] —

Appropriations	**for**	**our**	**expeditions**	**have**	**been**	**increasingly**	**hard**	**to**	**come**	**by**	**—**
拨款	为了	我们的	探险	有	到过	日益	难的	到	来	经过	—

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz] ,

even	**though**	**in**	**our**	**minds**	**,**
甚至	尽管	在	我们的	思想	,

为我们的探险活动争取拨款变得越来越困难——尽管在我们看来，

[hæns] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [nɪr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [b'reɪkθruːz] ,

Hans	**,**	**we**	**are**	**near**	**important**	**breakthroughs**	**,**
汉斯	,	我们	是	靠近	重要的	突破	,

汉斯，我们即将取得重大突破。

[b'reɪkθruːz] [wɪtʃ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [soʊ][spɑːrk][ðə; ði] [reɪs] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [driːm] [tuː; tə] [pʊʃ]

breakthroughs	**which**	**might**	**possibly**	**so**	**spark**	**the**	**race**	**that**	**a**	**new**	**dream**	**to**	**push**
突破	哪个	可能	可能	所以	火花	这	种族	那	一个	新的	梦	到	推

[mæn][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] [wɪl] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][juː 'es] .

man	**out**	**to**	**the**	**stars**	**will**	**take**	**hold**	**of**	**us**	**.**
男人	出去	到	这	明星	将要	拿	抓住	的	我们	.

一些突破性进展或许会激发人类探索星辰的梦想，从而推动人类走向更广阔的宇宙。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][hæz; həz] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt]
If it is admitted that our organization has degenerated to the point that
如果 它 是 承认 那 我们的 组织 有 退化的 到 这 观点 那
[wiː; wi] ['hævnt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['paɪlət] ,
we haven't a single pilot ,
我们 还没有 一个 单身的 飞行员 ,

如果承认我们组织已经堕落到连一个飞行员都没有的地步，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði][ˌiːkə'nɑːmɪk] ['plænɪŋ] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðoʊz]
then it might well be that the Economic Planning Board , and especially those
然后 它 可能 出色地 是 那 这 经济的 规划 木板 , 和 尤其 那些
- [ɑːn] [əprəʊpr'ɪeɪʃnz] ,
cloddies on Appropriations ,
- 在 拨款 ,

那么很可能就是经济规划委员会，尤其是那些拨款部门的笨蛋们，

[wɪl] ['tɜːrmɪneɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [speɪs] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] . "
will terminate the whole Department of Space Exploration . "
将要 终止 这 所有的 部门 的 空间 勘探 . "

将解散整个太空探索部。

" [soʊ] . . . . " [dʒɜ'ɑːrd] - ['pɛrəˌgoʊ] [sed] ['dʒentli] .
" So . . . . " Girard - Perregaux said gently .
" 所以 . . . . " 吉拉尔 - 佩雷戈 说 轻轻地 .

“所以……”芝柏柔声说道。

" [soʊ][sʌm; səm] [wei] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] ['siːmɔː] [pɑːnd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'taɪərmənt] ! "
" So some way we've got to bring Seymour Pond out of his retirement ! "
" 所以 一些 方式 我们已经 得到 到 带来 西摩 池塘 出去 的 他的 退休 ! "

“所以我们得想办法让西摩·庞德重出江湖！”

" [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [tuː; tə] ['mætərz] .
" Now we are getting to matters .
" 现在 我们 是 获得 到 事情 .

现在我们终于说到正题了。

" [dʒɜ'ɑːrd] - ['pɛrəˌgoʊ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [ə'griːmənt] .
" Girard - Perregaux nodded his agreement .
" 吉拉尔 - 佩雷戈 点头 他的 协议 .

芝柏点头表示同意。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæs] ,
Looking over the rim of his glass ,
寻找 超过 这 轮缘 的 他的 玻璃 ,

他从杯沿向外望去，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] [ɪn] [θɔːt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊk] [ɑːn][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
his eyes narrowed in thought as his face took on an expression of
他的 眼睛 范围缩小 在 想法 作为 他的 脸 采取 在 一个 表达 的
[ˌmæki:ə'veli:ə,nizəm] .
Machiavellianism .
马基雅维利主义 .

他眯起眼睛思考，脸上露出马基雅维利式的表情。

" [ænd; ənd][duː][nɑːt][ðə; ði]['ɛndz]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [miːnz] ?
" And do not the ends justify the means ?
" 和 做 不是 这 结束 证明合法 这 方法 ?

难道目的不能证明手段的正当性吗?

" [guːbɪlɪn] [bliŋkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Gubelin blinked at him .
" 古柏林 眨眼 在 他 .

古柏林眨了眨眼看着他。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃʌkld] .
The other chuckled .
这 其他 轻笑 .

另一个人轻笑了一声。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [lɔ:ftɪŋ] ,
" The trouble with you , Lofting ,
" 这 麻烦 和 你 , 放样 ,

“洛夫廷，你的问题在于……”

[ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə] [brɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][tu:; tə] [ber] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['prɑ:bləm] .
is that you have failed to bring history to bear on our problem .
是 那 你 有 失败的 到 带来 历史 到 熊 在 我们的 问题 .

问题在于你未能运用历史经验来解决我们的问题。

['hævnt] [ju:; jʊ]['evər] [ri:d] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪlər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv][laɪf] ? "
Haven't you ever read of the sailor and his way of life ? "
还没有 你 曾经 读 的 这 水手 和 他的 方式 的 生活 ? "

你难道没读过关于水手及其生活方式的故事吗?

" ['seɪlər] ?
" Sailor ?
" 水手 ?

“水手?

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['zɔ:rəu,æstə][hæz; həz][ðə; ði]['seɪlər][gɑ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]
What in the name of the living Zoroaster has the sailor got to do with
[ˌaɪ 'ti:] ? "
it ? "

这事儿跟水手有什么关系？他到底在干什么?

" [ju:; jʊ][mʌst; məst]['ri:əlaɪz] , [maɪ] [dɪr] [lɔ:ftɪŋ] , [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][ˌes 'aɪ][pɑ:nd][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r]
" You must realize , my dear Lofting , that our Si Pond is nothing more
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lætər] - [deɪ] ['seɪlər] ,
than a latter - day sailor ,

“亲爱的洛夫廷，你必须明白，我们的西庞德只不过是一个现代水手而已。”

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɔ:bləms][ænd; ənd] [vju:] - [pɔɪnts] , ['tendənsiz] [ænd; ənd] ['wiknəsɪz]
with many of the problems and view - points , tendencies and weaknesses
[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
of the voyager of the past .

他身上有很多与过去航海家相同的问题、观点、倾向和弱点。

[hæv; həv][ju:; jʊ]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:mən] [hu:] [dri:md] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
Have you never heard of the seaman who dreamed of returning to the
['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜ:rθ][ænd; ənd] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [fɑ:rm][ɔ:r][sʌm; səm] [sʌtʃ] ?
village of his birth and buying a chicken farm or some such ?

你难道没听说过那个梦想回到出生地买个养鸡场之类的水手吗?

[ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] [mʌnθs] [æt; ət] [siː] — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][træmp] ['freɪtər] [ɔːr] ['weɪlɪŋ]

All	the	long	months	at	sea	—	and	sometimes	the	tramp	freighters	or	whaling
全部	这	长的	几个月	在	海	—	和	有时	这	流浪汉	货轮	或者	捕鲸

[krɑːft] [wʊd] [biː; bi][aʊt][fɔːr; fər] ['jɪrz] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] [bɪ'fɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hoʊm][pɔːrt] —

craft	would	be	out	for	years	at	a	stretch	before	returning	to	home	port	—
工艺	会	是	出去	为了	年	在	一个	拉紧	前	返回	到	家	港口	—

[hiː; hi] [wʊd] [tɔːk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'taɪərmənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [driːm] .

he	would	talk	of	his	retirement	and	his	dream	.
他	会	讲话	的	他的	退休	和	他的	梦	.

在海上漫长的几个月里——有时货轮或捕鲸船会在海上连续航行数年才返回母港——他会谈论他的退休和他的梦想。

[ænd; ənd] [ðen] ?

And	then	?
和	然后	?

进而?

[ðen] [ɪn][pɔːrt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][wʌn] [ʃɔːrt] [drɪŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] ,

Then	in	port	,	it	would	be	one	short	drink	with	the	boys	,
然后	在	港口	,	它	会	是	一	短的	喝	和	这	男孩们	,

然后到了港口，就和哥们儿们喝上一小杯。

[bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'kjuːmjəleɪtɪd] [peɪ][ænd; ənd] ['hedɪŋ] [hoʊm] .

before	taking	his	accumulated	pay	and	heading	home	.
前	采取	他的	积累	支付	和	标题	家	.

在领取累计工资回家之前。

[ðə; ði][wʌn] [ʃɔːrt] [drɪŋk] [wʊd] [liːd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

The	one	short	drink	would	lead	to	another	.
这	一	短的	喝	会	带领	到	其他	.

一杯小酒之后，又会接着喝第二杯。

[ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm] , [drʌŋk] , [roʊld] , [tæ'tuːd] [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ['sliːpɪŋ]

And	morning	would	find	him	,	drunk	,	rolled	,	tattooed	and	possibly	sleeping
和	早晨	会	寻找	他	,	醉	,	滚动	,	纹身	和	可能	睡眠

[ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ɪn][dʒeɪl] .

it	off	in	jail	.
它	离开	在	监狱	.

第二天早上，你会发现他醉醺醺的，浑身是伤，身上多了纹身，可能正在监狱里睡醒酒。

[soʊ] [bæk] [tuː; tə] [siː] ['hiːd][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] .

So	back	to	sea	he'd	have	to	go	.
所以	后退	到	海	他会	有	到	去	.

所以他不得不重返大海。

" [guːbɪlɪn] [grʌntid] ['bɪtərli] .

"	Gubelin	grunted	bitterly	.
"	古柏林	哼哼	苦涩地	.

古柏林痛苦地哼了一声。

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] , ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] - [deɪ] ['seɪlər][kɑːnt][biː; bi]['sepəreɪtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌni]

"	Unfortunately	,	our	present	-	day	sailor	can't	be	separated	from	his	money
"	很遗憾	,	我们的	展示	-	天	水手	不能	是	分开	从	他的	钱

[kwaɪt][soʊ] ['iːzəli] .

quite	so	easily	.
相当	所以	容易地	.

"可惜的是，我们今天的船员可没那么容易把他的钱和他分开。"

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [aɪ'd] ['pɜːrsənəli] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lʊr] [hɪm; ɪm] [daʊn] [sʌm; səm][dɑːrk] ['æli] ,

If	he	could	,	I'd	personally	be	willing	to	lure	him	down	some	dark	alley	,
如果	他	可以	,	ID	亲自	是	愿意的	到	饵	他	向下	一些	黑暗的	胡同	,

如果可以的话，我个人很乐意把他引到某个黑暗的小巷里。

[nɑːk] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][roʊl][hɪm; ɪm][maɪ'self] .
knock **him** **over** **the** **head** **and** **roll** **him** **myself** **.**
敲 他 超过 这 头 和 卷 他 我 .

亲自把他打倒在地，然后把他翻滚起来。

[dʒʌst][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɑːb] [ə'gen] .
Just **to** **bring** **him** **back** **to** **his** **job** **again** **.**
只是 到 带来 他 后退 到 他的 工作 再次 .

只是为了让他重新回到工作岗位。

" [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [flikt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][tuː; tə][hɪz; ɪz]
" **He** **brought** **his** **wallet** **from** **his** **pocket** **,** **and** **flicked** **it** **open** **to** **his**
" 他 带来 他的 钱包 从 他的 口袋 , 和 轻弹 它 打开 到 他的
[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['kredɪt][kɑːrd] .
universal **credit** **card** **.**
普遍的 信用 卡片 .

他从口袋里掏出钱包，打开后露出他的万能信用卡。

" [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] , " [hiː; hi] [grʌntid] .
" **The** **ultimate** **means** **of** **exchange** **,** **"** **he** **grunted** **.**
" 这 最终的 方法 的 交换 , " 他 哼哼 .

"最终的交换媒介，"他咕哝道。

" ['noʊbɑːdi][kæn; kən] [spend] [jʊr; jər] ['mʌni] , [bʌt; bət][juː; jʊ] , [jɔːr'self] .
" **Nobody** **can** **spend** **your** **money** **,** **but** **you** **,** **yourself** **.**
" 无人 能 花费 你的 钱 , 但 你 , 你自己 .

除了你自己，没有人可以花你的钱。

['noʊbɑːdi][kæn; kən] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] , ['noʊbɑːdi][kæn; kən] , [ɑː] , [kɑːn][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Nobody **can** **steal** **it** **,** **nobody** **can** **,** **ah** **,** **con** **you** **out** **of** **it** **.**
无人 能 偷 它 , 无人 能 , 啊 , 康 你 出去 的 它 .

谁也偷不走它，谁也骗不走它。

[dʒʌst] [haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə]['sevər]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] - [deɪ] ['seɪlər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Just **how** **do** **you** **expect** **to** **sever** **our** **present** **-** **day** **sailor** **and** **his**
只是 如何 做 你 预计 到 断绝 我们的 展示 - 天 水手 和 他的
[ə'kjuːmjəleɪtɪd] [nest] [eg] ?
accumulated **nest** **egg** **?**
积累 巢 蛋 ?

你打算如何才能让这位现代水手失去他积攒的养老金?

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃʌkld] [ə'gen] .
" **The** **other** **chuckled** **again** **.**
" 这 其他 轻笑 再次 .

另一个人又轻笑了一声。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [mɔːr] ['mɑːdərn] ['meθədz] , [maɪ] [dɪr] [tʃæp] .
" **It** **is** **simply** **a** **matter** **of** **finding** **more** **modern** **methods** **,** **my** **dear** **chap** **.**
" 它 是 简单地 一个 事情 的 寻找 更多的 现代的 方法 , 我的 亲爱的 小伙子 .

"这只是寻找更现代方法的问题，我的朋友。"

" [iː]
" **II**
" 二

"二

[ˌes 'aɪ][pɑːnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɪ'liːvər] [ɪn][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [spriː] .
Si **Pond** **was** **a** **great** **believer** **in** **the** **institution** **of** **the** **spree** **.**
硅 池塘 曾是 一个 伟大的 信徒 在 这 机构 的 这 狂欢 .

Si Pond 非常信奉狂欢制度。

['eni] [ɪk'skjuːs] [wʊd] [duː] .

Any	excuse	would	do	.
任何	原谅	会	做	.

任何借口都行。

[bæk] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['beɪsɪk][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv]

Back	when	he	had	finished	basic	education	at	the	age	of	twenty	-	five
后退	什么时候	他	有	完成的	基本的	教育	在	这	年龄	的	二十	-	五

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redʒɪstərd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪbər][dræft] ,

and	was	registered	for	the	labor	draft	,
和	曾是	挂号的	为了	这	劳动	草稿	,

在他25岁完成基础教育并登记参加劳动征兵的时候，

[ðer; ðər]['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ðæt] ['hiːd][hæv; həv][ðə; ði][bæd] [lʌk] [tuː; tə]

there	hadn't	been	a	chance	in	a	hundred	that	he'd	have	the	bad	luck	to
那里	之前没有	到过	一个	机会	在	一个	百	那	他会	有	这	坏的	运气	到

[hæv; həv][hɪz; ɪz] [neɪm] [pʊld] .

have	his	name	pulled	.
有	他的	姓名	拉	.

他原本百分之百不可能倒霉到被抽中名字。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [ˌes 'aɪ][hæd; həd] ['selɪbreɪtɪd] .

But	when	it	had	been	,	Si	had	celebrated	.
但	什么时候	它	有	到过	,	硅	有	著名	.

但当那一天到来时，Si 却庆祝了一番。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz]

When	he	had	been	informed	that	his	physical	and	mental	qualifications
什么时候	他	有	到过	知情的	那	他的	身体的	和	精神的	资格

[wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['elɪdʒəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

were	such	that	he	was	eligible	for	the	most	dangerous	occupation	in	the
是	这样的	那	他	曾是	有资格的	为了	这	最多	危险的	职业	在	这

-	[steɪt]	[ænd; ənd][hæd; həd]	[bɪn]	['preʃərd]	['ɪntuː]	['teɪkɪŋ]	['treɪnɪŋ]	[fɔːr; fər]	[speɪs]	['paɪlət] ,
Ultrawelfare	State	and	had	been	pressured	into	taking	training	for	space	pilot	,
-	状态	和	有	到过	受压	进入	采取	训练	为了	空间	飞行员	,

当他得知自己的身心条件足以胜任超级福利国家中最危险的职业，并被迫接受太空飞行员训练时，

[hiː; hi][hæd; həd] ['selɪbreɪtɪd] [wʌns] [ə'gen] .

he	had	celebrated	once	again	.
他	有	著名	一次	再次	.

他又一次庆祝了。

['twenti] - [tuː] ['ʌðər] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Twenty	-	two	others	had	taken	the	training	with	him	,
二十	-	二	其他的	有	已采取	这	训练	和	他	,

另有22人与他一起参加了培训。

[ænd; ənd]['oʊnli][hiː; hi][ænd; ənd][rɑːd] ['kæmə'rʊn] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði]['faɪnəlz] .

and	only	he	and	Rod	Cameroon	had	passed	the	finals	.
和	仅有的	他	和	杆	喀麦隆	有	通过了	这	决赛	.

只有他和罗德·卡梅隆进入了决赛。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [hiː; hi][ænd; ənd][rɑːd][hæd; həd] ['selɪbreɪtɪd] [tə'geðər] .

On	this	occasion	,	he	and	Rod	had	celebrated	together	.
在	这	场合	,	他	和	杆	有	著名	一起	.

这一次，他和罗德一起庆祝了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt][ə; eɪ]['pɑːrti] .

It	had	been	quite	a	party	.
它	有	到过	相当	一个	派对	.

那真是一场热闹的派对。

[tuː] [wiːks] ['leɪtər] ,
Two weeks later ,
二 周 之后 ,

两周后，

[rɑːd][hæd; həd] [bəːnd] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɔːlti] [teɪk] - [ɔːf][ɑːn] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ruː'tiːn]
Rod had burned on a faulty take - off on what should have been a routine
杆 有 烧伤 在 一个 故障 拿 - 离开 在 什么 应该 有 到过 一个 常规
[muːn] [rʌn] .
Moon run .
月亮 跑步 .

罗德在一次本应是例行登月飞行中，因起飞故障而烧毁。

[iːtʃ] [taɪm] [ˌes 'aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [rʌnz] , [hiː; hi] ['selɪbreɪtɪd] .
Each time Si returned from one of his own runs , he celebrated .
每个 时间 硅 返回 从 一 的 他的 自己的 跑步 , 他 著名 .

每次 Si 自己跑步回来，他都会庆祝。

[ə; eɪ] [spriː] , [ə; eɪ] [bʌst] , [ə; eɪ][bæt] , [ə; eɪ] [wɪŋ] - [dɪŋ] , [ə; eɪ] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [taʊn] .
A spree , a bust , a bat , a wing - ding , a night on the town .
一个 狂欢 , 一个 摔碎 , 一个 蝙蝠 , 一个 翼 - 叮 , 一个 夜晚 在 这 镇 .

狂欢、突袭、蝙蝠、飞翔、夜游。

[ə; eɪ] [kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv]['deindʒəz][met][ænd; ənd] [pæst] .
A commemoration of dangers met and passed .
一个 纪念 的 危险 遇见 和 通过了 .

纪念曾经遭遇和克服的危险。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] .
Now it was all over .
现在 它 曾是 全部 超过 .

一切都结束了。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜːrti] [hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'taɪərd] .
At the age of thirty he was retired .
在 这 年龄 的 三十 他 曾是 退休 .

他三十岁时就退休了。

[lɔː] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['evər] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ʌp][fɔːr; fər] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
Law prevented him from ever being called up for contributing to the
法律 阻止 他 从 曾经 存在 称为 向上 为了 贡献 到 这
['kʌntriːz] ['leɪbər] [niːdz] [ə'gen] .
country's labor needs again .
该国的 劳动 需求 再次 .

法律禁止他再次被征召入伍，为国家的劳动力需求做出贡献。

[ænd; ənd][hiː; hi][moʊst]['sɜːrt(ə)nli] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌvɑːlən'tɪr] .
And he most certainly wasn't going to volunteer .
和 他 最多 当然 不是 去 到 志愿者 .

他肯定不会自愿参加。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['skuːlɪŋ] [mʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] .
He had taken his schooling much as had his contemporaries .
他 有 已采取 他的 学校教育 很多 作为 有 他的 同时代人 .

他的求学经历与同龄人并无太大差别。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'sɛl] .
There wasn't any particular reason for trying to excell .
那里 不是 任何 特别的 原因 为了 尝试 到 卓越 .

并没有什么特别的理由去追求卓越。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][get][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][waɪz] [gai] , [ɔːr][ə; eɪ] ['klɑːdi]

You	**didn't**	**want**	**to**	**get**	**the**	**reputation**	**for**	**being**	**a**	**wise**	**guy**	**,**	**or**	**a**	**cloddy**
你	没有	想	到	得到	这	名声	为了	存在	一个	明智的	盖伊	,	或者	一个	笨重

['iːðər] .

either	**.**
任何一个	.

你既不想落得个自作聪明的名声，也不想落得个笨蛋的名声。

[dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['feləz] .

Just	**one**	**of**	**the**	**fellas**	**.**
只是	一	的	这	伙计们	.

只是其中一个哥们儿。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][laɪf] ['weðər] [juː; jʊ] ['riːəli] ['stʌdid] [ɔːr][nɑːt] .

You	**could**	**do**	**the**	**same**	**in**	**life**	**whether**	**you**	**really**	**studied**	**or**	**not**	**.**
你	可以	做	这	相同的	在	生活	无论	你	真的	研究	或者	不是	.

生活中，无论你是否真正学习过，你都可能做出同样的事情。

[juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər][ɪn'eɪliənəb(ə)l]['beɪsɪk] [stɑːk] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

You	**had**	**your**	**Inalienable**	**Basic**	**stock**	**,**	**didn't**	**you**	**?**
你	有	你的	不可剥夺的	基本的	库存	,	没有	你	?

你持有不可转让基础股票，对吧?

[wʌt] [els] [dɪd][juː; jʊ] [niːd] ?

What	**else**	**did**	**you**	**need**	**?**
什么	别的	做过	你	需要	?

您还需要什么吗?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [wen] ['hiːd] [bɪn] [drɑːftid] [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪbər] [fɔːrs] .

It	**had**	**come**	**as**	**a**	**surprise**	**when**	**he'd**	**been**	**drafted**	**for**	**the**	**labor**	**force**	**.**
它	有	来	作为	一个	惊喜	什么时候	他会	到过	起草	为了	这	劳动	力量	.

他被征召入伍服役时，感到非常意外。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [steɪt] ,

In	**the**	**early**	**days**	**of**	**the**	**Ultrawelfare**	**State**	**,**
在	这	早期的	天	的	这	-	状态	,

在超级福利国家的早期，

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][ə'dæptiŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɔːtə'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd]

they	**had**	**made**	**a**	**mistake**	**in**	**adapting**	**to**	**the**	**automation**	**of**	**the**	**second**
他们	有	制成	一个	错误	在	适应	到	这	自动化	的	这	第二

[ɪn'dʌstriəl] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

industrial	**revolution**	**.**
工业的	革命	.

他们在适应第二次工业革命的自动化方面犯了一个错误。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [gɪv] ['evriwʌn] [wɜːrk][baɪ][ri'djuːsiŋ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ]

They	**had**	**attempted**	**to**	**give**	**everyone**	**work**	**by**	**reducing**	**the**	**number**	**of**	**working**
他们	有	尝试过	到	给	每个人	工作	经过	减少	这	数字	的	在职的

['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

hours	**in**	**the**	**day**	**,**
小时	在	这	天	,

他们试图通过减少每天的工作时间来保证每个人都有工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] .

and	**the**	**number**	**of**	**working**	**days**	**in**	**the**	**week**	**.**
和	这	数字	的	在职的	天	在	这	星期	.

以及一周的工作日天数。

[ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] [bɪ'keɪm] ['luːdɪkrəs] [wen] [ɪm'plɔɪiːz] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [bʌt; bət] [tuː]

It	finally	became	ludicrous	when	employees	of	industry	were	working	but	two
它	最后	成为	荒谬	什么时候	雇员	的	行业	是	在职的	但	二

[deɪz] [ə; eɪ] [wiːk] ,

days	a	week	,
天	一个	星期	,

当企业员工每周只工作两天时，情况就变得荒谬可笑了。

[tuː] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] .

two	hours	a	day	.
二	小时	一个	天	.

每天两小时。

[ɪn] [fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [gɑːt] [keɪ'ɑːtɪk] .

In	fact	,	it	got	chaotic	.
在	事实	,	它	得到	混乱	.

事实上，现场一片混乱。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] ['wɜːrkər] ['pʊtɪŋ] [ɪn]

It	became	obvious	that	it	was	more	practical	to	have	one	worker	putting	in
它	成为	明显的	那	它	曾是	更多的	实际的	到	有	一	工人	推杆	在

['θɜːrti] - [faɪv] ['aʊərz] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [dʒɑːb] [wel] ,

thirty	-	five	hours	a	week	and	getting	to	know	his	job	well	,
三十	-	五	小时	一个	星期	和	获得	到	知道	他的	工作	出色地	,

很明显，让一名工人每周工作35小时，充分了解自己的工作内容，才是更实际的做法。

[ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪiːz] ,

than	it	was	to	have	a	score	of	employees	,
比	它	曾是	到	有	一个	分数	的	雇员	,

比拥有几十名员工要容易得多，

[iːtʃ] ['wɜːrkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['evər] ['riːəli] [bɪ'kʌmɪŋ]

each	working	a	few	hours	a	week	and	none	of	them	ever	really	becoming
每个	在职的	一个	很少	小时	一个	星期	和	没有任何	的	他们	曾经	真的	成为

[ɪ'fɪʃ(ə)nt] .

efficient	.
高效的	.

他们每个人每周工作几个小时，但没有一个人真正提高效率。

[ðə; ði] ['oʊnli] [fer] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [ˌteknə'lɑːdʒɪkli] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [rɪ'meɪn] [ˌʌnɪm'plɔɪd]

The	only	fair	thing	was	to	let	the	technologically	unemployed	remain	unemployed
这	仅有的	公平的	事物	曾是	到	让	这	技术上	失业	保持	失业

,

,

,

唯一公平的做法就是让那些因技术原因失业的人继续失业。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ɪn'eɪliənəb(ə)l] ['beɪsɪk] [stɑːk] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] [ˌʌnɪm'plɔɪmənt] [ɪn'ʃʊrəns]

with	their	Inalienable	Basic	stock	as	the	equivalent	of	unemployment	insurance
和	他们的	不可剥夺的	基本的	库存	作为	这	相等的	的	失业	保险

,

,

,

他们的不可转让基本股票相当于失业保险金，

[waɪl] [ðə; ði] [fjuː] ['wɜːrkərz] [stɪl] ['niːdɪd] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

while	the	few	workers	still	needed	put	in	a	reasonable	number	of	hours	a	day	,
尽管	这	很少	工人	仍然	需要	放	在	一个	合理的	数字	的	小时	一个	天	,

虽然少数仍然需要工作的工人每天要投入合理的工时，

[ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wiːks] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz]

a	reasonable	number	of	weeks	a	year	and	a	reasonable	number	of	years
一个	合理的	数字	的	周	一个	年	和	一个	合理的	数字	的	年

[ɪn][ə; eɪ][laɪf] [taɪm] .

in	a	life	time	.
在	一个	生活	时间	.

一年中合理的周数，以及一生中合理的年数。

[wen] [nuː] [ɪm'plɔɪiːz] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] , [ə; eɪ][dræft] ['lɑːtəri] [wʌz; wəz][held] .

When	new	employees	were	needed	,	a	draft	lottery	was	held	.
什么时候	新的	雇员	是	需要	,	一个	草稿	彩票	曾是	握住	.

当需要新员工时，会举行抽签招聘。

[ɔːl] ['pɝːsənz] ['redʒɪstərd] [ɪn][ðə; ði]['leɪbər] [fɔːrs] [pɑː'tisipeitid] .

All	persons	registered	in	the	labor	force	participated	.
全部	人	挂号的	在	这	劳动	力量	参与	.

所有登记在册的劳动力人员都参加了。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [drɔːn] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [niːd] [sɜːrv] .

If	you	were	drawn	,	you	must	need	serve	.
如果	你	是	绘制	,	你	必须	需要	服务	.

如果你被抽中，你就必须服务。

[ðə; ði] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ðoʊz] ['tʃoʊzn] [maɪt] [fiːl] [æt; ət][ðer; ðər] [pʊr] [lʌk] [wʌz; wəz] ['ɔːfset] [baɪ][ðə; ði]

The	dissatisfaction	those	chosen	might	feel	at	their	poor	luck	was	offset	by	the
这	不满	那些	选定	可能	感觉	在	他们的	贫穷的	运气	曾是	抵消	经过	这

[fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['græntɪd] [ə'dɪʃən(ə)l] ['veriəb(ə)l]['beɪsɪk] ['ʃɛrz] ,

fact	that	they	were	granted	additional	Variable	Basic	shares	,
事实	那	他们	是	的确	额外的	多变的	基本的	分享	,

那些被选中的人可能会因为运气不好而感到不满，但他们被授予了额外的可变基本股份，这在一定程度上弥补了他们的不满。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['tæsks] [ðeɪ] [fʊl'fɪld] .

according	to	the	tasks	they	fulfilled	.
根据	到	这	任务	他们	已完成	.

根据他们完成的任务。

[sʌtʃ] ['ʃɛrz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðer; ðər][pɔːt'fəʊliːˌəʊz] , [ðə; ði]['dividendz] [bɪ'kʌmɪŋ] [pɑːrt]

Such	shares	could	be	added	to	their	portfolios	,	the	dividends	becoming	part
这样的	分享	可以	是	额外	到	他们的	投资组合	,	这	股息	成为	部分

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɜːrənt] ['kredɪt] ['bæləns] ,

of	their	current	credit	balance	,
的	他们的	当前的	信用	平衡	,

这些股票可以添加到他们的投资组合中，股息将成为他们当前信用余额的一部分。

[ɔːr][kʊd; kəd][biː; bi][soʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʌmp] [sʌm; səm][ɑːn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .

or	could	be	sold	for	a	lump	sum	on	the	market	.
或者	可以	是	卖	为了	一个	块	和	在	这	市场	.

或者可以一次性在市场上出售。

[jes] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] .

Yes	,	but	now	it	was	all	over	.
是的	,	但	现在	它	曾是	全部	超过	.

是的，但现在一切都结束了。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] ,

He	had	his	own	little	place	,
他	有	他的	自己的	小的	地方	,

他有自己的小窝，

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['vækju:m] - [tu:b] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl][ænd; ənd] [twaɪs] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ʃɛrz] [ʌv; əv]['beɪsɪk]

his	own	vacuum	-	tube	vehicle	and	twice	the	amount	of	shares	of	Basic
他的	自己的	真空	-	管子	车辆	和	两次	这	数量	的	分享	的	基本的

[ðæt] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['sɪtəznz] [kʊd; kəd][boʊst] .

that	most	of	his	fellow	citizens	could	boast	.
那	最多	的	他的	同伴	公民	可以	夸	.

他拥有自己的真空管汽车，以及比大多数同胞所能拥有的Basic公司股份多一倍的股份。

[ˌes 'aɪ][pɑ:nd][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] .

Si	Pond	had	it	made	.
硅	池塘	有	它	制成	.

Si Pond 的人生简直完美。

[ə; eɪ] [spri:] [wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] .

A	spree	was	obviously	called	for	.
一个	狂欢	曾是	明显地	称为	为了	.

显然，一场狂欢是势在必行的。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] [ðɪs] [wʌn] [raɪt] .

He	was	going	to	do	this	one	right	.
他	曾是	去	到	做	这	一	正确的	.

他这次一定要做好。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][bɪg][wʌn] .

This	was	the	big	one	.
这	曾是	这	大的	一	.

这是件大事。

['hi:d] [ə'kju:mjəleɪtɪd] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] [ði:z] [pæst][fju:] [mʌnθs] [ænd; ənd][hi:; hi] [ɪn'tendɪd]

He'd	accumulated	a	lot	of	dollars	these	past	few	months	and	he	intended
他会	积累	一个	很多	的	美元	这些	过去的	很少	几个月	和	他	故意的

[tu:; tə] [bloʊ] [ðem; ðəm] ,

to	blow	them	,
到	吹	他们	,

过去几个月他攒了不少钱，打算全部挥霍掉。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ]['saɪzəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

or	at	least	a	sizeable	number	of	them	.
或者	在	至少	一个	相当大的	数字	的	他们	.

或者至少其中相当一部分人。

[hɪz; ɪz]['kredɪt][kɑ:rd][wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [went] .

His	credit	card	was	burning	a	hole	in	his	pocket	,	as	the	expression	went	.
他的	信用	卡片	曾是	燃烧	一个	洞	在	他的	口袋	,	作为	这	表达	去	.

正如俗语所说，他的信用卡在他口袋里就像烧了个洞一样。

[haʊ'evər] , [hi:; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [rʌʃ] ['ɪntu:] [θɪŋz] .

However	,	he	wasn't	going	to	rush	into	things	.
然而	,	他	不是	去	到	匆忙	进入	事物	.

然而，他并不打算仓促行事。

[ðɪs] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [kə'rektli] .

This	had	to	be	done	correctly	.
这	有	到	是	完毕	正确	.

这件事必须正确无误地完成。

[tu:] ['meni] [ə; eɪ] [spri:] [wʌz; wəz] [pleɪd] [baɪ] [ɪr] .

Too	many	a	spree	was	played	by	ear	.
也	许多	一个	狂欢	曾是	玩	经过	耳朵	.

太多次的狂欢都是凭感觉进行的。

[juː; jʊ]['stɑːrtɪd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [drɪŋks] ,

You	started	off	with	a	few	drinks	,
你	开始	离开	和	一个	很少	饮料	,

你一开始喝了几杯酒，

[fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['sekənd] [reɪt] ['mɑːpsi][ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wuːnd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][θɜːrd] [reɪt]

fell	in	with	some	second	rate	mopsy	and	usually	wound	up	in	a	third	rate
跌倒	在	和	一些	第二	速度	莫普西	和	通常	伤口	向上	在	一个	第三	速度

['grɑːgəri] [wer] [juː; jʊ] [spent] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [juːd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['klæsɪɪst]

groggery	where	you	spent	just	as	much	as	though	you'd	been	in	the	classiest
蛆虫	在哪里	你	花费	只是	作为	很多	作为	尽管	你会	到过	在	这	最优雅

[dʒɔɪnt][ɪn] [taʊn] .

joint	in	town	.
联合的	在	镇	.

误打误撞进了二流小酒馆，结果往往进了三流小酒馆，花的钱却和在城里最高档的酒吧一样多。

[keɪm] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ðæt]

Came	morning	and	you	had	nothing	to	show	for	all	the	dollars	that
来	早晨	和	你	有	没有什么	到	展示	为了	全部	这	美元	那

[hæd; həd] [bɪn] [spent] [bʌt; bət][ə; eɪ] [rʌm] - [hed] .

had	been	spent	but	a	rum	-	head	.
有	到过	花费	但	一个	朗姆酒	-	头	.

第二天早上，你花掉的所有钱却只换来了一个醉醺醺的酒瓶。

[ðʌs] , [ˌes 'aɪ][wʌz; wəz] ['veɪgli] [ə'wer] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]

Thus	,	Si	was	vaguely	aware	,	it	had	always	been	down	through	the
因此	,	硅	曾是	依稀	意识到的	,	它	有	总是	到过	向下	通过	这

['sentʃəriz] [sɪns] [ðə; ði] [fəniːʃən] ['seɪlər] ,

centuries	since	the	Phoenecian	sailor	,
几个世纪	自从	这	腓尼基人	水手	,

因此，西隐约意识到，自腓尼基水手以来，这种观念已经流传了几个世纪。

[bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [jɪr] - [lɔːŋ] [trɪp][tuː; tə][ðə; ði][tɪn] [maɪnz] [ʌv; əv]['kɔːrnwɑːl] ,

back	from	his	year	-	long	trip	to	the	tin	mines	of	Cornwall	,
后退	从	他的	年	-	长的	旅行	到	这	锡	矿井	的	康沃尔郡	,

他结束了为期一年的康沃尔锡矿之旅，回来了。

[bluː] [hɪz; ɪz][hɑːrd] [ɜːrnd] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] ['prɑːfɪts][ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]

blew	his	hard	earned	share	of	the	voyage's	profits	in	a	matter	of	days	in	the
吹	他的	难的	获得	分享	的	这	航程的	利润	在	一个	事情	的	天	在	这

[waɪn] [ʃɑːps] [ʌv; əv]['taɪər] .

wine	shops	of	Tyre	.
葡萄酒	商店	的	胎	.

他在几天之内就在泰尔的酒馆里挥霍掉了自己辛苦赚来的航行利润。

['noʊbɑːdi] [gets] [kwaɪt] [soʊ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] [æz; əz] [ðæt] ['loʊnlɪɪst] [ʌv; əv][ɔːl]['wɜːrkərz] ,

Nobody	gets	quite	so	little	for	his	money	as	that	loneliest	of	all	workers	,
无人	获得	相当	所以	小的	为了	他的	钱	作为	那	最孤独的	的	全部	工人	,

没有谁比最孤独的劳动者挣的钱更少了。

[hiː; hi] [huː] [mʌst; məst] [liːv] [hɪz; ɪz][hoʊm][fɔːr; fər]['dɪstənt][lændz] ,

he	who	must	leave	his	home	for	distant	lands	,
他	WHO	必须	离开	他的	家	为了	遥远	土地	,

那些必须离开家乡前往遥远异乡的人，

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ['oʊnli] [ˌpɪri'ɑːdɪkli] [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sæləri][ʌv; əv] ['leŋθi] ,

returning	only	periodically	and	usually	with	the	salary	of	lengthy	,
返回	仅有的	定期	和	通常	和	这	薪水	的	冗长	,

只是定期回来，而且通常薪水很长，

['wɪri] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [spent] ['hɜːrɪdli] [ɪn] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðə; ði]

weary	**periods**	**of**	**time**	**to**	**be**	**spent**	**hurriedly**	**in**	**an**	**attempt**	**to**	**achieve**	**the**
厌倦	时期	的	时间	到	是	花费	匆匆	在	一个	试图	到	达到	这

['pleʒər] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [soʊ] [lɔːŋ] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] .

pleasure	**and**	**happiness**	**so**	**long**	**denied**	**him**	**.**
乐趣	和	幸福	所以	长的	否认	他	.

他不得不匆匆忙忙地度过漫长的时光，试图获得他长期以来被剥夺的快乐和幸福。

[ˌes 'aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrəntli] [ðɪs] [taɪm] .

Si	**was**	**going**	**to**	**do**	**it**	**differently**	**this**	**time**	**.**
硅	曾是	去	到	做	它	不同	这	时间	.

Si这次打算采取不同的做法。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [best] .

Nothing	**but**	**the**	**best**	**.**
没有什么	但	这	最好的	.

只选最好的。

[waɪn] , ['wɪmɪn] , [sɔːŋ] , [fuːd] , [ˌentər'teɪnmənt] .

Wine	**,**	**women**	**,**	**song**	**,**	**food**	**,**	**entertainment**	**.**
葡萄酒	,	女性	,	歌曲	,	食物	,	娱乐	.

美酒、佳人、歌曲、美食、娱乐。

[ðə; ði] [wɜːrks] .

The	**works**	**.**
这	作品	.

作品。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [best] .

But	**nothing**	**but**	**the**	**best**	**.**
但	没有什么	但	这	最好的	.

但只提供最好的。

[tuː; tə] [stɑːrt] [ɔːf] ,

To	**start**	**off**	**,**
到	开始	离开	,

首先，

[hiː; hi] [drest] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [rɪ'taɪərmənt] - [ræŋk] [suːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ]

he	**dressed**	**with**	**great**	**care**	**in**	**the**	**honorable**	**retirement**	**-**	**rank**	**suit**	**he**	**had**	**so**
他	穿着	和	伟大的	关心	在	这	光荣的	退休	-	秩	套装	他	有	所以

['riːs(ə)ntli] ['pəːtʃəst] .

recently	**purchased**	**.**
最近	购买	.

他精心穿戴着最近刚买的、象征着光荣退休军衔的西装。

[hɪz; ɪz] [speɪs] [pɪn] [hiː; hi] [ə'tætʃt] ['kerfəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [lə'pel] .

His	**space**	**pin**	**he**	**attached**	**carefully**	**to**	**the**	**lapel**	**.**
他的	空间	别针	他	随附的	小心	到	这	翻领	.

他小心翼翼地将太空徽章别在了衣领上。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪ'gɪnɪŋ] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] .

That	**was**	**a**	**good**	**beginning**	**,**	**he**	**decided**	**.**
那	曾是	一个	好的	开始	,	他	决定	.

他心想，这算是个好的开始。

[ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [pre'stiːʒ] ['dɪdnt] [hɜːrt] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [went] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [taʊn] .

A	**bit**	**of**	**prestige**	**didn't**	**hurt**	**you**	**when**	**you**	**went**	**out**	**on**	**the**	**town**	**.**
一个	少量	的	声望	没有	伤害	你	什么时候	你	去	出去	在	这	镇	.

出门在外时，有点面子对你大有裨益。

[ɪn][ðə; ði] - [steɪt] ['hɑ:rdli][wʌn]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['æktʃuəli]['evər] [pər'fɔ:rmd]

In	the	Ultrawelfare	State	hardly	one	person	in	a	hundred	actually	ever	performed
在	这	-	状态	几乎	一	人	在	一个	百	实际上	曾经	执行

['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['vælju:][tu:; tə][sə'saɪəti] .

anything	of	value	to	society	.
任何事物	的	价值	到	社会	.

在超级福利国家里，一百个人中几乎没有一个人真正为社会做出过任何有价值的贡献。

[ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][moʊst][wə:nt, weənt] ['ni:dɪd] .

The	efforts	of	most	weren't	needed	.
这	努力	的	最多	不是	需要	.

大多数人的努力其实是多余的。

[ðoʊz] [fju:] [hu:] [dɪd] [kən'trɪbju:t] [wɜ:r; wər] [ə'wɔrdɪd] ['ɔnəz] , [dekə'reiʃəns] , ['taɪtəlz] .

Those	few	who	did	contribute	were	awarded	honors	,	decorations	,	titles	.
那些	很少	WHO	做过	贡献	是	获奖	荣誉	,	装饰	,	标题	.

那些做出贡献的人虽然人数不多，却获得了荣誉、勋章和头衔。

[ə'taɪərd][ˌsætɪs'fæktərəli] , [ˌes 'aɪ]['dʌb(ə)l] - [tʃekt] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kredɪt][kɑ:rd][wʌz; wəz][ɪn]

Attired	satisfactorily	,	Si	double	-	checked	to	see	that	his	credit	card	was	in
穿着	令人满意地	,	硅	双倍的	-	已检查	到	看	那	他的	信用	卡片	曾是	在

[hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

his	pocket	.
他的	口袋	.

穿戴整齐后，司又仔细检查了一遍，确认信用卡在口袋里。

[æz; əz][æn; ən]['æftər] - [θɔ:t] , [hi:; hi] [went] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:toʊ] - [ə'pɑɹtmənts] ['ti:vi:] -

As	an	after	-	thought	,	he	went	over	to	the	auto	-	apartment's	teevee	-
作为	一个	后	-	想法	,	他	去	超过	到	这	汽车	-	公寓的	电视	-

[foʊn] , [flikt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ,

phone	,	flicked	it	on	,
电话	,	轻弹	它	在	,

他突然想起什么，便走到汽车公寓的电视电话旁，打开了它。

[held][ðə; ði][kɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [skri:n] [ænd; ənd] [sed] , " ['bæləns] [tʃek] , [pli:z] .

held	the	card	to	the	screen	and	said	,	"	Balance	check	,	please	.
握住	这	卡片	到	这	屏幕	和	说	,	"	平衡	查看	,	请	.

他将卡举到屏幕上说："请查询余额。"

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði] ['ti:vi:] - ['foʊnz] ['roʊbɑ:t] [vɔɪs] [rɪ'pɔ:rtɪd] , " [ten] ['ʃɛrz] [ʌv; əv]

"	In	a	moment	,	the	teevee	-	phone's	robot	voice	reported	,	"	Ten	shares	of
"	在	一个	片刻	,	这	电视	-	手机的	机器人	嗓音	据报道	,	"	十	分享	的

[ɪn'eɪliənəb(ə)l]['beɪsɪk] .

Inalienable	Basic	.
不可剥夺的	基本的	.

"片刻之后，"电视电话的机器人声音报告道，"十股不可剥夺基础股。

[twelv] ['ʃɛrz] [ʌv; əv]['veriəb(ə)l]['beɪsɪk] , ['kɜ:rənt]['vælju:] , [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] ,

Twelve	shares	of	Variable	Basic	,	current	value	,	four	thousand	,
十二	分享	的	多变的	基本的	,	当前的	价值	,	四	千	,

十二股可变基本股，当前价值四千，

[tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] - [θri:] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd]['sɪksti] - [tu:] [sents] [ə'pi:s] .

two	hundred	and	thirty	-	three	dollars	and	sixty	-	two	cents	apiece	.
二	百	和	三十	-	三	美元	和	六十	-	二	分	一块	.

每件233美元62美分。

['kɜ:rənt] [kæʃ] ['kredɪt] , [wʌn]['θaʊz(ə)nd][ænd; ənd] ['eɪti] - [fɔ:r] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .

Current	cash	credit	,	one	thousand	and	eighty	-	four	dollars	.
当前的	现金	信用	,	一	千	和	八十	-	四	美元	.

当前现金信用额度为一千零八十四美元。

" [ðə; ði] [skriːn] [went] [ded] .
" **The** **screen** **went** **dead** **.**
" 这 屏幕 去 死的 .

屏幕黑屏了。

[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
One **thousand** **and** **eighty** **-** **four** **dollars** **.**
一 千 和 八十 - 四 美元 .

一千零八十四美元。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['plenti] .
That **was** **plenty** **.**
那 曾是 很多 .

这就足够了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['seɪfli] [spend] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
He **could** **safely** **spend** **as** **much** **as** **half** **of** **it** **,**
他 可以 安全 花费 作为 很多 作为 一半 的 它 ,

他可以放心地花掉其中的一半。

[ɪf] [ðə; ði] [spriː] [gɑːt][æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz][hiː; hi] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
if **the** **spree** **got** **as** **lively** **as** **he** **hoped** **it** **would** **.**
如果 这 狂欢 得到 作为 热闹 作为 他 希望 它 会 .

如果这场狂欢真能像他希望的那样热闹起来。

[hɪz; ɪz] ['mʌnθli] ['dividendz][wɜːr; wər] [duː] [ɪn] [ə'nʌðər] [wiːk] [ɔːr][soʊ] ,
His **monthly** **dividends** **were** **due** **in** **another** **week** **or** **so** **,**
他的 月度 股息 是 到期的 在 其他 星期 或者 所以 ,

他的月度股息还有一周左右就要发放了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['kɜːrənt] [ɪk'spensɪz] .
and **he** **wouldn't** **have** **to** **worry** **about** **current** **expenses** **.**
和 他 不会 有 到 担心 关于 当前的 开支 .

这样他就不用担心日常开销了。

[jes] , [in'diːdi] , [ˌes 'aɪ][pɑːnd][wʌz; wəz][æz; əz]['sɑːlvənt][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]
Yes **,** **indeedy** **,** **Si** **Pond** **was** **as** **solvent** **as** **he** **had** **ever** **been** **in** **his**
是的 , 确实如此 , 硅 池塘 曾是 作为 溶剂 作为 他 有 曾经 到过 在 他的
['θɜːrti] ['jɪrz] .
thirty **years** **.**
三十 年 .

没错，西·庞德的财务状况在他三十年的生命中达到了前所未有的最佳状态。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [smɔːl] , ['klɑːzɪt] - [laɪk] [dɔːr] [wɪtʃ] [haust] [hɪz; ɪz]['vækjuːm] - [tuːb] [tuː] - ['sitər]
He **opened** **the** **small** **,** **closet** **-** **like** **door** **which** **housed** **his** **vacuum** **-** **tube** **two** **-** **seater**
他 打开 这 小的 , 壁橱 - 喜欢 门 哪个 房屋 他的 真空 - 管子 二 - 座位
,
,
,

他打开了那扇像壁橱一样的小门，里面放着他的真空管双人座舱。

[ænd; ənd] [wedʒd] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] ['viːəkl; 'viːhɪkl] .
and **wedged** **himself** **into** **the** **small** **vehicle** **.**
和 楔形 他自己 进入 这 小的 车辆 .

他把自己挤进了那辆小车里。

[hiː; hi] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði]['kænəpi] , [drɑːpt] [ðə; ði] ['preʃəˌraɪzər] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['daɪəl] .
He **brought** **down** **the** **canopy** **,** **dropped** **the** **pressurizer** **and** **considered** **the** **dial** **.**
他 带来 向下 这 树冠 , 掉落 这 增压器 和 经过考虑的 这 拨号 .

他放下座舱盖，放下增压器，然后查看了压力表。

['oʊnli][wʌn] [pleɪs] ['riːəli] [meɪd] [sens] .

Only	**one**	**place**	**really**	**made**	**sense**	**.**
仅有的	一	地方	真的	制成	感觉	.

只有一个地方真正说得通。

[ðə; ði][bɪg] ['sɪti] .

The	**big**	**city**	**.**
这	大的	城市	.

大城市。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌrəz] [ʌv; əv] ['bɔːltɪmɔːr]

He	**considered**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**decided**	**against**	**the**	**boroughs**	**of**	**Baltimore**
他	经过考虑的	为了	一个	片刻	,	决定	反对	这	行政区	的	巴尔的摩

[ænd; ənd]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [mən'hætən] [ɪn'sted] .

and	**Boston**	**,**	**and**	**selected**	**Manhattan**	**instead**	**.**
和	波士顿	,	和	已选	曼哈顿	反而	.

他考虑了一会儿，放弃了巴尔的摩和波士顿这两个区，转而选择了曼哈顿。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] .

He	**had**	**the**	**resources**	**.**
他	有	这	资源	.

他有资源。

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [duː][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [braʊn] .

He	**might**	**as**	**well**	**do**	**it**	**up**	**brown**	**.**
他	可能	作为	出色地	做	它	向上	棕色的	.

他干脆把头发染成棕色算了。

[hiː; hi]['daiəld] [mən'hætən] [ænd; ənd][felt][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ðæt] ['presɪdʒd] [hɪz; ɪz]['kɑːrz]

He	**dialed**	**Manhattan**	**and**	**felt**	**the**	**sinking**	**sensation**	**that**	**presaged**	**his**	**car's**
他	拨号	曼哈顿	和	毛毡	这	下沉	感觉	那	预示	他的	汽车的

['drɑːpɪŋ] [tuː; tə] [tuːb] ['lev(ə)l] .

dropping	**to**	**tube**	**level**	**.**
下降	到	管子	等级	.

他拨通了曼哈顿的电话，感到一阵下沉感，预示着他的汽车即将下降到地铁的高度。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['teɪkən][ʌp][baɪ][ðə; ði]['roʊbɑːt][kən'troʊlz] ,

While	**it**	**was**	**being**	**taken**	**up**	**by**	**the**	**robot**	**controls**	**,**
尽管	它	曾是	存在	已采取	向上	经过	这	机器人	控制	,

当它被机器人控制系统接收时，

['biːɪŋ] ['ʃʌt(ə)l] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

being	**shuttled**	**here**	**and**	**there**	**preparatory**	**to**	**the**	**shot**	**to**	**his**	**destination**	**,**
存在	往返	这里	和	那里	预备	到	这	射击	到	他的	目的地	,

在前往目的地之前，他被辗转送往各个地方进行拍摄准备。

[hiː; hi]['daiəld][ðə; ði] ['viːhɪkəlz] ['tiːviː] - [foʊn] [fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][hoʊ'tel][ʌv; əv][ðə; ði]

he	**dialed**	**the**	**vehicle's**	**teevee**	**-**	**phone**	**for**	**information**	**on**	**the**	**hotels**	**of**	**the**
他	拨号	这	车辆的	电视	-	电话	为了	信息	在	这	酒店	的	这

['aɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsn] .

island	**of**	**the**	**Hudson**	**.**
岛	的	这	哈德逊	.

他拨打了车上的电视电话，查询哈德逊岛上的酒店信息。

[hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ][swæŋk] ['hɑːstəlri] ['hiːd] [riːd] [ə'baʊt][ænd; ənd] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] ['tiːviː]

He	**selected**	**a**	**swank**	**hostelry**	**he'd**	**read**	**about**	**and**	**seen**	**on**	**the**	**teevee**
他	已选	一个	时髦	旅店	他会	读	关于	和	已见	在	这	电视

['kæsts][ʌv; əv][sə'saɪəti][ænd; ənd] [sə'lebrəti] ['gɑːsɪp] [ri'pɔːtəz] ,

casts	**of**	**society**	**and**	**celebrity**	**gossip**	**reporters**	**,**
演员	的	社会	和	名人	闲话	记者	,

他选择了一家他曾在电视节目中读到和看到的，由社交名流和名人八卦记者介绍的高档旅馆。

[ænd; ənd]['daiəld][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['kɑːrz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n]['daɪəl] .

and	dialed	it	on	the	car's	destination	dial	.
和	拨号	它	在	这	汽车的	目的地	拨号	.

然后通过汽车的目的地拨号功能拨出了目的地。

" ['nʌθɪŋ] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][eks] - [speɪs] ['paɪlət][ˌes 'aɪ][pɑːnd] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .

"	Nothing	too	good	for	ex	-	Space	Pilot	Si	Pond	,	"	he	said	aloud	.
"	没有什么	也	好的	为了	前任	-	空间	飞行员	硅	池塘	,	"	他	说	大声	.

“对前太空飞行员西·庞德来说，没有什么是太好的，”他大声说道。

[ðə; ði][kɑːr]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðæt] [briːf] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃɑːt] ,

The	car	hesitated	for	a	moment	,	that	brief	hesitation	before	the	shot	,
这	车	犹豫了一下	为了	一个	片刻	,	那	简短的	犹豫	前	这	射击	,

汽车停顿了一下，那是开枪前短暂的犹豫。

[ænd; ənd][ˌes 'aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] [breθ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['oʊnli] ['hɪroʊz] [kʊd; kəd] [rɪ'freɪn] .

and	Si	took	the	involuntary	breath	from	which	only	heroes	could	refrain	.
和	硅	采取	这	非自愿	气息	从	哪个	仅有的	英雄	可以	避免	.

西不由自主地吸了一口气，只有英雄才能克制住这种冲动。

[hiː; hi][sæŋk] [bæk] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] .

He	sank	back	slowly	into	the	seat	.
他	沉没	后退	缓慢地	进入	这	座位	.

他缓缓地靠回座位上。

['moʊmənts] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃər] [wʌz; wəz] [rɪ'vɜːrst] .

Moments	passed	,	and	the	direction	of	the	pressure	was	reversed	.
瞬间	通过了	,	和	这	方向	的	这	压力	曾是	反转	.

片刻之后，压力方向发生了逆转。

[mən'hætən] .

Manhattan	.
曼哈顿	.

曼哈顿。

[ðə; ði] ['ʃʌtlɪŋ] [bɪ'gæn] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [mɔːr] ['trævɜːsɪŋ] [sʌb] - [ʃɑːts] .

The	shuttling	began	again	,	and	one	or	two	more	traversing	sub	-	shots	.
这	往返	开始	再次	,	和	一	或者	二	更多的	穿越	子	-	镜头	.

往返运输再次开始，又进行了一两次穿越子镜头。

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

[ðə; ði] [dæʃ] [θruː] [ə; eɪ] [griːn] [laɪt] [ænd; ənd][ˌes 'aɪ]['oʊpənd][ðə; ði]['kænəpi][ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː]

the	dash	threw	a	green	light	and	Si	opened	the	canopy	and	stepped	into
这	短跑	扔	一个	绿色的	光	和	硅	打开	这	树冠	和	步	进入

[hɪz; ɪz][hoʊ'tel] [ruːm] .

his	hotel	room	.
他的	酒店	房间	.

仪表盘显示绿灯，Si打开车厢盖，走进了他的酒店房间。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] ['dʒentli] , " [ɪf] [ðə; ði]['kwɔːrtərz][ɑːr; ər][ˌsætɪs'fæktəri] , [pliːz] ['prez(ə)nt][jʊr; jər]['kredɪt]

A	voice	said	gently	,	"	If	the	quarters	are	satisfactory	,	please	present	your	credit
一个	嗓音	说	轻轻地	,	"	如果	这	四分之一	是	令人满意的	,	请	展示	你的	信用

[kɑːrd] [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] .

card	within	ten	minutes	.
卡片	之内	十	分钟	.

一个声音温和地说：“如果房间条件满意，请在十分钟内出示您的信用卡。”

" [ˌes 'aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

"	Si	took	his	time	.
"	硅	采取	他的	时间	.

“Si 花了很长时间。”

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Not	that	he	really	needed	it	.
不是	那	他	真的	需要	它	.

其实他并不需要。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [fɑːr] [ðə; ði] [moʊst] [swæŋk] [swiːt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [siːn] .

It	was	by	far	the	most	swank	suite	he	had	ever	seen	.
它	曾是	经过	远的	这	最多	时髦	套房	他	有	曾经	已见	.

这是他见过的最豪华的套房。

[wʌn] [wɔːl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [wət'evər] [saɪz] [ðə; ði] [gest] [maɪt] [dɪ'zaɪər] [ænd; ənd] [ˌes 'aɪ]

One	wall	was	a	window	of	whatever	size	the	guest	might	desire	and	Si
一	墙	曾是	一个	窗户	的	任何	尺寸	这	客人	可能	欲望	和	硅

[tʌtʃt] [ðə; ði] [kən'troʊl] [ðæt] [daɪ'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] .

touched	the	control	that	dilated	it	to	the	full	.
感动	这	控制	那	扩张	它	到	这	满的	.

其中一面墙上有一扇窗户，窗户的大小可以根据客人的喜好随意调整，Si 触摸了控制按钮，将窗户完全打开。

[hɪz; ɪz] [vjuː] ['oʊpənd] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [bəuθ] [ðə; ði] ['empaɪər] [steɪt] ['bɪldɪŋ]

His	view	opened	in	such	wise	that	he	could	see	both	the	Empire	State	Building
他的	看法	打开	在	这样的	明智的	那	他	可以	看	两个都	这	帝国	状态	建筑

[mju'ziːəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌdsn] .

Museum	and	the	Hudson	.
博物馆	和	这	哈德逊	.

他的视野豁然开朗，既能看到帝国大厦博物馆，也能看到哈德逊河。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['rɪvər] [stretʃt] [ðə; ði] [ɔːl] [bʌt; bət] ['endləs] ['sɪti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [mə'trɑːpəlɪs] .

Beyond	the	river	stretched	the	all	but	endless	city	which	was	Greater	Metropolis	.
超过	这	河	拉伸	这	全部	但	无尽的	城市	哪个	曾是	更大的	都会	.

河流之外，绵延着几乎无边无际的城市，那就是大都会。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [teɪk] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [flɪk] [ɑːn] [ðə; ði] ['menjuː] , [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːtoʊ] - ['daɪnɪŋ] ['teɪbl]

He	didn't	take	the	time	to	flick	on	the	menu	,	next	to	the	auto	-	dining	table
他	没有	拿	这	时间	到	轻弹	在	这	菜单	,	下一个	到	这	汽车	-	用餐	桌子

,

,

,

他没时间翻开自动餐桌旁的菜单。

[nɔːr] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['endləs] ['poʊtəb(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] - [lɪst] .

nor	to	check	the	endless	potables	on	the	autobar	list	.
也不	到	查看	这	无尽的	饮料	在	这	-	列表	.

也不去查看自助酒吧清单上无穷无尽的饮品。

[ɔːl] [ðæt] , [hiː; hi] [wel] [nuː] , [wʊd] [biː; bi] [suː'pɜːrlətɪv] .

All	that	,	he	well	knew	,	would	be	superlative	.
全部	那	,	他	出色地	知道	,	会	是	最高级	.

他很清楚，这一切都将是极致的。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [plæn] [tuː; tə] [daɪn] [ɔːr] [duː] [mʌtʃ] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [swiːt] .

Besides	,	he	didn't	plan	to	dine	or	do	much	drinking	in	his	suite	.
除了	,	他	没有	计划	到	用餐	或者	做	很多	喝	在	他的	套房	.

此外，他也没打算在套房里用餐或喝酒。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [mɑːk] [lɪr] .

He	made	a	mock	leer	.
他	制成	一个	嘲笑	斜视	.

他做了个滑稽的猥亵表情。

[nɑːt] [ən'les] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][ə'kwaɪər][sʌm; səm] ['femənɪn] [kəm'pænjənʃɪp] , [ðæt] [wʌz; wəz] .

Not	unless	he	managed	to	acquire	some	feminine	companionship	,	that	was	.
不是	除非	他	管理	到	获得	一些	女性	友谊	,	那	曾是	.

除非他能找到一些女性伴侣。

[hiː; hi] [lʊkt] ['briːfli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] [puːl] [ænd; ənd] [bæθ] , [ðen] [flɔpt] [hɪm'self] ['hæpɪli]

He	looked	briefly	into	the	swimming	pool	and	bath	,	then	flopped	himself	happily
他	看起来	简要地	进入	这	游泳	水池	和	洗澡	,	然后	失败	他自己	快乐地

['ɑːntə][ðə; ði][bed] .

onto	the	bed	.
到	这	床	.

他匆匆瞥了一眼游泳池和浴缸，然后高兴地扑倒在床上。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['sɔːftnəs] [hiː; hi]['prez(ə)ntli] [dɪ'zaɪrd] ,

It	wasn't	up	to	the	degree	of	softness	he	presently	desired	,
它	不是	向上	到	这	程度	的	柔软	他	目前	想要的	,

它还没有达到他现在想要的柔软程度。

[ænd; ənd][hiː; hi]['daiəld][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][soʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ]

and	he	dialed	the	thing	to	the	ultimate	in	that	direction	so	that	with
和	他	拨号	这	事物	到	这	最终的	在	那	方向	所以	那	和

[ə; eɪ] [læf] [hiː; hi][sæŋk]['ɔːlmoʊst][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mætrəs] .

a	laugh	he	sank	almost	out	of	sight	into	the	mattress	.
一个	笑	他	沉没	几乎	出去	的	视线	进入	这	床垫	.

他把那东西调到极致，然后笑着几乎完全沉入了床垫里。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

He	came	back	to	his	feet	,
他	来了	后退	到	他的	脚	,

他重新站了起来。

[geɪv] [hɪz; ɪz][suːt][ə; eɪ] [kwɪk] ['pætɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɪntuː] [pres] [ænd; ənd] ,

gave	his	suit	a	quick	patting	so	that	it	fell	into	press	and	,
给予	他的	套装	一个	快的	轻拍	所以	那	它	跌倒	进入	按	和	,

他迅速拍了拍西装，让它服帖起来，

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['kredɪt][kɑːrd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

taking	his	credit	card	from	his	pocket	,
采取	他的	信用	卡片	从	他的	口袋	,

他从口袋里掏出信用卡，

[pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] ['tiːviː] - [foʊn] [skriːn] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði][hoʊ'tel]['bʌt(ə)n][soʊ] [ðæt]

put	it	against	the	teevee	-	phone	screen	and	pressed	the	hotel	button	so	that
放	它	反对	这	电视	-	电话	屏幕	和	按下	这	酒店	按钮	所以	那

[ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [kəm'pliːtɪd] .

registration	could	be	completed	.
登记	可以	是	完全的	.

将它贴在电视手机屏幕上，然后按下酒店按钮，以便完成登记。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] , [ɪn] [θɔːt] .

For	a	moment	he	stood	in	the	center	of	the	floor	,	in	thought	.
为了	一个	片刻	他	站立	在	这	中心	的	这	地面	,	在	想法	.

他站在地板中央，沉思了一会儿。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [ˌes 'aɪ][pɑːnd] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['iːzi] , [ðɪs] [taɪm] .

Take	it	easy	,	Si	Pond	,	take	it	all	easy	,	this	time	.
拿	它	简单的	,	硅	池塘	,	拿	它	全部	简单的	,	这	时间	.

西庞德，放轻松点，这次一定要放轻松。

[noʊ] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ə'raʊnd][ɪn]['sekənd] - [klæs] ['grɒgərɪ] , [noʊ] ['i:tɪŋ] [ɪn]

No	**throwing**	**his**	**dollars**	**around**	**in**	**second**	**-**	**class**	**groggeries**	**,**	**no**	**eating**	**in**
不	投掷	他的	美元	大约	在	第二	-	班级	杂货店	,	不	吃	在

['ɔ:təmeɪtɪd] [, lʌntʃi'tiəriə] .

automated	**luncheterias**	**.**
自动化	午餐店	.

他不会在二流杂货店里挥霍金钱，也不会在自助餐厅里吃饭。

[ðɪs] [taɪm] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['oʊnli][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

This	**time**	**,**	**be**	**it**	**the**	**only**	**time**	**in**	**his**	**life**	**,**
这	时间	,	是	它	这	仅有的	时间	在	他的	生活	,

这一次，或许是他生命中唯一的一次，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə]['frɑ:lɪk][ɪn][ðə; ði][grænd] ['mænər] .

he	**was**	**going**	**to**	**frolic**	**in**	**the**	**grand**	**manner**	**.**
他	曾是	去	到	嬉戏	在	这	盛大	方式	.

他打算以盛大的方式尽情玩乐。

[noʊ] ['klɑ:di] [wʌz; wəz][ˌes 'aɪ][pɑ:nd] .

No	**cloddy**	**was**	**Si**	**Pond**	**.**
不	笨重	曾是	硅	池塘	.

西池没有泥块。

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][ə; eɪ][drɪŋk][wʌz; wəz][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][help][hɪm; ɪm][plæn][hɪz; ɪz]['strætədʒi] .

He	**decided**	**a**	**drink**	**was**	**in**	**order**	**to**	**help**	**him**	**plan**	**his**	**strategy**	**.**
他	决定	一个	喝	曾是	在	命令	到	帮助	他	计划	他的	战略	.

他觉得应该喝一杯，以便更好地制定策略。

[ə; eɪ][drɪŋk][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tɛlz] ['feɪməs] ['ku:doʊs] [ru:m] [wer] [sə'lebrətiz] [wɜ:r; wər][rɪ'pju:tɪd][tu:; tə]

A	**drink**	**at**	**the**	**hotel's**	**famous**	**Kudos**	**Room**	**where**	**celebrities**	**were**	**reputed**	**to**
一个	喝	在	这	酒店的	著名的	赞！	房间	在哪里	名人	是	知名	到

[bi:; bi][ə; eɪ] [daɪm] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .

be	**a**	**dime**	**a**	**dozen**	**.**
是	一个	一角硬币	一个	打	.

在酒店著名的 Kudos Room 喝上一杯，据说那里名人比比皆是。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [swi:t] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtəz] .

He	**left**	**the**	**suite**	**and**	**stepped**	**into**	**one**	**of**	**the**	**elevators**	**.**
他	左边	这	套房	和	步	进入	一	的	这	电梯	.

他离开了套房，走进了其中一部电梯。

[hi:; hi] [sed] , " ['ku:doʊs] [ru:m] .

He	**said**	**,**	**"**	**Kudos**	**Room**	**.**
他	说	,	"	赞！	房间	.

他说："Kudos Room。"

" [ðə; ði]['ɔ:toʊ] - ['elɪveɪtər] ['mɝ:mɝd] [pə'laɪtli] , " [jes] , [sɜ:r] , [ðə; ði]['ku:doʊs] [ru:m] .

"	**The**	**auto**	**-**	**elevator**	**murmured**	**politely**	**,**	**"**	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**the**	**Kudos**	**Room**	**.**
"	这	汽车	-	电梯	低声说道	礼貌地	,	"	是的	,	先生	,	这	赞！	房间	.

自动电梯礼貌地低语道："是的，先生，是表扬室。"

" [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['feɪməs] ['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:][ʌv; əv][ðə; ði] ['swæŋkiɪst] [set] ,

"	**At**	**the**	**door**	**to**	**the**	**famous**	**rendezvous**	**of**	**the**	**swankiest**	**set**	**,**
"	在	这	门	到	这	著名的	会合	的	这	最时髦的	放	,

"在通往上流社会著名聚会场所的门口，

[ˌes 'aɪ] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] .

Si	**paused**	**a**	**moment**	**and**	**looked**	**about**	**.**
硅	暂停	一个	片刻	和	看起来	关于	.

Si停顿了一下，环顾四周。

['hiːd] ['nevər] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] , ['iːðər] .

He'd	never	been	in	a	place	like	this	,	either	.
他会	绝不	到过	在	一个	地方	喜欢	这	,	任何一个	.

他也从未到过这样的地方。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[hiː; hi]['staɪf(ə)ld][hɪz; ɪz][fɜːrst]['ɪnstɪŋkt][tuː; tə]['wʌndər] [ə'baʊt] [wʌt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː]

he	stifled	his	first	instinct	to	wonder	about	what	this	was	going	to	do
他	窒息	他的	第一的	本能	到	想知道	关于	什么	这	曾是	去	到	做

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɜːrənt] ['kredɪt] ['bæləns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnər] [grɪn][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]

to	his	current	credit	balance	with	an	inner	grin	and	made	his	way	to
到	他的	当前的	信用	平衡	和	一个	内	咧嘴笑	和	制成	他的	方式	到

[ðə; ði][bɑːr] .

the	bar	.
这	酒吧	.

他强忍住想要弄清楚这会对他的现有信用余额造成什么影响的冲动，内心露出一丝微笑，然后走向吧台。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ə; eɪ]['bɑːrtendər] .

There	was	actually	a	bartender	.
那里	曾是	实际上	一个	调酒师	.

那里其实还有个酒保。

[ˌes 'aɪ][pɑːnd] [sə'prest] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [sed] , [ˌɔːf'hænd] , [ə'temptɪŋ] [æn; ən] [er]

Si	Pond	suppressed	his	astonishment	and	said	,	offhand	,	attempting	an	air
硅	池塘	被抑制	他的	惊讶	和	说	,	随意	,	尝试	一个	空气

[ʌv; əv] ['iːzi] [səˌfɪstɪ'keɪʃn] , " ['slɪvəˌvɪts]['saʊər] . "

of	easy	sophistication	,	"	Slivovitz	Sour	.	"
的	简单的	复杂	,	"	斯利沃维茨	酸的	.	"

Si Pond 强忍住惊讶，漫不经心地装出一副轻松世故的样子说："李子白兰地酸酒。"

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

"是的，先生。"

" [ðə; ði] [drɪŋks] [ɪn][ðə; ði]['kuːdoʊs] [ruːm] [maɪt] [biː; bi] [kən'kɔktid] [baɪ][hænd] ,

"	The	drinks	in	the	Kudos	Room	might	be	concocted	by	hand	,
"	这	饮料	在	这	赞！	房间	可能	是	捏造的	经过	手	,

"Kudos Room里的饮品可能是手工调制的，

[bʌt; bət][ˌes 'aɪ] ['noʊtɪst] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ruː'tiːn] ['tiːviː] [skriːnz] [bɪlt] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːr][fɔːr; fər]

but	Si	noticed	they	had	the	routine	teevee	screens	built	into	the	bar	for
但	硅	注意到	他们	有	这	常规	电视	屏幕	建造	进入	这	酒吧	为了

['peɪmənt] .

payment	.
支付	.

但 Si 注意到酒吧里安装了用于付款的普通电视屏幕。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz]['kredɪt][kɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [skriːn] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði][drɪŋk]

He	put	his	credit	card	on	the	screen	immediately	before	him	when	the	drink
他	放	他的	信用	卡片	在	这	屏幕	立即地	前	他	什么时候	这	喝

[keɪm] ,

came	,
来了	,

饮料送来后，他立刻把信用卡放在面前的屏幕上。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [kwel] [hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][tuː; tə]['daɪəl][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bæləns] [tʃek] ,

and	had	to	quell	his	desire	to	dial	for	a	balance	check	,
和	有	到	荡平	他的	欲望	到	拨号	为了	一个	平衡	查看	,

他不得不克制住打电话查询余额的冲动。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt] [wʌt] [ðə; ði]['saʊər][hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm] .

so	as	to	be	able	to	figure	out	what	the	Sour	had	cost	him	.
所以	作为	到	是	有能力的	到	数字	出去	什么	这	酸的	有	成本	他	.

这样才能弄清楚酸味给他带来了什么损失。

[wel] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	this	was	something	like	it	.
出色地	,	这	曾是	某物	喜欢	它	.

嗯，这跟它有点像。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['hiːd] [driːmd] [əˈbaʊt] , [aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [əˈloʊn] ,

This	was	the	sort	of	thing	he'd	dreamed	about	,	out	there	in	the	great	alone	,
这	曾是	这	种类	的	事物	他会	梦见	关于	,	出去	那里	在	这	伟大的	独自的	,

这正是他梦寐以求的，独自一人置身于广袤无垠的荒野之中。

['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [kənˈfaɪnɪŋ] [ˈkɔnɪŋ] ['taʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [speɪs] [krɑːft] .

seated	in	the	confining	conning	tower	of	his	space	craft	.
坐着	在	这	限制	骗局	塔	的	他的	空间	工艺	.

他坐在自己航天器狭小的指挥塔里。

[hiː; hi] [sipt] [æt; ət][ðə; ði][drɪŋk] , ['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][haɪɪst; 'haɪəst][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

He	sipped	at	the	drink	,	finding	it	up	to	his	highest	expectations	,
他	啜饮	在	这	喝	,	寻找	它	向上	到	他的	最高	期望	,

他抿了一口饮料，发现它完全符合他的最高期望。

[ænd; ənd] [ðen] [sˈwɪvld] ['slaɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stuːl] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər]

and	then	swiveled	slightly	on	his	stool	to	take	a	look	at	the	others
和	然后	旋转	轻微地	在	他的	凳子	到	拿	一个	看	在	这	其他的

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

然后他微微转动凳子，看了看在场的其他人。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['rekəgnaɪzəbl] [səˈlebrətiz] .

To	his	disappointment	,	there	were	no	recognizable	celebrities	.
到	他的	失望	,	那里	是	不	可识别的	名人	.

令他失望的是，现场并没有出现任何知名人士。

[nʌn] [ðæt] [hiː; hi] [pleɪst] , [æt; ət] [liːst] — [tɑːp] ['tiːviː] [stɑːrz] , [tɑːp] [ˌpɑːləˈtɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

None	that	he	placed	,	at	least	—	top	teevee	stars	,	top	politicians	of	the
没有任何	那	他	放置	,	在	至少	—	顶部	电视	明星	,	顶部	政治家	的	这

- [steɪt] [ɔːr][spɔːrts] [ˌpɝːsəˈnælɪtiːz] .

Ultrawelfare	State	or	Sports	personalities	.
-	状态	或者	运动的	个性	.

至少在他评选的名单中，没有一位是顶级电视明星、超级福利国家的顶级政治家或体育名人。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][drɪŋk][ænd; ənd] ['noʊtɪst] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

He	turned	back	to	his	drink	and	noticed	,	for	the	first	time	,
他	转向	后退	到	他的	喝	和	注意到	,	为了	这	第一的	时间	,

他转过身继续喝饮料，这才注意到，

[ðə; ði][gɜːrl] [huː] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] [stuːl] [tuː] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

the	girl	who	occupied	the	stool	two	down	from	him	.
这	女孩	WHO	占领	这	凳子	二	向下	从	他	.

坐在他下面第二个凳子上的女孩。

[ˌes 'aɪ][pɑːnd] [blɪŋkt] .

Si	Pond	blinked	.
硅	池塘	眨眼	.

西·庞德眨了眨眼。

[hiː; hi] [blɪŋkt] [ænd; ənd] [ðen] ['swɑːloʊd] .

He	blinked	and	then	swallowed	.
他	眨眼	和	然后	吞咽	.

他眨了眨眼，然后咽了口唾沫。

" [zoʊ] - ['roʊ] - [æz; əz] - [ter] , " [hiː; hi] [briːðd] .

"	Zo	-	ro	-	as	-	ter	,	"	he	breathed	.
"	佐	-	ro	-	作为	-	特尔	,	"	他	呼吸	.

"佐罗阿斯特，"他喘着气说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['leɪtɪst] [staɪl] [frʌm; frəm] [ˌʃæŋ'haɪ] ,

She	was	done	in	the	latest	style	from	Shanghai	,
她	曾是	完毕	在	这	最新的	风格	从	上海	,

她身着上海最新款式的服装，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kɑːz'metɪkli] [duːpli'keitid][ðə; ði][mɑːŋ'goʊliən][foʊld][æt; ət]

even	to	the	point	of	having	cosmetically	duplicated	the	Mongolian	fold	at
甚至	到	这	观点	的	拥有	美容方面	重复	这	蒙	折叠	在

[ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

the	corners	of	her	eyes	.
这	角落	的	她	眼睛	.

甚至到了用化妆术复制眼角蒙古褶的地步。

['evri] [pɔːr] , [bʌt; bət] ['evri] [pɔːr] , [wʌz; wəz][ɪn] [pleɪs] .

Every	pore	,	but	every	pore	,	was	in	place	.
每一个	孔隙	,	但	每一个	孔隙	,	曾是	在	地方	.

每一个毛孔，每一个毛孔，都完好无损。

[ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːzi] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrient] , [soʊ]['seldəm] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [west] .

She	sat	with	the	easy	grace	of	the	Orient	,	so	seldom	found	in	the	West	.
她	卫星	和	这	简单的	优雅	的	这	东方	,	所以	很少	成立	在	这	西方	.

她坐姿优雅，带着东方女性特有的从容，这在西方实属罕见。

[hɪz; ɪz] [ster] ['kudnt] [biː; bi] [ɪg'nɔːrd] .

His	stare	couldn't	be	ignored	.
他的	盯	不能	是	忽略	.

他的目光令人无法忽视。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['koʊldli] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːrtendər][ænd; ənd] ['mɜ˞ːmɜ˞d] , " [ə; eɪ]

She	looked	at	him	coldly	,	turned	to	the	bartender	and	murmured	,	"	A
她	看起来	在	他	冷冷地	,	转向	到	这	调酒师	和	低声说道	,	"	一个

[fɑːr] [aʊt] ['kuːlər] , [pliːz] , ['frɛdrɪk] .

Far	Out	Cooler	,	please	,	Fredric	.
远的	出去	冷却器	,	请	,	弗雷德里克	.

她冷冷地看了他一眼，然后转向酒保低声说道："弗雷德里克，请给我一杯冰镇饮料。"

" [ðen] [dɪ'lɪbərətli] ['ædɪd] , " [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði]['kuːdoʊs] [ruːm] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

"	Then	deliberately	added	,	"	I	thought	the	Kudos	Room	was	supposed	to
"	然后	故意地	额外	,	"	我	想法	这	赞!	房间	曾是	据称	到

[biː; bi] [ɪk'skluːsɪv] .

be	exclusive	.
是	独家的	.

然后故意补充道："我以为 Kudos Room 应该是专属的。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['bɑ:rtendər][kʊd; kəd][seɪ][tu:; tə][ðæt] , [ænd; ənd][hi:; hi][went][ə'baʊt]
" **There** **was** **nothing** **the** **bartender** **could** **say** **to** **that** **,** **and** **he** **went** **about**
" 那里 曾是 没有什么 这 调酒师 可以 说 到 那 , 和 他 去 关于
['bɪldɪŋ] [ðə; ði][drɪŋk] .
building **the** **drink** **.**
建筑 这 喝 .

"酒吧招待对此无话可说，只好继续调制这杯酒。"

[ˌes 'aɪ] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Si **cleared** **his** **throat** **.**
硅 已清除 他的 喉 .

Si清了清嗓子。

" [heɪ] , " [hi:; hi][sed] , " [haʊ][ə'baʊt] ['letɪŋ] [ðɪs][wʌn][bi:; bi][ɑ:n][ˌem 'i:] ?
" **Hey** **,** " **he** **said** **,** " **how** **about** **letting** **this** **one** **be** **on** **me** **?**
" 嘿 , " 他 说 , " 如何 关于 出租 这 一 是 在 我 ?

"嘿，"他说，"不如这次我请客吧？"

" [hɜ:r; hər] ['aɪˌbraʊz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [plʌkt] [ænd; ənd] ['pensld] [tu:; tə]['kæri] [aʊt][hɜ:r; hər]
" **Her** **eyebrows** **,** **which** **had** **been** **plucked** **and** **penciled** **to** **carry** **out** **her**
" 她 眉毛 , 哪个 有 到过 拨弦 和 铅笔画 到 携带 出去 她
[ˌɔ:ri'ent(ə)l][moʊ'ti:f] , [roʊz] .
Oriental **motif** **,** **rose** **.**
东方 主题 , 玫瑰 .

"她修过眉毛，还用眉笔描过眉，以配合她的东方风格，眉毛向上扬起。"

" ['ri:əli] !
" **Really** **!**
" 真的 !

"真的吗！

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['drɔ:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] .
" **she** **said** **,** **drawing** **it** **out** **.**
" 她 说 , 绘画 它 出去 .

她拉长了声音说道。

[ðə; ði]['bɑ:rtendər] [sed] ['hɜ:rɪdli] , " [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] . . . .
The **bartender** **said** **hurriedly** **,** " **I** **beg** **your** **pardon** **,** **sir** **.** **.** **.** **.**
这 调酒师 说 匆匆 , " 我 求 你的 赦免 , 先生 . . . .

酒保连忙说道："先生，请您见谅....."

" [ðə; ði][gɜ:rl] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] ['sʌtəli] [tʃeɪndʒd] , [sed] , " [waɪ] , ['iznt] [ðæt] [ə; eɪ] [speɪs] [pɪn]
" **The** **girl** **,** **her** **voice** **suddenly** **subtly** **changed** **,** **said** **,** " **Why** **,** **isn't** **that** **a** **space** **pin**
" 这 女孩 , 她 嗓音 突然 微妙地 已更改 , 说 , " 为什么 , 不是 那 一个 空间 别针
?
?
?

女孩的声音突然略微变了，说道："怎么，那不是太空徽章吗？"

" [ˌes 'aɪ] , [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vɜ:rs(ə)l] , [sed] , " [jeə] . . . [ʃʊr] . "
" **Si** **,** **disconcerted** **by** **the** **sudden** **reversal** **,** **said** **,** " **Yeah** **.** **.** **.** **sure** **.** "
" 硅 , 不安 经过 这 突然 逆转 , 说 , " 是的 . . . 当然 . "

Si被这突如其来的转变弄得不知所措，说道："是啊.....当然。"

" [gʊd] ['hevəns] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['speɪsmæn] ? "
" **Good** **Heavens** **,** **you're** **a** **spaceman** **?** "
" 好的 天 , 你是 一个 太空人 ? "

"我的天哪，你是宇航员？"

" [ʃʊr] .
" **Sure** **.**
" 当然 .

"当然。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][lə'pel][pɪn] .
" He pointed at the lapel pin .
" 他 尖 在 这 翻领 别针 .

他指着衣领上的别针。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [wer] [wʌn] [ən'les] [juː; jʊ] [bɪn] [ɑːn][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [muːn] [rʌn] .
" You can't wear one unless you been on at least a Moon run .
" 你 不能 穿 一 除非 你 到过 在 在 至少 一个 月亮 跑步 .

"除非你至少跑过月球，否则你不能戴它。"

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [bəuθ]['teɪkən] [bæk] [ænd; ənd] [ɪm'prest] .
" She was obviously both taken back and impressed .
" 她 曾是 明显地 两个都 已采取 后退 和 印象深刻 .

她显然既感到惊讶又印象深刻。

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [jʊə(r)] ['siːmɔː] [pɑːnd] , [ðə; ði]['paɪlət] .
" Why , " she said , " you're Seymour Pond , the pilot .
" 为什么 , " 她 说 , " 你是 西摩 池塘 , 这 飞行员 .

"为什么，"她说，"你是飞行员西摩·庞德。"

[aɪ] [tjʊnd] [ɪn][ɑːn][ðə; ði]['bæŋkwɪt] [ðeɪ] [geɪv] [juː; jʊ] .
I tuned in on the banquet they gave you .
我 调谐 在 在 这 宴会 他们 给予 你 .

我收看了他们为你举办的宴会。

" [ˌes 'aɪ] , ['kærɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] , [muːvd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [stuːl] [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] .
" Si , carrying his glass , moved over to the stool next to her .
" 硅 , 携带 他的 玻璃 , 已搬 超过 到 这 凳子 下一个 到 她 .

"司拿着酒杯，走到她旁边的凳子上坐下。

" [kɔːl] [ˌem 'iː][ˌes 'aɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Call me Si , " he said .
" 称呼 我 硅 , " 他 说 .

"叫我Si就好，"他说。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kɔːlz] [ˌem 'iː][ˌes 'aɪ] .
" Everybody calls me Si .
" 大家 呼叫 我 硅 .

大家都叫我Si。

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪm] ['nætəli] .
" She said , " I'm Natalie .
" 她 说 , " 我是 娜塔莉 .

她说："我是娜塔莉。"

['nætəli] - .
Natalie Paskov .
娜塔莉 - .

娜塔莉·帕斯科夫。

[dʒʌst] ['nætəli] .
Just Natalie .
只是 娜塔莉 .

就是娜塔莉。

[ɪ'mædʒɪn] ['miːtɪŋ] ['siːmɔː] [pɑːnd] .
Imagine meeting Seymour Pond .
想象 会议 西摩 池塘 .

想象一下你遇见西摩·庞德的情景。

[dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ][bɑːr] .
Just sitting down next to him at a bar .
只是 坐着 向下 下一个 到 他 在 一个 酒吧 .

我只是在酒吧里坐在他旁边。

[dʒʌst] [laɪk] [ðæt] . "
Just **like** **that** **.** **"**
只是 喜欢 那 . "

就这样。"

" [ˌes 'aɪ] , " [ˌes 'aɪ] [sed] , ['grætɪfaɪd] .
" **Si** **,** **"** **Si** **said** **,** **gratified** **.**
" 硅 , " 硅 说 , 满意 .

"是，"西满意地说。

['hoʊli]['zɔːrəu,æstə] , ['hiːd] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['rɛərifaid] ['pʌlkrɪtjuːd] .
Holy **Zoroaster** **,** **he'd** **never** **seen** **anything** **like** **this** **rarified** **pulchritude** **.**
圣 琐罗亚斯德 , 他会 绝不 已见 任何事物 喜欢 这 稀有 美感 .

我的天啊，琐罗亚斯德，他从未见过如此绝世美人。

['meɪbi] [ɑːn] ['tiːviː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] [seks] ['sɪmblz] , [bʌt; bət]['nevər][ɪn]
Maybe **on** **teevee** **,** **of** **course** **,** **one** **of** **the** **current** **sex** **symbols** **,** **but** **never** **in**
或许 在 电视 , 的 课程 , 一 的 这 当前的 性别 符号 , 但 绝不 在
['pɜːrs(ə)n] .
person **.**
人 .

或许在电视上，当红的性感偶像之一，当然有可能，但本人绝不可能。

" [kɔːl] [ˌem 'iː][ˌes 'aɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .
" **Call** **me** **Si** **,** **"** **he** **said** **again** **.**
" 称呼 我 硅 , " 他 说 再次 .

"叫我Si就好，"他又说。

" [aɪ] [bɪn] [kɔːld] [ˌes 'aɪ][soʊ] [lɔːŋ] ,
" **I** **been** **called** **Si** **so** **long** **,**
" 我 到过 称为 硅 所以 长的 ,

"我一直被叫做Si，

[aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [huː] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪf] [ðeɪ] [seɪ] ['siːmɔː] . "
I **don't** **even** **know** **who** **somebody's** **talking** **to** **if** **they** **say** **Seymour** **.** **"**
我 不 甚至 知道 WHO 某人的 说 到 如果 他们 说 西摩 . "

如果有人说"西摩"，我甚至都不知道他是在跟谁说话。

" [aɪ][kraɪd] [wen] [ðeɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [æn'tiːk] [wɑːtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **I** **cried** **when** **they** **gave** **you** **that** **antique** **watch** **,** **"** **she** **said** **,**
" 我 哭 什么时候 他们 给予 你 那 古董 手表 , " 她 说 ,

"他们送你那块古董表的时候，我哭了，"她说。

[hɜːr; hər][toʊn] [sʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ʃiː; ʃi]['hædnt][kwaɪt] [ə'dʒʌstɪd] [æz; əz] [jet] [tuː; tə]
her **tone** **such** **that** **it** **was** **obvious** **she** **hadn't** **quite** **adjusted** **as** **yet** **to**
她 语气 这样的 那 它 曾是 明显的 她 之前没有 相当 调整 作为 然而 到
['hævɪŋ] [met][hɪm; ɪm] .
having **met** **him** **.**
拥有 遇见 他 .

她的语气表明她还没有完全适应与他见面这件事。

[ˌes 'aɪ][pɑːnd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] .
Si **Pond** **was** **surprised** **.**
硅 池塘 曾是 惊讶 .

Si Pond 感到惊讶。

" [kraɪd] ?
" **Cried** **?**
" 哭 ?

哭了？

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [wel] , [waɪ] ?
" Well , why ?
" 出色地 , 为什么 ?

“那么，为什么呢？”

[aɪ][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
I was kind of bored with the whole thing .
我 曾是 种类 的 无聊的 和 这 所有的 事物 .

我对整件事都感到有点无聊。

[bʌt; bət][oʊld][dɑːk] [guːbɪlɪn] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə][wɜːrk] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n]
But old Doc Gubelin , I used to work under him in the Space Exploration
但 老的 医生 古柏林 , 我 用过的 到 工作 在下面 他 在 这 空间 勘探
[dɪ'pɑːrtmənt] ,
department ,
部门 ,

但是老古贝林博士，我以前在他领导的太空探索部门工作过，

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
he was hot for it . "
他 曾是 热的 为了 它 . "

他对此非常着迷。

" [ˌəkædə'mɪʃ(ə)n] [guːbɪlɪn] ?
" Academician Gubelin ?
" 院士 古柏林 ?

“古柏林院士？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [juː; jʊ][dʒʌst][kɔːl][hɪm; ɪm][dɑːk] ?
" You just call him Doc ?
" 你 只是 称呼 他 医生 ?

你都叫他“医生”吗?

" [ˌes 'aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spænsɪv] .
" Si was expansive .
" 硅 曾是 广阔的 .

“Si 的思想很开阔。”

" [waɪ] , [ʃʊr] .
" Why , sure .
" 为什么 , 当然 .

“当然可以。”

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [dɪ'pɑːrtmənt] [wiː; wi][dəunt][hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm][fɔːr; fər][fɔːr'mæləti] .
In the Space Department we don't have much time for formality .
在 这 空间 部门 我们 不 有 很多 时间 为了 正式 .

在航天部门，我们没有太多时间讲究形式。

['ɛvriːˌbɑːdiːz] [dʒʌst][ˌes 'aɪ] , [ænd; ənd][dɑːk] , [ænd; ənd]['dʒɪm] .
Everybody's just Si , and Doc , and Jim .
每个人的 只是 硅 , 和 医生 , 和 吉姆 .

大家都只有 Si、Doc 和 Jim。

[laɪk] [ðæt] .
Like that .
喜欢 那 .

就是这样。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ] [kraɪd] ?
But how come you cried ?
但 如何 来 你 哭 ?

你为什么哭了?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [drɪŋk] [ðə; ði] ['bɑːrtendər] [hæd; həd] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [æz; əz]
" She looked down into the drink the bartender had placed before her , as
" 她 看起来 向下 进入 这 喝 这 调酒师 有 放置 前 她 , 作为
[ðoʊ] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
though avoiding his face .
尽管 避免 他的 脸 .

她低头看着酒保放在她面前的酒，仿佛在躲避他的脸。

" [aɪ] . . .
" I . . .
" 我 . . .

"我 ...

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [spiːtʃ] ['dɑːktər] [dʒɝ'ɑːrd] - ['pɛrəˌgoʊ] [meɪd] .
I suppose it was that speech Doctor Girard - Perregaux made .
我 认为 它 曾是 那 演讲 医生 吉拉尔 - 佩雷戈 制成 .

我想应该是吉拉尔-佩雷戈博士的那次演讲吧。

[ðer; ðər] [juː; jʊ] [stʊd] , [soʊ] [faɪn] [ænd; ənd] [streɪt] [ɪn] [jʊr; jər] [speɪs] - ['paɪlət] ['juːnɪfɔːrm] ,
There you stood , so fine and straight in your space - pilot uniform ,
那里 你 站立 , 所以 美好的 和 直的 在 你的 空间 - 飞行员 制服 ,

你站在那里，身穿宇航员制服，身姿挺拔，英姿飒爽。

[ðə; ði] ['vetərən] [ʌv; əv] [sɪks] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] [rʌnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [p'lænɪts] . . . . "
the veteran of six exploration runs to the planets . . . . "
这 老将 的 六 勘探 跑步 到 这 行星 . . . . "

这位曾六次前往行星进行探索的老兵.....

" [wel] , " [ˌes 'aɪ] [sed] ['mɑːdɪstli] , " [tuː] [ʌv; əv] [maɪ] [rʌnz] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] . "
" Well , " Si said modestly , " two of my runs were only to the Moon . "
" 出色地 , " 硅 说 谦虚地 , " 二 的 我的 跑步 是 仅有的 到 这 月亮 . "

"嗯，"西谦虚地说，"我的两次飞行都只是飞到了月球。"

" . . . [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['mænz] ['kɑːŋkwest] [ʌv; əv] [speɪs] .
" . . . and he said all those things about man's conquest of space .
" . . . 和 他 说 全部 那些 事物 关于 男人的 征服 的 空间 .

"……他还说了所有关于人类征服太空的话。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːrz] [wɪtʃ] [mæn] [hæz; həz] [held] [soʊ] [lɔːŋ] .
And the dream of the stars which man has held so long .
和 这 梦 的 这 明星 哪个 男人 有 握住 所以 长的 .

还有人类长久以来怀揣的星空之梦。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [speɪs] ['paɪləts] .
And then the fact that you were the last of the space pilots .
和 然后 这 事实 那 你 是 这 最后的 的 这 空间 飞行员 .

还有一点就是，你是最后一位太空飞行员。

[ðə; ði] [læst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [treɪnd] [tuː; tə] ['paɪlət] [ə; eɪ] [speɪs] [krɑːft] .
The last man in the whole world trained to pilot a space craft .
这 最后的 男人 在 这 所有的 世界 受过训练 到 飞行员 一个 空间 工艺 .

全世界最后一个接受过航天器驾驶训练的人。

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [rɪˈtaɪərɪŋ] .
And **here** **you** **were** **,** **retiring** **.**
和 这里 你 是 , 退休 .

而你，却要退休了。

" [ˌes ˈaɪ] [grʌntid] .
" **Si** **grunted** **.**
" 硅 哼哼 .

“Si哼了一声。”

" [jeə] .
" **Yeah** **.**
" 是的 .

“是的。

[ðæts] [ɔːl][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːks] [skiːm] [tuː; tə][get][ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] [əˈnʌðər] [θriː] [rʌnz] .
That's **all** **part** **of** **the** **Doc's** **scheme** **to** **get** **me** **to** **take** **on** **another** **three** **runs** **.**
那就是 全部 部分 的 这 医生的 方案 到 得到 我 到 拿 在 其他 三 跑步 .

这一切都是医生的计划，目的是让我再跑三场。

[ðeə(r)] [əˈfreɪd][ðə; ði] [hoʊl] - [biː; bi] [drɑːpt] [baɪ][ðə; ði] [əprəʊprˈɪeɪʃnz] [kəˈmɪti]
They're **afraid** **the** **whole** **department'll** **be** **dropped** **by** **the** **Appropriations** **Committee**
它们是 害怕的 这 所有的 - 是 掉落 经过 这 拨款 委员会
[ɑːn] [ðɪs] [hɪr] [ˌiːkəˈnɑːmɪk] [ˈplænɪŋ] [bɔːrd] .
on **this** **here** **Economic** **Planning** **Board** **.**
在 这 这里 经济的 规划 木板 .

他们担心整个部门会因为这个经济规划委员会而被拨款委员会取消拨款。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈpætsi][tuː; tə][treɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb] ,
Even **if** **they** **can** **find** **some** **other** **patsy** **to** **train** **for** **the** **job** **,**
甚至 如果 他们 能 寻找 一些 其他 帕特西 到 火车 为了 这 工作 ,

即使他们能找到其他替罪羊来训练这份工作，

[ˈɪtəd] [teɪk] [ˈmeɪbi] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n][send][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [muːn] [hɑːp] .
it'd **take** **maybe** **a** **year** **before** **you** **could** **even** **send** **him** **on** **a** **Moon** **hop** **.**
它会 拿 或许 一个 年 前 你 可以 甚至 发送 他 在 一个 月亮 跳 .

可能要过一年才能让他进行月球跳跃。

[soʊ][oʊld][mæn] [guːbɪlɪn] , [ænd; ənd][dʒɝˈɑːrd] - [ˈpɛrəˌgoʊ] [tuː] , [ðeə(r)] [bəuθ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈpreʃər]
So **old** **man** **Gubelin** **,** **and** **Girard** **-** **Perregaux** **too** **,** **they're** **both** **trying** **to** **pressure**
所以 老的 男人 古柏林 , 和 吉拉尔 - 佩雷戈 也 , 它们是 两个都 尝试 到 压力
[ˌem ˈiː][ˈɪntuː] [mɔːr] [trɪps] .
me **into** **more** **trips** **.**
我 进入 更多的 旅行 .

所以，古柏林老先生和芝柏先生都在试图让我多去几次旅行。

[ˈʌðərwaɪz] [ðeɪ] [gɑːt][ə; eɪ] [speɪs] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] [dɪˈpɑːrtmənt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ænd; ənd]
Otherwise **they** **got** **a** **Space** **Exploration** **Department** **,** **with** **all** **the** **expense** **and**
否则 他们 得到 一个 空间 勘探 部门 , 和 全部 这 费用 和
[ɔːl] ,
all **,**
全部 ,

否则他们就会成立一个太空探索部门，随之而来的是各种费用等等。

[bʌt; bət][ˈnoʊbɑːdi][tuː; tə][ˈpaɪlət][ðer; ðər] [ʃɪps] .
but **nobody** **to** **pilot** **their** **ships** **.**
但 无人 到 飞行员 他们的 船舶 .

但是没有人来驾驶他们的船只。

[its] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfʌni] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] .
It's **kind** **of** **funny** **,** **in** **a** **way** **.**
它是 种类 的 有趣的 , 在 一个 方式 .

从某种意义上说，这还挺滑稽的。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['speɪsʃɪp] [kɔːsts] ? "
You know what one of those spaceships costs ? "
你 知道 什么 一 的 那些 宇宙飞船 成本 ? "

你知道那种宇宙飞船要多少钱吗?

" ['fʌni] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Funny ? " she said .
" 有趣的 ? " 她 说 .

"好笑吗?"她问道。

" [waɪ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] ['fʌni] [æt; ət][ɔːl] .
" Why , I don't think it's funny at all .
" 为什么 , 我 不 思考 它是 有趣的 在 全部 .

"哎呀，我一点也不觉得好笑。"

" [ˌes 'aɪ] [sed] , " [lʊk] , [haʊ] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] [drɪŋk] ?
" Si said , " Look , how about another drink ?
" 硅 说 , " 看 , 如何 关于 其他 喝 ?

Si说："来，再喝一杯怎么样？"

" ['nætəli] - [sed] , " [oʊ] , [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][drɪŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪstər] . . . . "
" Natalie Paskov said , " Oh , I'd love to have a drink with you , Mr . . . . "
" 娜塔莉 - 说 , " 哦 , ID 爱 到 有 一个 喝 和 你 , 先生 . . . . "

娜塔莉·帕斯科夫说："哦，我真想和您喝一杯，先生……"

" [ˌes 'aɪ] , " [ˌes 'aɪ] [sed] .
" Si , " Si said .
" 硅 , " 硅 说 .

"是，"Si说道。

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːrtendər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrkjələr] [twɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ['ɪndɪkeɪtɪŋ]
He motioned to the bartender with a circular twist of the hand indicating
他 示意 到 这 调酒师 和 一个 圆 捻 的 这 手 表明
[ðer; ðər] [niːd] [fɔːr; fər] [tuː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] .
their need for two more of the same .
他们的 需要 为了 二 更多的 的 这 相同的 .

他用手画了个圈，示意酒保再来两杯同样的酒。

" [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" How come you know so much about it ?
" 如何 来 你 知道 所以 很多 关于 它 ?

"你怎么对这方面了解这么多？"

[juː; jʊ][dəunt] [miːt] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [speɪs] ['eni] [mɔːr] .
You don't meet many people who are interested in space any more .
你 不 见面 许多 人们 WHO 是 感兴趣的 在 空间 任何 更多的 .

现在很少有人对太空感兴趣了。

[ɪn][fækt] , [moʊst]['piːp(ə)l][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [kən'temptʃuəs] , [laɪk] .
In fact , most people are almost contemptuous , like .
在 事实 , 最多 人们 是 几乎 轻蔑的 , 喜欢 .

事实上，大多数人几乎都带着轻蔑的态度。

[θɪŋk] [its] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['buːndɑːgl] [diːl] [tuː; tə][help][juːz][ʌp][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [mə'tɪriəlz]
Think it's kind of a big boondoggle deal to help use up a lot of materials
思考 它是 种类 的 一个 大的 劳民伤财 交易 到 帮助 使用 向上 一个 很多 的 材料
[ænd; ənd][ɔːl][ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [ɪ'kɑːnəmi] ['goʊɪŋ] .
and all and keep the economy going .
和 全部 和 保持 这 经济 去 .

我觉得这有点像是在浪费钱，只是为了消耗掉很多材料，维持经济运转。

" ['nætəli] [sed] ['ɜːrnɪstli] , " [waɪ] , [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [speɪs] [fæn][ɔːl][maɪ][laɪf] .

"	Natalie	said	earnestly	,	"	Why	,	I've	been	a	space	fan	all	my	life	.
"	娜塔莉	说	切实	,	"	为什么	,	我已经	到过	一个	空间	扇子	全部	我的	生活	.

娜塔莉认真地说："为什么呢？我从小就是太空迷。"

[aɪv] [riːd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	read	all	about	it	.
我已经	读	全部	关于	它	.

我把所有相关资料都读过了。

[hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [speɪs] ['pailəts] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt]

Have	always	known	the	names	of	all	the	space	pilots	and	everything	about
有	总是	已知	这	姓名	的	全部	这	空间	飞行员	和	一切	关于

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我一直都知道所有太空飞行员的名字以及关于他们的一切。

['evər] [sɪns] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

ever	since	I	was	a	child	.
曾经	自从	我	曾是	一个	孩子	.

从我还是个孩子的时候起。

[aɪ] [sə'poʊz] [juːd] [seɪ] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [driːm] [ðæt] ['dɑːktər] [dʒɝ'ɑːrd] - ['pɛrəˌgoʊ] [spoʊk] [ə'baʊt] .

I	suppose	you'd	say	I	have	the	dream	that	Doctor	Girard	-	Perregaux	spoke	about	.
我	认为	你会	说	我	有	这	梦	那	医生	吉拉尔	-	佩雷戈	辐	关于	.

我想你会说我做了吉拉德-佩雷戈医生所说的那个梦。

" [ˌes 'aɪ] ['tʃʌkld] .

"	Si	chuckled	.
"	硅	轻笑	.

Si轻笑了一声。

" [ə; eɪ] ['riːəl] [bʌf] , [eɪ] ?

"	A	real	buff	,	eh	?
"	一个	真实的	增幅	,	嗯	?

"真是个健身爱好者啊！"

[juː; jʊ] [noʊ] , [its] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['fʌni] .

You	know	,	it's	kind	of	funny	.
你	知道	,	它是	种类	的	有趣的	.

你知道吗，这还挺搞笑的。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	was	never	much	interested	in	it	.
我	曾是	绝不	很多	感兴趣的	在	它	.

我从来就对它不太感兴趣。

[ænd; ənd] [aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] [dɑːrn] [saɪt] [les] ['ɪntrəstɪd] ['æftər] [maɪ] [fɜːrst] [rʌn] [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [aʊt]

And	I	got	a	darn	sight	less	interested	after	my	first	run	and	I	found	out
和	我	得到	一个	该死	视线	较少的	感兴趣的	后	我的	第一的	跑步	和	我	成立	出去

[wʌt] [speɪs] [kə'fɑː] [wʌz; wəz] .

what	space	cafard	was	.
什么	空间	卡法德	曾是	.

第一次体验之后，我的兴趣就大大降低了，因为我发现了太空卡巴德是什么。

" [ʃiː; ʃi] [fraund] .

"	She	frowned	.
"	她	皱眉	.

她皱起了眉头。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [aɪ] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] .
" I don't believe I know much about that .
" 我 不 相信 我 知道 很多 关于 那 .

“我对此了解不多。”

" ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ku:doʊs] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:rl][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]
" Sitting in the Kudos Room with the most beautiful girl to whom he had
" 坐着 在 这 赞! 房间 和 这 最多 美丽的 女孩 到 谁 他 有
['evər] [tɔ:kt] ,
ever talked ,
曾经 谈话 ,

“坐在表扬室里，身边是他所交谈过的最美丽的女孩，

[ˌes 'aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˌnɑ:nʃə'lɑ:nt] [ə'baʊt][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
Si could be nonchalant about the subject .
硅 可以 是 漫不经心 关于 这 主题 .

Si 可能对这个话题漠不关心。

" [oʊld] [gu:bɪlɪn] [ki:ps] [ðæt] ['æŋg(ə)l]['moʊstli] [hʌʃt] [ʌp][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəzi:n]
" Old Gubelin keeps that angle mostly hushed up and out of the magazine
" 老的 古柏林 保持 那 角度 大多 静静地 向上 和 出去 的 这 杂志
[ænd; ənd] ['nu:zpeɪpər] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] .
and newspaper articles .
和 报纸 文章 .

“老古柏林一直对这个角度讳莫如深，很少在杂志和报纸文章中提及。”

[sez] [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [əd'vɜ:rs] [pʌb'lɪsəti] [ə'baʊt] [speɪs] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] [ɔ:l'redi] .
Says there's enough adverse publicity about space exploration already .
说道 有 足够的 不利 宣传 关于 空间 勘探 已经 .

他说，关于太空探索的负面报道已经够多了。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] ['ʃɪps] [kræmd] [taɪt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
But at this stage of the game when the whole ship's crammed tight with this
但 在 这 阶段 的 这 游戏 什么时候 这 所有的 船的 拥挤 紧的 和 这
[ˌɔ:tə'mætɪk] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌæpə'rætəs] [ænd; ənd][ɔ:l] ,
automatic scientific apparatus and all ,
自动的 科学 设备 和 全部 ,

但是到了现在这个阶段，整艘船都塞满了这种自动化科学仪器等等，

[ðeəz; ðəz] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] ['kɔnɪŋ] ['taʊər] [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][mæn] [ə'bɔ:rd] .
there's precious little room in the conning tower and you're the only man aboard .
有 宝贵的 小的 房间 在 这 骗局 塔 和 你是 这 仅有的 男人 船上 .

指挥塔里的空间非常有限，而且你是船上唯一的男人。

[ðə; ði][dɑ:k] [sez] ['leɪtər][ɑ:n] [wen] [ʃɪps] [ɑ:r; ər][bɪgə(r)][ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hoʊl] [flɑ:k] [ʌv; əv]
The Doc says later on when ships are bigger and there's a whole flock of
这 医生 说道 之后 在 什么时候 船舶 是 大 和 有 一个 所有的 群 的
['pi:p(ə)l] [ə'bɔ:rd] ,
people aboard ,
人们 船上 ,

博士后来提到，当船只更大，船上挤满了人时，

[ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi]['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [speɪs] [kə'fɑ:] , [bʌt; bət] . . . .
there won't be any such thing as space cafard , but . . . .
那里 惯于 是 任何 这样的 事物 作为 空间 卡法德 , 但 . . . .

不会有太空卡这种东西，但是.....

" [ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ˌes 'aɪ]['pɑ:ndz] [maʊθ] [bɪ'gæn][tu:; tə][tɪk][ænd; ənd][hi:; hi]
" **Of a sudden the right side of Si Pond's mouth began to tic and he**
" 的 一个 突然 这 正确的 边 的 硅 池塘 嘴 开始 到 抽搐 和 他
['hɜ:rɪdli] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][drɪŋk][ænd; ənd] [nɑ:kt] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] .
hurriedly took up his drink and knocked it back .
匆匆 采取 向上 他的 喝 和 敲门 它 后退 .

"突然，司庞的右嘴开始抽搐，他赶紧拿起酒杯一饮而尽。"

[hi:; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
He cleared his throat .
他 已清除 他的 喉 .

他清了清嗓子。

" [lets] [tɔ:k] [ə'baʊt][sʌm; səm] ['ʌðər] ['æŋg(ə)l] .
" **Let's talk about some other angle .**
" 我们来吧 讲话 关于 一些 其他 角度 .

我们换个角度谈谈吧。

[lʊk] , [haʊ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] , ['nætəli] ?
Look , how about something to eat , Natalie ?
看 , 如何 关于 某物 到 吃 , 娜塔莉 ?

娜塔莉，要不要吃点东西?

[aɪm] ['selibreitɪŋ] [maɪ][rɪ'taɪərmənt] , [laɪk] .
I'm celebrating my retirement , like .
我是 庆祝 我的 退休 , 喜欢 .

我正在庆祝我的退休生活。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [taʊn] .
You know , out on the town .
你 知道 , 出去 在 这 镇 .

你知道，就是出去玩。

[ɪf] [jʊə(r)] [fri:] . . . .
If you're free . . . .
如果 你是 自由的 . . . .

如果你有空的话.....

" [ʃi:; ʃi][pʊt][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɪŋgər][tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] ,
" **She put the tip of a finger to her lips ,**
" 她 放 这 提示 的 一个 手指 到 她 嘴唇 ,

她把一根手指尖放在嘴唇上，

['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][laɪk][ə; eɪ][smɔ:l][gɜ:rl]['ræðər][ðæn; ðən][æn; ən] ['ʌltrə] - [sə'fɪstɪkət]
looking for the moment like a small girl rather than an ultra - sophisticate
寻找 为了 这 片刻 喜欢 一个 小的 女孩 相当 比 一个 极端主义者 - 精明老练
.
:
.

此刻她看起来像个小女孩，而不是个超级老练的人。

" [sə'poʊzɪdli] , [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['hezɪtəntli] .
" **Supposedly , I have an appointment , " she said hesitantly .**
" 据说 , 我 有 一个 预约 , " 她 说 犹豫地 .

"我好像有个预约，"她犹豫地说。

[wen] [ðə; ði][mɪsts] [roʊld] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] — [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] ['mɔ:rnɪŋ] — [ˌaɪ 'ti:]
When the mists rolled out in the morning — if it was still morning — it
什么时候 这 薄雾 滚动 出去 在 这 早晨 — 如果 它 曾是 仍然 早晨 — 它
[wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'sɪstənt] [hoʊ'tel] [tʃaɪm] .
was to the tune of an insistent hotel chime .
曾是 到 这 调 的 一个 坚持 酒店 钟声 .

清晨，当薄雾散去——如果那时还是清晨的话——伴随着酒店急促的门铃声。

[ˌes 'aɪ] [roʊld] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [grauld] , " [zoʊ] - ['roʊ] - [æz; əz] - [ter] , [kʌt] [ðæt] [aʊt] .

Si	**rolled**	**over**	**on**	**his**	**back**	**and**	**growled**	**,**	**"**	**Zo**	**-**	**ro**	**-**	**as**	**-**	**ter**	**,**	**cut**	**that**	**out**	**.**
硅	滚动	超过	在	他的	后退	和	咆哮	,	"	佐	-	ro	-	作为	-	特尔	,	切	那	出去	.

Si翻了个身，仰面躺着，低声咆哮道："佐罗阿斯特，别这样。"

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

What	**do**	**you**	**want**	**?**
什么	做	你	想	?

你想要什么?

" [ðə; ði][hoʊ'tel] [kə'mjuːnɪkeɪtər] [sed] ['sɔːftli] , " ['tʃekɪŋ] - [aʊt] [taɪm] , [sɜːr] , [ɪz][æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-]

"	**The**	**hotel**	**communicator**	**said**	**softly**	**,**	**"**	**Checking**	**-**	**out**	**time**	**,**	**sir**	**,**	**is**	**at**	**two**	**o'clock**
"	这	酒店	沟通者	说	轻轻	,	"	检查	-	出去	时间	,	先生	,	是	在	二	点钟

.

:
.

酒店通讯员轻声说道："先生，退房时间是两点钟。"

" [ˌes 'aɪ] [groʊn] .

"	**Si**	**groaned**	**.**
"	硅	呻吟	.

"西呻吟了一声。"

[hiː; hi] ['kudnt] [pleɪs] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

He	**couldn't**	**place**	**the**	**last**	**of**	**the**	**evening**	**at**	**all**	**.**
他	不能	地方	这	最后的	的	这	晚上	在	全部	.

他完全记不起当晚最后发生的事情了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [rɪ'membər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

He	**didn't**	**remember**	**coming**	**back**	**to**	**the**	**hotel**	**.**
他	没有	记住	未来	后退	到	这	酒店	.

他不记得自己是怎么回到酒店的。

[hiː; hi] ['kudnt] [rɪ'kɔːl] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] , [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] .

He	**couldn't**	**recall**	**where**	**he**	**had**	**separated**	**from**	**,**	**what**	**was**	**her**	**name**	**.**
他	不能	记起	在哪里	他	有	分开	从	,	什么	曾是	她	姓名	.

. . ['nætəli] .

.	**.**	**Natalie**	**.**
.	.	娜塔莉	.

他记不起是在哪里和她分开的，也想不起她叫什么名字.....娜塔莉。

[hiː; hi] ['veɪgli] [rɪ'kɔːld] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['æbsɪnθ] [ɪn][sʌm; səm]['fænsi] [klʌb] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən]

He	**vaguely**	**recalled**	**having**	**some**	**absinthe**	**in**	**some**	**fancy**	**club**	**she**	**had**	**taken**
他	依稀	召回	拥有	一些	苦艾酒	在	一些	想要	俱乐部	她	有	已采取

[hɪm; ɪm][tuː; tə] .

him	**to**	**.**
他	到	.

他隐约记得她带他去过一家高档俱乐部，在那里喝过一些苦艾酒。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gæg] [ʃiːd] [meɪd] ?

What	**was**	**the**	**gag**	**she'd**	**made**	**?**
什么	曾是	这	插科打诨	棚	制成	?

她开的玩笑是什么?

['æbsɪnθ] [meɪks] [ðə; ði] [hɑːrt] [groʊ] ['fɑːndɚ] .

Absinthe	**makes**	**the**	**heart**	**grow**	**fonder**	**.**
苦艾酒	制作	这	心	生长	更爱	.

苦艾酒能使人更加思念。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [klʌb] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [mə'ʃiːnz] .

And	**then**	**the**	**club**	**where**	**they**	**had**	**the**	**gambling**	**machines**	**.**
和	然后	这	俱乐部	在哪里	他们	有	这	赌博	机器	.

然后是设有赌博机的俱乐部。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɪsts][hæd; həd][roʊld][ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] .

And	**the**	**mists**	**had**	**rolled**	**in**	**on**	**him**	**.**
和	这	薄雾	有	滚动	在	在	他	.

浓雾笼罩着他。

['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði][muːn] !

Mountains	**of**	**the**	**Moon**	**!**
山脉	的	这	月亮	!

月亮山!

[bʌt; bət][ðæt][gɜːrl][kʊd; kəd][drɪŋk] .

but	**that**	**girl**	**could**	**drink**	**.**
但	那	女孩	可以	喝	.

但那女孩酒量很好。

[hiː; hi]['sɪmpli] ['wɔznt] [ðæt] [juːst][tuː; tə][ðə; ði] [stʌf] .

He	**simply**	**wasn't**	**that**	**used**	**to**	**the**	**stuff**	**.**
他	简单地	不是	那	用过的	到	这	东西	.

他只是不太习惯这些东西。

[juː; jʊ][dəunt][drɪŋk][ɪn] [speɪs] [skuːl] [ænd; ənd][juː; jʊ][moʊst]['sɜːrt(ə)nli][dəunt][drɪŋk] [wen] [ɪn] [speɪs] .

You	**don't**	**drink**	**in**	**Space**	**School**	**and**	**you**	**most**	**certainly**	**don't**	**drink**	**when**	**in**	**space**	**.**
你	不	喝	在	空间	学校	和	你	最多	当然	不	喝	什么时候	在	空间	.

在太空学校里不喝酒，在太空中当然也不喝酒。

[hɪz; ɪz][bɪndʒz][hæd; həd] [bɪn] [fjuː][ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] .

His	**binges**	**had**	**been**	**few**	**and**	**far**	**between**	**.**
他的	狂饮	有	到过	很少	和	远的	之间	.

他酗酒的次数屈指可数。

[hiː; hi][sed] [naʊ] , " [aɪ][dəunt][plæn][ɑːn] ['tʃekɪŋ] [aʊt][tə'deɪ] .

He	**said**	**now**	**,**	**"**	**I**	**don't**	**plan**	**on**	**checking**	**out**	**today**	**.**
他	说	现在	,	"	我	不	计划	在	检查	出去	今天	.

他现在说："我今天不打算退房。"

[dəunt]['baːðər][ˌem 'iː] .

Don't	**bother**	**me**	**.**
不	打扰	我	.

别来烦我。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɪloʊ] .

"	**He**	**turned**	**to**	**his**	**pillow**	**.**
"	他	转向	到	他的	枕头	.

他转过身，把头埋进枕头里。

[ðə; ði][hoʊ'tel] [kə'mjuːnɪkeɪtər] [sed]['kwaɪətli] , " ['saːri] , [sɜːr] ,

The	**hotel**	**communicator**	**said**	**quietly**	**,**	**"**	**Sorry**	**,**	**sir**	**,**
这	酒店	沟通者	说	悄悄	,	"	对不起	,	先生	,

酒店通讯员平静地说："对不起，先生。"

[bʌt; bət][jʊr; jər]['kredɪt] ['bæləns] [dʌz] [nɑːt] [ʃoʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [peɪ] [jʊr; jər] [bɪl] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər]

but	**your**	**credit**	**balance**	**does**	**not**	**show**	**sufficient**	**to**	**pay**	**your**	**bill**	**for**	**another**
但	你的	信用	平衡	做	不是	展示	充足的	到	支付	你的	账单	为了	其他

[deɪ] .

day	**.**
天	.

但您的信用卡余额不足以支付您第二天的账单。

" [ˌes 'aɪ][pɑːnd] [ʃɑːt] [ʌp] , ['ʌpraɪt] [ɪn][bed] , ['sʌd(ə)nli] [koʊld]['soʊbər] .

"	**Si**	**Pond**	**shot**	**up**	**,**	**upright**	**in**	**bed**	**,**	**suddenly**	**cold**	**sober**	**.**
"	硅	池塘	射击	向上	,	直立	在	床	,	突然	寒冷的	清醒	.

"思庞猛地坐起身，在床上直起身子，突然清醒过来。"

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['dɑːrtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

His	eyes	darted	about	the	room	,	as	though	he	was	seeing	it	for	the
他的	眼睛	飞镖	关于	这	房间	,	作为	尽管	他	曾是	看到	它	为了	这

[fɜːrst] [taɪm] .

first	time	.
第一的	时间	.

他的目光在房间里四处游移，仿佛是第一次见到这一切。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [hiː; hi] ['noʊtɪd] , [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊvər] [ə; eɪ] [tʃer] [hæp'hæzərdli] .

His	clothes	,	he	noted	,	were	thrown	over	a	chair	haphazardly	.
他的	衣服	,	他	著名的	,	是	抛掷	超过	一个	椅子	随意地	.

他注意到，他的衣服随意地扔在椅子上。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['empti] , [ænd; ənd] [fiʃt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kredɪt] [kɑːrd] ,

He	made	his	way	to	them	,	his	face	empty	,	and	fished	about	for	his
他	制成	他的	方式	到	他们	,	他的	脸	空的	,	和	钓鱼	关于	为了	他的

credit	card	,
信用	卡片	,

他面无表情地走到他们面前，摸索着寻找自己的信用卡。

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [saɪd] ['pɑːkɪt] .

finding	it	in	a	side	pocket	.
寻找	它	在	一个	边	口袋	.

在侧袋里找到的。

[hiː; hi] ['weivəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tiːviː] - [foʊn] [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] [kɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði] [skriːn] .

He	wavered	to	the	teevee	-	phone	and	thrust	the	card	against	the	screen	.
他	犹豫不决	到	这	电视	-	电话	和	推力	这	卡片	反对	这	屏幕	.

他摇摇晃晃地走到电视电话前，把卡片贴在屏幕上。

[hiː; hi] [di'mɑːndid] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] ['empti] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " ['bæləns] [tʃek] , [pliːz] .

He	demanded	,	his	voice	as	empty	as	his	expression	,	"	Balance	check	,	please	.
他	要求	,	他的	嗓音	作为	空的	作为	他的	表达	,	"	平衡	查看	,	请	.

他用空洞的语气和表情一样命令道："请核对余额。"

" [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['roʊbɑːt] - [vɔɪs] [toʊld] [hɪm; ɪm] : " [ten] ['ʃɛrz] [ʌv; əv]

"	In	less	than	a	minute	the	robot	-	voice	told	him	:	"	Ten	shares	of
"	在	较少的	比	一个	分钟	这	机器人	-	嗓音	讲述	他	:	"	十	分享	的

[ɪn'eɪliənəb(ə)l] ['beɪsɪk] .

Inalienable	Basic	.
不可剥夺的	基本的	.

不到一分钟，机器人的声音就告诉他："十股 Inalienable Basic 股票。"

['kɜːrənt] [kæʃ] ['kredɪt] , ['fɔːrti] - [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ænd; ənd] ['θɜːrti] [sents] .

Current	cash	credit	,	forty	-	two	dollars	and	thirty	cents	.
当前的	现金	信用	,	四十	-	二	美元	和	三十	分	.

当前现金余额为四十二美元三十分。

" [ðə; ði] [skriːn] [went] [ded] .

"	The	screen	went	dead	.
"	这	屏幕	去	死的	.

屏幕黑屏了。

[hiː; hi] [sæŋk] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ] [held] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , ['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

He	sank	back	into	the	chair	which	held	his	clothes	,	paying	no	attention	to
他	沉没	后退	进入	这	椅子	哪个	握住	他的	衣服	,	付费	不	注意力	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他颓然地靠回放着衣服的椅子上，对衣服漠不关心。

[ˌaɪ ˈtiː] ['kudnt] [biː; bi] [raɪt] .

It	**couldn't**	**be**	**right**	**.**
它	不能	是	正确的	.

这不可能是真的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

太空人狂欢(Spaceman on a Spree)
第2/2页

['oʊnli] ['jestərdeɪ] , ['hiːd][hæd; həd] [twelv] ['ʃɛrz] [ʌv; əv]['veriəb(ə)l]['beɪsɪk] , [ɪ'miːdiətli] [kən'vɜːrtəb(ə)l]

Only	**yesterday**	**,**	**he'd**	**had**	**twelve**	**shares**	**of**	**Variable**	**Basic**	**,**	**immediately**	**convertible**
仅有的	昨天	,	他会	有	十二	分享	的	多变的	基本的	,	立即地	敞篷车

['ɪntuː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ,

into	**more**	**than**	**fifty**	**thousand**	**dollars**	**,**
进入	更多的	比	五十	千	美元	,

就在昨天，他还持有12股Variable Basic公司的股票，这些股票可以立即转换为超过5万美元的价值。

[hæd; həd][hiː; hi][soʊ] [wɪʃt] [tuː; tə][kən'vɜːrt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [kə'lekt] ['dividendz] [ɪn'defɪnətli] .

had	**he**	**so**	**wished**	**to**	**convert**	**rather**	**than**	**collect**	**dividends**	**indefinitely**	**.**
有	他	所以	希望	到	转变	相当	比	收集	股息	无限期	.

如果他愿意，他可以选择改信其他宗教，而不是无限期地领取股息。

[nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][hiː; hi][ðə; ði] [twelv] ['ʃɛrz] [ʌv; əv]['veriəb(ə)l]['beɪsɪk] ,

Not	**only**	**had**	**he**	**the**	**twelve**	**shares**	**of**	**Variable**	**Basic**	**,**
不是	仅有的	有	他	这	十二	分享	的	多变的	基本的	,

他不仅拥有12股Variable Basic股票，

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] .

but	**more**	**than**	**a**	**thousand**	**dollars**	**to**	**his**	**credit**	**.**
但	更多的	比	一个	千	美元	到	他的	信用	.

但他账户里还有一千多美元。

[hiː; hi] ['bæŋd] [hɪz; ɪz][fɪst] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

He	**banged**	**his**	**fist**	**against**	**his**	**mouth**	**.**
他	砰的一声	他的	拳头	反对	他的	嘴	.

他一拳砸在自己的嘴上。

[kən'siːvəbli] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [hɪz; ɪz]['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

Conceivably	**,**	**he**	**might**	**have**	**gone**	**through**	**his**	**thousand**	**dollars**	**.**
或许	,	他	可能	有	已消失	通过	他的	千	美元	.

他很可能已经把那1000美元花光了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , [ðoʊ] ['hɑːrdli] [bɪ'liːvəb(ə)l] .

It	**was**	**possible**	**,**	**though**	**hardly**	**believable**	**.**
它	曾是	可能的	,	尽管	几乎	可信的	.

虽然难以置信，但并非不可能。

[ðə; ði]['pleɪsɪz]['hiːd] [gɔːn] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ðæt][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [get] - [ʌp][wɜːr; wər]['prɑːbəbli]

The	**places**	**he'd**	**gone**	**to**	**with**	**that**	**girl**	**in**	**the**	**Chinese**	**get**	**-**	**up**	**were**	**probably**
这	地方	他会	已消失	到	和	那	女孩	在	这	中国人	得到	-	向上	是	大概

[ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv] [ɪn] ['greɪtər] [mə'trɑːpəlɪs] .

the	**most**	**expensive**	**in**	**Greater**	**Metropolis**	**.**
这	最多	昂贵的	在	更大的	都会	.

他和那个穿中国传统服饰的女孩一起去的地方，可能是大都会最贵的地方了。

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] [ɪk'spensɪv] , [hiː; hi] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [spent] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz]

But	**,**	**however**	**expensive**	**,**	**he**	**couldn't**	**possibly**	**have**	**spent**	**fifty**	**thousand**	**dollars**
但	,	然而	昂贵的	,	他	不能	可能	有	花费	五十	千	美元

!
!
!

但是，无论多么昂贵，他都不可能花掉五万美元!

[nɑːt] ['pɑːsəbli] .
Not possibly .
不是 可能 .

不可能。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] [tuː; tə] [hed] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tiːviː] [skriːn] [ænd; ənd] [dɪ'mænd]
He came to his feet again to head for the teevee screen and demand
他 来了 到 他的 脚 再次 到 头 为了 这 电视 屏幕 和 要求
[æn; ən] ['ɔːdɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [frʌm; frəm] ['sentrəl] [stə'tɪstɪks] .
an audit of the past twenty - four hours from Central Statistics .
一个 审计 的 这 过去的 二十 - 四 小时 从 中央 统计数据 .

他再次站起身，走向电视屏幕，要求中央统计局对过去 24 小时的数据进行审计。

['ðætɪd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
That'd show it up .
那样的话 展示 它 向上 .

那样就能显示出来了。

['evri] ['peni] [ɪk'spendɪd] .
Every penny expended .
每一个 一分钱 已支出 .

每一分钱都花出去了。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['kreɪzi] [hɪr] .
Something was crazy here .
某物 曾是 疯狂的 这里 .

这里面肯定出了什么问题。

['sʌmweɪ] [ðæt] [gɜːrl][hæd; həd] [pʊld] [ə; eɪ][fæst][wʌn] .
Someway that girl had pulled a fast one .
以某种方式 那 女孩 有 拉 一个 快速地 一 .

那女孩肯定耍了什么花招。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] [ðə; ði] [taɪp] .
She didn't seem the type .
她 没有 似乎 这 类型 .

她看起来不像那种人。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [twelv] ['ʃɛrz] [ʌv; əv]['veriəb(ə)l]['beɪsɪk] ,
But something had happened to his twelve shares of Variable Basic ,
但 某物 有 发生 到 他的 十二 分享 的 多变的 基本的 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
and he wasn't standing for it .
和 他 不是 常设 为了 它 .

但是他持有的12股Variable Basic股票出了问题，他不能容忍这种情况发生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sɪ'kjʊrəti] , [hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [ə'genst] ['slɪpɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði]
It was his security , his defense against slipping back into the ranks of the
它 曾是 他的 安全 , 他的 防御 反对 滑倒 后退 进入 这 排名 的 这
- ,
cloddies ,
- ,

这是他的安全保障，是他防止自己重新沦为庸人的防线。

[ðə; ði] [pʊr] [demi] - ['bʌtəkt] [ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] ,
the poor demi - buttocked ranks of the average man ,
这 贫穷的 半 - 臀部 排名 的 这 平均的 男人 ,

普通男人那可怜的半边屁股，

[ðə; ði] ['despərətli] [dʌl] [laɪf][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [səb'sɪstid] [ɑːn][ðə; ði] ['baʊnti] [ʌv; əv][ðə; ði] -

the	desperately	dull	life	of	those	who	subsisted	on	the	bounty	of	the	Ultrawelfare
这	绝望地	乏味的	生活	的	那些	WHO	生存	在	这	赏金	的	这	-

[steɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['proʊsiːdz] [ʌv; əv][ten] ['ʃɛrz] [ʌv; əv][ɪn'eɪliənəb(ə)l]['beɪsɪk] .

State	and	the	proceeds	of	ten	shares	of	Inalienable	Basic	.
状态	和	这	收益	的	十	分享	的	不可剥夺的	基本的	.

那些靠着超级福利国家的恩惠和十股不可剥夺基础公司的收益勉强糊口的人，过着极其乏味的生活。

[hiː; hi]['daiəld] [stə'tɪstɪks] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][kɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði] [skriːn] .

He	dialed	Statistics	and	placed	his	card	against	the	screen	.
他	拨号	统计数据	和	放置	他的	卡片	反对	这	屏幕	.

他拨通了统计部门的电话，然后把银行卡贴在了屏幕上。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [streɪnd] [naʊ] .

His	voice	was	strained	now	.
他的	嗓音	曾是	紧张	现在	.

他的声音现在很沙哑。

" [æn; ən] ['ɔːdɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪks'pendɪtʃəz] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

"	An	audit	of	all	expenditures	for	the	past	twenty	-	four	hours	.
"	一个	审计	的	全部	支出	为了	这	过去的	二十	-	四	小时	.

对过去 24 小时内的所有支出进行审计。

" [ðen] [hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] .

"	Then	he	sat	and	watched	.
"	然后	他	卫星	和	观看	.

然后他就坐着观看。

[hɪz; ɪz]['vækjuːm] - [tuːb] [trɪp][tuː; tə] [mən'hætən] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['aɪtəm] .

His	vacuum	-	tube	trip	to	Manhattan	was	the	first	item	.
他的	真空	-	管子	旅行	到	曼哈顿	曾是	这	第一的	物品	.

他乘坐真空管前往曼哈顿的旅程是第一件物品。

[tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] ['fɪfti] [sents] .

Two	dollars	and	fifty	cents	.
二	美元	和	五十	分	.

两美元五角。

[nekst][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] [swiːt] .

Next	was	his	hotel	suite	.
下一个	曾是	他的	酒店	套房	.

接下来是他的酒店套房。

['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

Fifty	dollars	.
五十	美元	.

五十美元。

[wel] , [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spensɪv] .

Well	,	he	had	known	it	was	going	to	be	expensive	.
出色地	,	他	有	已知	它	曾是	去	到	是	昂贵的	.

他早就知道这会很贵。

[ə; eɪ] ['slɪvəˌvɪts] ['saʊər][æt; ət][ðə; ði]['kuːdoʊs] [ruːm] , [hiː; hi] [faʊnd] , [went] [fɔːr; fər] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

A	Slivovitz	Sour	at	the	Kudos	Room	,	he	found	,	went	for	three	dollars
一个	斯利沃维茨	酸的	在	这	赞!	房间	,	他	成立	,	去	为了	三	美元

[ə; eɪ] [θroʊ] ,

a	throw	,
一个	扔	,

他发现，在 Kudos Room 酒吧，一杯 Slivovitz Sour 鸡尾酒要卖三美元。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr][aʊt] ['kuːləz] ['nætəli] [dræŋk] , [fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

and	the	Far	out	Coolers	Natalie	drank	,	four	dollars	.
和	这	远的	出去	冷却器	娜塔莉	喝	,	四	美元	.

还有娜塔莉喝的Far out Coolers，四美元。

['æbsɪnθ] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [stɪl] , ['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ][drɪŋk] .

Absinthe	was	worse	still	,	going	for	ten	dollars	a	drink	.
苦艾酒	曾是	更糟	仍然	,	去	为了	十	美元	一个	喝	.

苦艾酒更贵，一杯就要十美元。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

He	was	impatient	.
他	曾是	不耐烦	.

他很不耐烦。

[ɔːl] [ðɪs] ['dɪdnt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]

All	this	didn't	account	for	anything	like	a	thousand	dollars	,	not	to	speak	of
全部	这	没有	帐户	为了	任何事物	喜欢	一个	千	美元	,	不是	到	说话	的

['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] .

fifty	thousand	.
五十	千	.

所有这些加起来连一千美元都不到，更别说五万美元了。

[ðə; ði] ['ɔːdɪt] [θruː] [æn; ən]['aɪtəm][hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] .

The	audit	threw	an	item	he	didn't	understand	.
这	审计	扔	一个	物品	他	没有	理解	.

审计中出现了一个他不理解的项目。

[ə; eɪ][wʌn]['dɑːlər]['kredɪt] .

A	one	dollar	credit	.
一个	一	美元	信用	.

一美元信用额度。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərd] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlər]['kredɪt] .

And	then	,	immediately	afterward	,	a	hundred	dollar	credit	.
和	然后	,	立即地	之后	,	一个	百	美元	信用	.

然后，紧接着，又获得了一百美元的信用额度。

[ˌes 'aɪ] [skauld] .

Si	scowled	.
硅	皱着眉头	.

西皱起了眉头。

[ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [flikt] [ðə; ði][set][ɔːf] .

And	then	slowly	reached	out	and	flicked	the	set	off	.
和	然后	缓慢地	达到	出去	和	轻弹	这	放	离开	.

然后慢慢伸出手，把灯关掉了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

For	it	had	all	come	back	to	him	.
为了	它	有	全部	来	后退	到	他	.

因为一切都回到了他心中。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd][wʌn] .

At	first	he	had	won	.
在	第一的	他	有	韩元	.

起初他赢了。

[wʌn] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pleɪɚz] [hæd; həd] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] , ['wɑtʃɪŋ] .

Won	so	that	the	other	players	had	crowded	around	him	,	watching	.
韩元	所以	那	这	其他	玩家	有	挤	大约	他	,	观看	.

他赢了，其他球员都围在他身边观看。

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] .
Five **thousand** **,** **ten** **thousand** **.**
五 千 , 十 千 .

五千，一万。

['nætəli] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒuːbɪlənt] .
Natalie **had** **been** **jubilant** **.**
娜塔莉 有 到过 喜庆 .

娜塔莉欣喜若狂。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm][ɑːn] .
The **others** **had** **cheered** **him** **on** **.**
这 其他的 有 欢呼 他 在 .

其他人都在为他加油。

['hiːd] [bet] [prə'gresɪvli] ['haɪər] , ['smɔːlər] ['weɪdʒərz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['miːnɪŋləs] [ænd; ənd]
He'd **bet** **progressively** **higher** **,** **smaller** **wagers** **becoming** **meaningless** **and**
他会 赌注 逐步 更高 , 较小的 赌注 成为 无意义的 和
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['biːɪŋ] [ɪn'vɑːlvd] [ɑːn]['sɪŋg(ə)l][bets] .
thousands **being** **involved** **on** **single** **bets** **.**
数千 存在 涉及 在 单身的 赌注 .

他会不断加大赌注，小额赌注变得毫无意义，单笔赌注就可能高达数千美元。

[ə; eɪ][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [bet][ɑːn] [ɑːd] [hæd; həd][lɔːst] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] .
A **five** **thousand** **bet** **on** **odd** **had** **lost** **,** **and** **then** **another** **.**
一个 五 千 赌注 在 奇怪的 有 丢失的 , 和 然后 其他 .

一笔五千元的赔率赌注输了，然后又输了一笔。

[ðə; ði] ['kɪbɪtsər] [hæd; həd] [gɔːn] ['saɪlənt] .
The **kibitzers** **had** **gone** **silent** **.**
这 旁观者 有 已消失 沉默的 .

旁观者们都安静了下来。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [ə'nʌðər] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [bet] ,
When **he** **had** **attempted** **to** **place** **another** **five** **thousand** **bet** **,**
什么时候 他 有 尝试过 到 地方 其他 五 千 赌注 ,

当他试图再下注五千英镑时，

[ðə; ði] ['tiːviː] [skriːn] ['roʊbɑːt] [vɔɪs] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [dɪs'pæʃənətli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɜːrənt]
the **teevee** **screen** **robot** **voice** **had** **informed** **him** **dispassionately** **that** **his** **current**
这 电视 屏幕 机器人 嗓音 有 知情的 他 冷静地 那 他的 当前的
[kæʃ] ['kredɪt] ['bæləns] [wʌz; wəz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['kʌvər] [ðæt] [ə'maʊnt] .
cash **credit** **balance** **was** **insufficient** **to** **cover** **that** **amount** **.**
现金 信用 平衡 曾是 不足的 到 覆盖 那 数量 .

电视屏幕上的机器人声音冷漠地告诉他，他目前的现金信用余额不足以支付这笔款项。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [naʊ] .
He **could** **remember** **now** **.**
他 可以 记住 现在 .

他现在想起来了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['niːdɪd] [noʊ][taɪm][tuː; tə] [dɪ'saɪd] , [hæd; həd] ['sɪmpli] [snæpt] ,
He **had** **needed** **no** **time** **to** **decide** **,** **had** **simply** **snapped** **,**
他 有 需要 不 时间 到 决定 , 有 简单地 啪啪 ,

他根本没时间考虑，就突然爆发了。

" [sel] [wʌn] [ʃer] [ʌv; əv]['veriəb(ə)l]['beɪsɪk][æt; ət] ['kɜːrənt] ['mɑːrkɪt]['vælјuː] .

"	Sell	one	share	of	Variable	Basic	at	current	market	value	.
"	卖	一	分享	的	多变的	基本的	在	当前的	市场	价值	.

"按当前市场价值出售一股 Variable Basic 股票。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪ'lev(ə)n] ['ʃɛrz] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] .

"	The	other	eleven	shares	had	taken	the	route	of	the	first	.
"	这	其他	十一	分享	有	已采取	这	路线	的	这	第一的	.

"其余十一股股票都走了与第一股相同的路线。"

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['faɪnəli][ɔːl] [gɔːn] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'raʊnd] ,

When	it	was	finally	all	gone	and	he	had	looked	around	,
什么时候	它	曾是	最后	全部	已消失	和	他	有	看起来	大约	,

当一切都消失殆尽，他环顾四周时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['nætəli] - [wʌz; wəz] [gɔːn] [æz; əz] [wel] .

it	was	to	find	that	Natalie	Paskov	was	gone	as	well	.
它	曾是	到	寻找	那	娜塔莉	-	曾是	已消失	作为	出色地	.

结果发现娜塔莉·帕斯科夫也不见了。

[ˌəkædə'mɪʃ(ə)n] [lɔːftɪŋ] [guːbɪlɪn] , ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pɑːn'tɪfɪk(ə)l] .

Academician	Lofting	Gubelin	,	seated	in	his	office	,	was	being	pontifical	.
院士	放样	古柏林	,	坐着	在	他的	办公室	,	曾是	存在	教宗的	.

坐在办公室里的洛夫廷·古柏林院士正在高谈阔论。

[hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [hæns][dʒɜ'ɑːrd] - ['pɛrəˌgoʊ] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd]

His	old	friend	Hans	Girard	-	Perregaux	had	enough	other	things	on	his	mind
他的	老的	朋友	汉斯	吉拉尔	-	佩雷戈	有	足够的	其他	事物	在	他的	头脑

[tuː; tə][let][hɪm; ɪm][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

to	let	him	get	away	with	it	,
到	让	他	得到	离开	和	它	,

他的老朋友汉斯·吉拉德-佩雷戈当时正忙于其他事情，所以就放过了他。

['oʊnli][hæf] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːnəlɔːg] .

only	half	following	the	monologue	.
仅有的	一半	下列的	这	独白	.

只听懂了一半独白。

" [aɪ] [səb'mɪt] , " [guːbɪlɪn] [ɔː'reitid] , " [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ˌevə'luːʃ(ə)n][ɪn][sə'saɪəti] .

"	I	submit	,	"	Gubelin	orated	,	"	that	there	is	evolution	in	society	.
"	我	提交	,	"	古柏林	演讲	,	"	那	那里	是	进化	在	社会	.

"我认为，"古柏林雄辩地说，"社会是不断发展的。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][fɪts][ænd; ənd]['stɑːrts] , [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ]['kɑːnstənt] [θɪŋ] .

But	it	is	by	fits	and	starts	,	and	by	no	means	a	constant	thing	.
但	它	是	经过	适合	和	开始	,	和	经过	不	方法	一个	持续的	事物	.

但这并非持续不断，而是断断续续的。

[hoʊl] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] [kæn; kən][goʊ]['dɔːrmənt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['prɑːgres] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , [fɔːr; fər]

Whole	civilizations	can	go	dormant	,	so	far	as	progress	is	concerned	,	for
所有的	文明	能	去	休眠	,	所以	远的	作为	进步	是	担心的	,	为了

[mɪ'leniə] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

millennia	at	a	time	.
数千年	在	一个	时间	.

就发展进步而言，整个文明可能会陷入长达数千年的停滞状态。

" [dʒɜ'ɑːrd] - ['pɛrəˌgoʊ] [sed] ['maɪldli] , " ['iznt] [ðæt] [æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [lɔːftɪŋ] ? "

"	Girard	-	Perregaux	said	mildly	,	"	Isn't	that	an	exaggeration	,	Lofting	?	"
"	吉拉尔	-	佩雷戈	说	轻微地	,	"	不是	那	一个	夸张	,	放样	?	"

吉拉德-佩雷戈淡淡地说："洛夫廷，这岂不是有点夸张了吗？"

" [noʊ] , [baɪ][ˈzɔːrəuˌæstə] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] !
" No , by Zoroaster , it is not !
" 不 , 经过 琐罗亚斯德 , 它 是 不是 !

“不，以琐罗亚斯德的名义，绝不是！”

[teɪk] [ðə; ði] [iˈdʒɪpʃnz] .
Take the Egyptians .
拿 这 埃及人 .

以埃及人为例。

[ðer; ðər] [ˈgretɪst] [ˈmɔnjumənts] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpɪrəmɪdz] , [wɜːr; wər] [kənˈstrʌktɪd] [ɪn][ðə; ði]
Their greatest monuments , such as the pyramids , were constructed in the
他们的 最 纪念碑 , 这样的 作为 这 金字塔 , 是 建造 在 这
[ˈɜːrliər] [ˈdainəstiz] .
earlier dynasties .
早些时候 王朝 .

他们最伟大的纪念碑，如金字塔，都是在早期王朝建造的。

[ˈkuːfuː] , [ɔːr] [ˈkiːˌɒps] , [bɪlt] [ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst][æt; ət] [ˈgiːzə] .
Khufu , or Cheops , built the largest at Gizeh .
胡夫 , 或者 胡夫 , 建造 这 最大 在 吉萨 .

胡夫（Khufu）或基奥普斯（Cheops）在吉萨建造了最大的一座。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfaʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] 4th [ˈdaɪnəsti] , [əˈbaʊt][ðə; ði] [jɪr] - [biː] . [siː] . [ˈtwenti]
He was the founder of the 4th Dynasty , about the year 2900 B . C . Twenty
他 曾是 这 创始人 的 这 4th 王朝 , 关于 这 年 - B . C . 二十
- [faɪv] [ˈdainəstiz] [ˈleɪtər] ,
- five dynasties later ,
- 五 王朝 之后 ,

他是第四王朝的建立者，大约在公元前2900年。二十五个王朝之后，

[ænd; ənd] [ˈnɪrli] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈgreɪtli] [dɪˈzɜːrnəbl] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
and nearly three thousand years , there was no greatly discernable change in
和 几乎 三 千 年 , 那里 曾是 不 非常 可辨别的 改变 在
[ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] [ˈkʌltʃər] .
the Egyptian culture .
这 埃及人 文化 .

近三千年来，埃及文化并没有发生显著的变化。

" [dʒɜˈɑːrd] - [ˈpɛrəˌgoʊ] [egd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ˈdʒentli] .
" Girard - Perregaux egged him on gently .
" 吉拉尔 - 佩雷戈 鸡蛋 他 在 轻轻地 .

芝柏乐轻轻地鼓励了他。

" [ðə; ði][soʊl][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈθiːəri] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ˌɔːfˈhænd] . "
" The sole example of your theory I can think of , offhand . "
" 这 唯一 例子 的 你的 理论 我 能 思考 的 , 随意 . "

“我能想到的唯一一个支持你理论的例子，就是这个。”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] !
" Not at all !
" 不是 在 全部 !

“一点也不!

" [guːbɪlɪn] [glɛəd] .
" Gubelin glared .
" 古柏林 怒目而视 .

古柏林怒目而视。

" [ðə; ði] [ˈmaɪənz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈriːs(ə)nt] [pruːf] .
" The Mayans are a more recent proof .
" 这 玛雅人 是 一个 更多的 最近的 证明 .

“玛雅文明就是一个较近的例子。”

[ðer; ðər] ['kʌltʃər] [goʊz] [bæk] [tuː; tə][æt; ət] [liːst] - [biː] . [siː] . [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər] [glɪf] -

Their	culture	goes	back	to	at	least	500	B	.	C	.	At	that	time	their	glyph	-
他们的	文化	去	后退	到	在	至少	-	B	.	C	.	在	那	时间	他们的	字形	-

['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [waɪd] - [spred] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɪtiz] ,

writing	was	already	wide	-	spread	and	their	cities	,
写作	曾是	已经	宽的	-	传播	和	他们的	城市	,

他们的文化至少可以追溯到公元前500年。那时，他们的象形文字已经广泛传播，他们的城市也已建成。

[ɪ'ventʃuəli] [tuː; tə] ['nʌmbər] [ɪn][ðə; ði] ['hʌndrədz] , ['biːɪŋ] [bɪlt] .

eventually	to	number	in	the	hundreds	,	being	built	.
最终	到	数字	在	这	数百	,	存在	建造	.

最终将达到数百座。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [kraɪst] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðer; ðər] [piːk] .

By	the	time	of	Christ	they	had	reached	their	peak	.
经过	这	时间	的	基督	他们	有	达到	他们的	顶峰	.

到了基督时代，它们已经达到了鼎盛时期。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spænjərdz] , ['niːðər] ['geɪnɪŋ] [nɔːr]

And	they	remained	there	until	the	coming	of	the	Spaniards	,	neither	gaining	nor
和	他们	剩余	那里	直到	这	未来	的	这	西班牙人	,	两者都不	获得	也不

['luːzɪŋ] ,

losing	,
输	,

他们一直待在那里，直到西班牙人到来，既没有取得任何进展，也没有失去什么。

[ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][sə'saɪəti] .

in	terms	of	evolution	of	society	.
在	条款	的	进化	的	社会	.

就社会发展而言。

" [hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] [said] .

"	His	colleague	sighed	.
"	他的	同事	叹了口气	.

他的同事叹了口气。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [pɔɪnt] , [lɔːftɪŋ] ? "

"	And	your	point	,	Lofting	?	"
"	和	你的	观点	,	放样	?	"

“那么，洛夫廷，你的观点是什么呢？”

" ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ['blɪstərɪŋli] ['ɑːbviəs] ?

"	Isn't	it	blisteringly	obvious	?
"	不是	它	灼热地	明显的	?

难道这不是显而易见的吗?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [di'mɑːndid] .

"	the	other	demanded	.
"	这	其他	要求	.

另一个人要求道。

" [wɪə(r)] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmələr]['stætɪk][kən'dɪʃ(ə)n] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] .

"	We're	in	danger	of	reaching	a	similar	static	condition	here	and	now	.
"	是	在	危险	的	到达	一个	相似的	静止的	状况	这里	和	现在	.

“我们现在正面临着陷入类似停滞状态的危险。”

[ðə; ði] - [steɪt] !

The	Ultrawelfare	State	!
这	-	状态	!

超级福利国家!

" [hiː; hi] [snɔːtid] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .
" He snorted indignation .
" 他 哼了一声 愤慨 .

他愤愤地哼了一声。

" [ðə; ði] [kənˈfɔːrmɪst] [steɪt] [ɔːr][ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][kwoʊ] [steɪt] , [ɪz] [mɔːr] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
" The Conformist State or the Status Quo State , is more like it .
" 这 循规蹈矩者 状态 或者 这 地位 如此 状态 , 是 更多的 喜欢 它 .

“更确切地说，应该是‘墨守成规的国家’或‘维持现状的国家’。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [hæns] , [ɔːl] ['prɑːgres] [ɪz] ['biːɪŋ] [draɪd] [ʌp] .
I tell you , Hans , all progress is being dried up .
我 告诉 你 , 汉斯 , 全部 进步 是 存在 干燥 向上 .

汉斯，我告诉你，所有的进步都停滞不前了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wɪl] [tuː; tə] [delv] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] , [noʊ] ['bɜːrnɪŋ] ['fiːvər][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði]
There is no will to delve into the unknown , no burning fever to explore the
那里 是 不 将要 到 深入探究 进入 这 未知 , 不 燃烧 发烧 到 探索 这
[ˌʌnɪk'splɔːrd] .
unexplored .
未探索的 .

没有探索未知领域的意愿，没有探索未探索领域的热情。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['eriə] , [sʌtʃ] [æz; əz]['iːdʒɪpt][ɔːr]
And this time it isn't a matter of a single area , such as Egypt or
和 这 时间 它 不是 一个 事情 的 一个 单身的 区域 , 这样的 作为 埃及 或者
[juːkə'taːn] ,
Yucatan ,
尤卡坦半岛 ,

而且这一次，问题不仅仅在于埃及或尤卡坦半岛等单一地区。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [wɜːrld] .
but our whole world .
但 我们的 所有的 世界 .

但我们的整个世界。

[ɪf] [mæn][goʊz]['ɪntuː] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['koʊmə] [ðɪs] [taɪm] , [ðen] [ɔːl][ðə; ði] [reɪs] [sloʊz] [daʊn] ,
If man goes into intellectual coma this time , then all the race slows down ,
如果 男人 去 进入 知识分子 昏迷 这 时间 , 然后 全部 这 种族 减速 向下 ,

如果人类这次陷入智力低下的状态，那么整个种族的发展速度都会放缓。

[nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
not merely a single element of it .
不是 仅仅 一个 单身的 元素 的 它 .

不仅仅是其中的某个单一元素。

" [hiː; hi][roʊz] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði][desk] [tʃer] ['hiːd] [bɪn] ['ɔkjupaiŋ] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] .
" He rose suddenly from the desk chair he'd been occupying to pace the room .
" 他 玫瑰 突然 从 这 桌子 椅子 他会 到过 占领 到 步伐 这 房间 .

他突然从他一直坐着的办公椅上站起来，在房间里踱步。

" [ðə; ði] [reɪs] [mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [nuː] [frʌn'tɪr] , [ə; eɪ] [nuː] ['oʊʃ(ə)n][tuː; tə] [krɔːs] , [ə; eɪ] [nuː] ['enəmi]
" The race must find a new frontier , a new ocean to cross , a new enemy
" 这 种族 必须 寻找 一个 新的 边境 , 一个 新的 海洋 到 叉 , 一个 新的 敌人
[tuː; tə] [faɪt] .
to fight .
到 斗争 .

“人类必须找到新的疆界，新的海洋要跨越，新的敌人要战斗。”

" [dʒɜˈɑːrd] - ['pɛrəˌgoʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .
" Girard - Perregaux raised his eyebrows .
" 吉拉尔 - 佩雷戈 提高 他的 眉毛 .

芝柏高挑了挑眉毛。

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] ['klɑːdi] , " [guːbɪlɪn] [snæpt] .
" Don't be a cloddy , " Gubelin snapped .
" 不 是 一个 笨重 , " 古柏林 啪啪 .

"别犯傻了，"古柏林厉声说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
" You know what I mean .
" 你 知道 什么 我 意思是 .

"你知道我的意思。

[nɑːt][ə; eɪ]['hjuːmən] ['enəmi] , [nɑːt]['iːv(ə)n][æn; ən]['eɪliən] [ɪn'telɪdʒəns] .
Not a human enemy , not even an alien intelligence .
不是 一个 人类 敌人 , 不是 甚至 一个 外星人 智力 .

既不是人类敌人，也不是外星智能生物。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ə'genst] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst][pɪt]['aʊər; ɑːr] ['evri] [wɪt] , ['aʊər; ɑːr] ['evri]
But something against which we must pit our every wit , our every
但 某物 反对 哪个 我们 必须 坑 我们的 每一个 有 , 我们的 每一个
[streŋθ] , ['aʊər; ɑːr]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
strength , our strongest determination .
力量 , 我们的 最强 决心 .

但我们必须竭尽全力、运用所有智慧、发挥所有力量、下定决心去对抗它。

['ʌðərwaɪz] , [wiː; wi][goʊ] [dʌl] , [wiː; wi] ['wɪðər] [ɑːn][ðə; ði][vaɪn] .
Otherwise , we go dull , we wither on the vine .
否则 , 我们 去 乏味的 , 我们 枯萎 在 这 藤 .

否则，我们就会变得黯淡无光，最终枯萎凋零。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət] [lɔːŋ] [læst] ['tʃʌkld] .
" The other at long last chuckled .
" 这 其他 在 长的 最后的 轻笑 .

另一个人终于轻笑了一声。

" [maɪ] [dɪr] [lɔːftɪŋ] , [juː; jʊ][wæks] [ˌæbsə'luːtli] ['lɪrɪkl] .
" My dear Lofting , you wax absolutely lyrical .
" 我的 亲爱的 放样 , 你 蜡 绝对地 抒情的 .

"我亲爱的洛夫廷，你真是妙语连珠，文采斐然。"

" [guːbɪlɪn] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː]
" Gubelin suddenly stopped his pacing , returned to his desk and sank back into
" 古柏林 突然 停止 他的 踱步 , 返回 到 他的 桌子 和 沉没 后退 进入
[hɪz; ɪz] [tʃer] .
his chair .
他的 椅子 .

古柏林突然停止了踱步，回到办公桌前，瘫坐在椅子上。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs]
He seemed to add a score of years to his age , and his face
他 似乎 到 添加 一个 分数 的 年 到 他的 年龄 , 和 他的 脸
[sægd] .
sagged .
下垂 .

他看起来老了二十岁，脸也松弛了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɑːn][juː; jʊ] , [hæns] .
" I don't know why I take it out on you , Hans .
" 我 不 知道 为什么 我 拿 它 出去 在 你 , 汉斯 .

"我不知道为什么我会把气撒在你身上，汉斯。"

[jʊə(r)] [æz; əz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][aɪ] . ['mænz][nekst] [frʌn'tɪr] [ɪz] [speɪs] .
You're as aware of the situation as I . Man's next frontier is space .
你是 作为 意识到的 的 这 情况 作为 我 . 男人的 下一个 边境 是 空间 .

你和我一样清楚目前的形势。人类的下一个前沿领域是太空。

[fɜːrst][ðə; ði][pˈlænɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [riːtʃɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] .

First	**the**	**planets**	**,**	**and**	**then**	**a**	**reaching**	**out**	**to**	**the**	**stars**	**.**
第一的	这	行星	,	和	然后	一个	到达	出去	到	这	明星	.

先是行星，然后是星辰。

[ðɪs] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [frʌnˈtɪr] , [ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [ˈoʊʃ(ə)n][tuː; tə] [krɔːs] .

This	**is**	**our**	**new**	**frontier**	**,**	**our**	**new**	**ocean**	**to**	**cross**	**.**
这	是	我们的	新的	边境	,	我们的	新的	海洋	到	叉	.

这是我们的新疆界，我们需要渡过的新海洋。

" [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [wʌz; wəz] [ˈnɑːdɪŋ] .

"	**His**	**old**	**friend**	**was**	**nodding**	**.**
"	他的	老的	朋友	曾是	点头	.

他的老朋友点了点头。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [fʊl] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [æt; ət][læst] .

He	**brought**	**his**	**full**	**attention**	**to**	**the**	**discussion**	**at**	**last**	**.**
他	带来	他的	满的	注意力	到	这	讨论	在	最后的	.

他终于全神贯注地投入到讨论中。

" [ænd; ənd] [wiːl] [səkˈsiːd] , [lɔːftɪŋ] .

"	**And**	**we'll**	**succeed**	**,**	**Lofting**	**.**
"	和	出色地	成功	,	放样	.

"我们会成功的，洛夫廷。"

[ðə; ði][læst][trɪp][pɑːnd] [meɪd] [ˈgɪvz] [juː ˈes]['æmp(ə)l] ['evɪdəns] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] ['æktʃuəli] ['kɑːlənaɪz]

The	**last**	**trip**	**Pond**	**made**	**gives**	**us**	**ample**	**evidence**	**that**	**we**	**can**	**actually**	**colonize**
这	最后的	旅行	池塘	制成	给予	我们	充足	证据	那	我们	能	实际上	殖民

[ænd; ənd][ɪkˈsplɔɪt][ðə; ði]['dʒuːpɪtər] ['sætlˌlaɪts] .

and	**exploit**	**the**	**Jupiter**	**satellites**	**.**
和	开发	这	木星	卫星	.

庞德的最后一次木星之旅为我们提供了充分的证据，证明我们实际上可以殖民和开发木星卫星。

[tuː] [mɔːr] [rʌnz] , [æt; ət][moʊst] [θriː] ,

Two	**more**	**runs**	**,**	**at**	**most**	**three**	**,**
二	更多的	跑步	,	在	最多	三	,

再跑两局，最多三局。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [rɪˈliːs] ['aʊər; ɑːr]['faɪndɪŋz][ɪn] [sʌtʃ] ['mænər] [ðæt] [ðeɪl] [straɪk] [ðə; ði]

and	**we**	**can**	**release**	**our**	**findings**	**in**	**such**	**manner**	**that**	**they'll**	**strike**	**the**
和	我们	能	发布	我们的	发现	在	这样的	方式	那	他们会	罢工	这

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] [tɑːm] ,

imaginations	**of**	**every**	**Tom**	**,**
想象力	的	每一个	汤姆	,

我们可以以一种能够激发每个汤姆想象力的方式来发布我们的研究结果。

[dɪk] [ænd; ənd] ['hæri] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [sɪns] [kə'lʌmbəs] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['haɪli] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [rɪˈpɔːrts] [ɑːn]

Dick	**and**	**Harry**	**like**	**nothing**	**since**	**Columbus**	**made**	**his**	**highly**	**exaggerated**	**reports**	**on**
迪克	和	哈里	喜欢	没有什么	自从	哥伦布	制成	他的	高度	夸张的	报告	在

[hɪz; ɪz] [nuː] [wɜːrld] . "

his	**New**	**World**	**.**	**"**
他的	新的	世界	.	"

迪克和哈里对哥伦布关于新大陆的夸张描述再满意不过了。

" [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] [rʌnz] , " [guːbɪlɪn] [grʌntid] ['bɪtərli] .

"	**Two**	**or**	**three**	**more**	**runs**	**,**	**"**	**Gubelin**	**grunted**	**bitterly**	**.**
"	二	或者	三	更多的	跑步	,	"	古柏林	哼哼	苦涩地	.

"再跑两三趟吧，"古贝林苦涩地咕哝道。

" [juːv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ruːməz] .

"	**You've**	**heard**	**the**	**rumors**	**.**
"	你已经	听到	这	谣言	.

"你都听说了那些传言。"

[əprəʊprˈɪeɪʃnz] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈloʊər][ðə; ði] [buːm] [ɑːn][ˌjuː ˈes] .

Appropriations	**is**	**going**	**to**	**lower**	**the**	**boom**	**on**	**us**	**.**
拨款	是	去	到	降低	这	繁荣	在	我们	.

拨款法案即将给我们带来沉重打击。

[ənˈles] [wiː; wi][kæn; kən][get][pɑːnd] [bæk] [ˈɪntuː] [ˈhɑːrnɪs] , [wɪə(r)] [sʌŋk] .

Unless	**we**	**can**	**get**	**Pond**	**back**	**into**	**harness**	**,**	**we're**	**sunk**	**.**
除非	我们	能	得到	池塘	后退	进入	马具	,	是	沉没	.

除非我们能让庞德重新投入使用，否则我们就完蛋了。

[ðə; ði] [rʌnz] [wɪl] [ˈnevər][biː; bi] [meɪd] .

The	**runs**	**will**	**never**	**be**	**made**	**.**
这	跑步	将要	绝不	是	制成	.

这些跑垒永远不可能实现。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [hæns] . . . .

I	**tell**	**you**	**,**	**Hans**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	告诉	你	,	汉斯	.	.	.	.

我跟你说，汉斯.....

" [bʌt; bət][hæns][dʒɝˈɑːrd] - [ˈpɛrəˌgoʊ] [wʌz; wəz] [ˈwægɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈsaɪləns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfɪŋgər] .

"	**But**	**Hans**	**Girard**	**-**	**Perregaux**	**was**	**wagging**	**him**	**to**	**silence**	**with**	**a**	**finger**	**.**
"	但	汉斯	吉拉尔	-	佩雷戈	曾是	摇尾巴	他	到	沉默	和	一个	手指	.

“但汉斯·吉拉德-佩雷戈用一根手指示意他闭嘴。”

" [ðeɪl] [biː; bi] [meɪd] .

"	**They'll**	**be**	**made**	**.**
"	他们会	是	制成	.

“它们会被制造出来的。”

[aɪv] [ˈteɪkən] [steps] [tuː; tə] [siː] [frend] [ˈsiːmɔː] [pɑːnd] [kʌmz] [ˈdrægɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] . "

I've	**taken**	**steps**	**to**	**see**	**friend**	**Seymour**	**Pond**	**comes**	**dragging**	**back**	**to**	**us**	**.**	**"**
我已经	已采取	步骤	到	看	朋友	西摩	池塘	来	拖拽	后退	到	我们	.	"

我已经采取措施，让朋友西摩·庞德回到我们身边。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [heɪts] [speɪs] !

"	**But**	**he**	**hates**	**space**	**!**
"	但	他	讨厌	空间	!

但他讨厌太空！

[ðə; ði] [ˈfʌŋkər] [ˈprɑːbəbli][wəʊnt][kənˈsent][tuː; tə] [kʌm] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]

The	**funker**	**probably**	**won't**	**consent**	**to**	**come**	**within**	**a**	**mile**	**of**	**the**	**New**
这	放克	大概	惯于	同意	到	来	之内	一个	英里	的	这	新的

['ælbəkɜːrki] ['speɪsˌpɔːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Albuquerque	**Spaceport**	**for**	**the**	**rest**	**of**	**his**	**life**	**,**
阿尔伯克基	太空港	为了	这	休息	的	他的	生活	,

那个放克音乐人大概这辈子都不会再靠近新阿尔伯克基航天港一英里以内了。

[ðə; ði] [ˈblɪstərɪŋ] [ˈklɑːdi] .

the	**blistering**	**cloddy**	**.**
这	起泡	笨重	.

滚烫的泥巴。

" [ə; eɪ][desk] [laɪt] [flikt] [griːn] , [ænd; ənd][dʒɝˈɑːrd] - [ˈpɛrəˌgoʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] .

"	**A**	**desk**	**light**	**flicked**	**green**	**,**	**and**	**Girard**	**-**	**Perregaux**	**raised**	**his**	**eyebrows**	**.**
"	一个	桌子	光	轻弹	绿色的	,	和	吉拉尔	-	佩雷戈	提高	他的	眉毛	.

“一盏台灯闪了一下绿光，吉拉德-佩雷戈挑了挑眉毛。”

" [ɪgˈzæktli][æt; ət][ðə; ði][ˌsaɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)l]['moʊmənt] .

"	**Exactly**	**at**	**the**	**psychological**	**moment**	**.**
"	确切地	在	这	心理	片刻	.

“正是在那个心理时刻。”

[ɪf] [aɪm][nɑːt][mɪ'steɪkən] , [lɔːftɪŋ] , [ðæt] [ɪz] ['prɑːbəbli] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːlən] ['wʊmən] . "

If	I'm	not	mistaken	,	Lofting	,	that	is	probably	our	fallen	woman	.	"
如果	我是	不是	错误	,	放样	,	那	是	大概	我们的	倒下	女士	.	"

如果我没弄错的话，洛夫廷，那很可能就是我们那位堕落的女人。

" ['aʊər; ɑːr] [wʌt] ?

"	Our	what	?
"	我们的	什么	?

"我们的什么？"

" [bʌt; bət]['dɑːktər][hæns][dʒɜˈɑːrd] - ['pɛrəˌgoʊ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['pɜːrsənəli]

"	But	Doctor	Hans	Girard	-	Perregaux	had	come	to	his	feet	and	personally
"	但	医生	汉斯	吉拉尔	-	佩雷戈	有	来	到	他的	脚	和	亲自

['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

opened	the	door	.
打开	这	门	.

"但是汉斯·吉拉尔-佩雷戈医生站了起来，亲自打开了门。"

" [ɑː] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] ['æfəbli] .

"	Ah	,	my	dear	,	"	he	said	affably	.
"	啊	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	和蔼可亲	.

"啊，亲爱的，"他和蔼地说。

['nætəli] - , [dʌn] [tə'deɪ] [ɪn] [bʌl'geriən] ['pez(ə)nt] [gɑːrb] ,

Natalie	Paskov	,	done	today	in	Bulgarian	peasant	garb	,
娜塔莉	-	,	完毕	今天	在	保加利亚语	农民	外衣	,

娜塔莉·帕斯科夫，今天身着保加利亚农民服饰完成拍摄。

[ænd; ənd][æz; əz] ['fɔːltləs] [ɪn] [ə'pɪrəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['kuːdoʊs] [ruːm] ,

and	as	faultless	in	appearance	as	she	had	been	in	the	Kudos	Room	,
和	作为	完美无瑕	在	外貌	作为	她	有	到过	在	这	赞!	房间	,

她的外表和在荣誉室里一样完美无瑕。

[wɔːkt] ['brɪskli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

walked	briskly	into	the	office	.
步行	轻快地	进入	这	办公室	.

他快步走进办公室。

" [ə'saɪnmənt] ['kærid] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['krɪspli] .

"	Assignment	carried	out	,	"	she	said	crisply	.
"	任务	携带	出去	,	"	她	说	清脆地	.

"任务完成，"她干脆利落地说道。

" [ɪn'diːd] , " [dʒɜˈɑːrd] - ['pɛrəˌgoʊ] [sed] [ə'pruːvɪŋli] .

"	Indeed	,	"	Girard	-	Perregaux	said	approvingly	.
"	的确	,	"	吉拉尔	-	佩雷戈	说	赞许地	.

"的确如此，"芝柏表赞同道。

" [soʊ] [suːn] ?

"	So	soon	?
"	所以	很快	?

这么快?

" [guːbɪlɪn] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Gubelin	looked	from	one	to	the	other	.
"	古柏林	看起来	从	一	到	这	其他	.

古柏林看了看他们俩。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði] ['blɪstərɪŋ] [neɪm] [ʌv; əv]['zɔːrəu,æstə][ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] ?

"	What	in	the	blistering	name	of	Zoroaster	is	going	on	?
"	什么	在	这	起泡	姓名	的	琐罗亚斯德	是	去	在	?

"这到底是怎么回事？"

" [hɪz; ɪz] [frend] [sed] .
" His friend said .
" 他的 朋友 说 .

“他的朋友说。”

" [ˌəkædə'mɪʃ(ə)n] [guːbɪlɪn] , [meɪ] [aɪ]['prez(ə)nt] ['ɑːpərətɪv] ['nætəli] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['sɜːrvɪsɪz]
" Academician Gubelin , may I present Operative Natalie of Extraordinary Services
" 院士 古柏林 , 可能 我 展示 操作 娜塔莉 的 非凡的 服务
[ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] ? "
Incorporated ? "
公司 ? "

“古贝林院士，请允许我介绍一下来自非凡服务公司的娜塔莉特工？”

" [ɪk'strɔːrdəneri] ['sɜːrvɪsɪz] ?
" Extraordinary Services ?
" 非凡的 服务 ?

“非凡的服务？”

" [guːbɪlɪn] [blə:tid] .
" Gubelin blurted .
" 古柏林 脱口而出 .

古柏林脱口而出。

" [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , " ['nætəli] [sed] ['smuːðli] ,
" In this case , " Natalie said smoothly ,
" 在 这 案件 , " 娜塔莉 说 顺利 ,

“在这种情况下，”娜塔莉平静地说，

['iːv(ə)n] [waɪl] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [held][fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ]['dɑːktər][dʒɜ'ɑːrd] - ['pɛrəˌgoʊ] , " [ə; eɪ]
even while taking the chair held for her by Doctor Girard - Perregaux , " a
甚至 尽管 采取 这 椅子 握住 为了 她 经过 医生 吉拉尔 - 佩雷戈 , " 一个
[pər'tɪkjələrli] [æpt] [neɪm] .
particularly apt name .
特别 易于 姓名 .

甚至在她坐下时，吉拉尔-佩雷戈医生（Girard-Perregaux）为她拉开了椅子，“这是一个特别贴切的名字”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɜːrti] [trɪk] . "
It was a dirty trick . "
它 曾是 一个 肮脏的 诡计 . "

这是卑鄙的伎俩。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] , [maɪ] [dɪr] .
" But for a good cause , my dear .
" 但 为了 一个 好的 原因 , 我的 亲爱的 .

“但这是出于好意，亲爱的。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] .
" She shrugged .
" 她 耸了耸肩 .

她耸了耸肩。

" [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːf(ə)n][toʊld] , [wen] [sent][ɑːn] [ðiːz] [fɑːr] - [aʊt] [ə'sainmənts] .
" So I am often told , when sent on these far - out assignments .
" 所以 我 是 经常 讲述 , 什么时候 发送 在 这些 远的 - 出去 任务 .

“我经常听到这样的说法，尤其是在被派去执行这些偏远任务的时候。”

" [dʒɜ'ɑːrd] - ['pɛrəˌgoʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [wʌz; wəz] ['biːmɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" Girard - Perregaux , in spite of her words , was beaming at her .
" 吉拉尔 - 佩雷戈 , 在 尽管如此 的 她 字 , 曾是 光芒四射 在 她 .

尽管她嘴上这么说，但吉拉德-佩雷戈却对着她露出了灿烂的笑容。

" [pliːz] [rɪˈpɔːrt] [ɪn] [fʊl] , " [hiː; hi] [sed] , [igˈnɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] ['ɑːbviəs] [bɪ'wɪldərmənt] .

"	Please	report	in	full	,	"	he	said	,	ignoring	his	colleague's	obvious	bewilderment	.
"	请	报告	在	满的	,	"	他	说	,	忽略	他的	同事	明显的	困惑	.

“请完整汇报，”他说道，全然不顾同事明显的困惑。

['nætəli] - [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [briːf] .

Natalie	Paskov	made	it	brief	.
娜塔莉	-	制成	它	简短的	.

娜塔莉·帕斯科夫言简意赅。

" [aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði]['kuːdoʊs] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] [mə'trɑːpəlɪs][hoʊ'tel] ,

"	I	picked	up	the	subject	in	the	Kudos	Room	of	the	Greater	Metropolis	Hotel	,
"	我	挑选	向上	这	主题	在	这	赞!	房间	的	这	更大的	都会	酒店	,

“我在大都会酒店的贵宾厅里谈到了这个话题，

[priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌdevəˈtiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] ['proʊgræm][æz; əz][æn; ən][ɪkˈskjuːs] .

pretending	to	be	a	devotee	of	the	space	program	as	an	excuse	.
假装	到	是	一个	信徒	的	这	空间	程序	作为	一个	原谅	.

假装是太空计划的爱好者作为借口。

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [dɪ'veləpt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [imˈbɑːkt] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	soon	developed	that	he	had	embarked	upon	a	celebration	of	his
它	很快	发达	那	他	有	启航	之上	一个	庆典	的	他的

[rɪ'taɪərmənt] .

retirement	.
退休	.

很快人们就发现，他已经开始庆祝自己的退休生活了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈkredəbli] [naɪˈiːv] , [ænd; ənd] [əˈlaʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['oʊvər] - [ɪnˈdʌldʒ] [hɪm; ɪm][ɪn]['semi] -

He	was	incredibly	naive	,	and	allowed	me	to	over	-	indulge	him	in	semi	-
他	曾是	难以置信	幼稚的	,	和	允许	我	到	超过	-	放纵	他	在	半	-

[nɑːrˈkɑːtɪks][æz; əz] [wel] [æz; əz]['ælkəhɔːl] ,

narcotics	as	well	as	alcohol	,
毒品	作为	出色地	作为	酒精	,

他非常天真，竟然允许我让他过量服用半麻醉性毒品和酒精。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'fensɪv] [ˌɪnhə'bɪʃənz] [wɜːr; wər] [loʊ] .

so	that	his	defensive	inhibitions	were	low	.
所以	那	他的	防守	抑制	是	低的	.

因此他的防御抑制力较低。

[aɪ] [ðen] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [spɑːt] [wer] ,

I	then	took	him	to	a	gambling	spot	where	,
我	然后	采取	他	到	一个	赌博	点	在哪里	,

然后我带他去了赌场，在那里，

[soʊ] [dʌl] [ðæt] [hiː; hi]['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] , [hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] [ɪkˈspendəbl]

so	dull	that	he	hardly	knew	what	he	was	doing	,	he	lost	his	expendable
所以	乏味的	那	他	几乎	知道	什么	他	曾是	正在做	,	他	丢失的	他的	消耗品

['kæpɪt(ə)l] .

capital	.
首都	.

他愚钝到几乎不知道自己在做什么，结果赔光了闲置资金。

" [guːbɪlɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [blə:tid] , " [bʌt; bət] [sə'poʊz]

"	Gubelin	had	been	staring	at	her	,	but	now	he	blurted	,	"	But	suppose
"	古柏林	有	到过	凝视	在	她	,	但	现在	他	脱口而出	,	"	但	认为

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] ?

he	had	won	?
他	有	韩元	?

古柏林一直盯着她看，但现在他突然脱口而出：“可是，如果他赢了呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ʃˈrʌgd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] .
" She shrugged it off .
" 她 耸了耸肩 它 离开 .

她耸了耸肩，不以为意。

" ['hɑːrdli] , [ðə; ði] [wei] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['weɪdʒər] .
" Hardly , the way I was encouraging him to wager .
" 几乎 , 这 方式 我 曾是 鼓励 他 到 赌注 .

“我当时鼓励他下注，结果却并非如此。”

[iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [wʌn] , [aɪ] ['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ʌp] .
Each time he won , I urged him to double up .
每个 时间 他 韩元 , 我 敦促 他 到 双倍的 向上 .

他每次赢了，我都鼓励他加倍下注。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [taɪm] [ʌn'tɪl] . . .
It was only a matter of time until . . .
它 曾是 仅有的 一个 事情 的 时间 直到 . . .

这只是时间问题……

" [ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði] ['sentəns] ['drɪbl] [ə'weɪ] .
" she let the sentence dribble away .
" 她 让 这 句子 运球 离开 .

她任由这句话慢慢流逝。

[dʒɝ'ɑːrd] - ['pɛrəˌgoʊ] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hændz] [tə'geðər] ['brɪskli] .
Girard - Perregaux rubbed his hands together briskly .
吉拉尔 - 佩雷戈 摩擦 他的 双手 一起 轻快地 .

芝柏（Girard-Perregaux）快速地搓了搓手。

" [ðen] , [ɪn] [tɜːrn] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [taɪm] [ʌn'tɪl] [frend] [pɑːnd] [kʌmz] [ə'raʊnd]
" Then , in turn , it is but a matter of time until friend Pond comes around
" 然后 , 在 转动 , 它 是 但 一个 事情 的 时间 直到 朋友 池塘 来 大约
[ə'gen] . "
again . "
再次 . "

“那么，庞德朋友再次出现也只是时间问题了。”

" [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] , " ['nætəli] - [sed] [dɪs'ɪntrəstɪdliˌdɪs'ɪntrestɪdli] .
" That I wouldn't know , " Natalie Paskov said disinterestedly .
" 那 我 不会 知道 , " 娜塔莉 - 说 不带偏见地 .

“我不知道，”娜塔莉·帕斯科夫漫不经心地说。

" [maɪ] [dʒɑːb] [ɪz] [dʌn] .
" My job is done .
" 我的 工作 是 完毕 .

我的职责完成了。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] [siːmz] [soʊ] ['ʌtərli] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [aɪ]
the poor man seems so utterly opposed to returning to your service that I
这 贫穷的 男人 似乎 所以 完全地 反对 到 返回 到 你的 服务 那 我
['wʊdnt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'taɪərmənt] ,
wouldn't be surprised if he remained in his retirement ,
不会 是 惊讶 如果 他 剩余 在 他的 退休 ,

这位可怜的人似乎非常不愿意回到你们这里工作，如果他继续退休，我也不会感到惊讶。

['lɪvɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɪn'eɪliənəb(ə)l]['beɪsɪk] ['ʃɛrz] .
living **on** **his** **Inalienable** **Basic** **shares** **.**
活的 在 他的 不可剥夺的 基本的 分享 .

靠他不可转让的基本股份生活。

[hiː; hi] [siːmz] ['lɪtərəli] ['terəfaɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə] [speɪs] [kə'fɑː] [ə'gen] .
He **seems** **literally** **terrified** **of** **being** **subjected** **to** **space** **cafard** **again** **.**
他 似乎 字面上地 恐惧 的 存在 受 到 空间 卡法德 再次 .

他似乎真的非常害怕再次遭受太空卡法德的折磨。

" [bʌt; bət][hæns][dʒɝ'ɑːrd] - ['pɛrəˌgoʊ] [wægd] [ə; eɪ]['fɪŋgər] ['negətɪvli] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" **But** **Hans** **Girard** **-** **Perregaux** **wagged** **a** **finger** **negatively** **at** **her** **.**
" 但 汉斯 吉拉尔 - 佩雷戈 摇晃 一个 手指 负面 在 她 .

但汉斯·吉拉德-佩雷戈却对她摇了摇手指，表示否定。

" [nɑːt]['æftər] ['hævɪŋ] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['betər] [weɪ] [ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][pæst] ['dekeɪd] .
" **Not** **after** **having** **enjoyed** **a** **better** **way** **of** **life** **for** **the** **past** **decade** **.**
" 不是 后 拥有 享受 一个 更好的 方式 的 生活 为了 这 过去的 十年 .

“在过去十年享受了更好的生活方式之后，我当然不会改变主意。”

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪg'zɪst][ɑːn][ðə; ðɪ][ɪn'eɪliənəb(ə)l]['beɪsɪk]['dividendz] ,
A **person** **is** **able** **to** **exist** **on** **the** **Inalienable** **Basic** **dividends** **,**
一个 人 是 有能力的 到 存在 在 这 不可剥夺的 基本的 股息 ,

一个人可以仅靠不可剥夺的基本股息生存。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [wʌn'self][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌns][ə; eɪ] [fʊlər] [laɪf]
but **it** **is** **almost** **impossible** **to** **bring** **oneself** **to** **it** **once** **a** **fuller** **life**
但 它 是 几乎 不可能的 到 带来 自己 到 它 一次 一个 更丰满 生活
[hæz; həz] [bɪn] [ɪn'dʒɔɪd] .
has **been** **enjoyed** **.**
有 到过 享受 .

但是，一旦享受过更充实的生活，就几乎不可能让自己去做这件事了。

[noʊ] ,
No **,**
不 ,

不，

['siːmɔː] [pɑːnd] [wɪl] ['nevər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dʌlnəs] [ʌv; əv][laɪf][ðə; ðɪ] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɪvd] [baɪ]
Seymour **Pond** **will** **never** **go** **back** **to** **the** **dullness** **of** **life** **the** **way** **it** **is** **lived** **by**
西摩 池塘 将要 绝不 去 后退 到 这 乏味 的 生活 这 方式 它 是 居住地 经过
[naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] .
nine **-** **tenths** **of** **our** **population** **.**
九 - 十分之一 的 我们的 人口 .

西摩池塘再也不会像我们十分之九的人口那样过着乏味的生活了。

" ['nætəli] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
" **Natalie** **came** **to** **her** **feet** **.**
" 娜塔莉 来了 到 她 脚 .

娜塔莉站了起来。

" [wel] , ['dʒent(ə)lmən] , [juːl] [get][jʊr; jər] [bɪl] — [ə; eɪ] ['wɑːpɪŋ] [wʌn] .
" **Well** **,** **gentlemen** **,** **you'll** **get** **your** **bill** **—** **a** **whopping** **one** **.**
" 出色地 , 先生们 , 你会 得到 你的 账单 — 一个 惊人的 一 .

“好了，先生们，你们会收到账单的——而且是一笔巨款。”

[aɪ][hoʊp][jʊr; jər] [niːd] ['dʒʌstifaiz] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv]['dɜːrti][wɜːrk] .
I **hope** **your** **need** **justifies** **this** **bit** **of** **dirty** **work** **.**
我 希望 你的 需要 证明其合理性 这 少量 的 肮脏的 工作 .

我希望你的需求能证明我做这点脏活是值得的。

['fræŋkli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɪdərɪŋ] [maɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['sɜ:rvɪsɪz] ,

Frankly	**,**	**I**	**am**	**considering**	**my**	**resignation**	**from**	**Extraordinary**	**Services**	**,**
坦率地说	,	我	是	考虑	我的	辞职	从	非凡的	服务	,

坦白说，我正在考虑从卓越服务公司辞职。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪm][noʊ] [mɔ:r] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n][maɪ][ɪn'eɪliənəb(ə)l]['beɪsɪk][ðæn; ðən] [pʊr] [ˌes 'aɪ]

although	**I'm**	**no**	**more**	**anxious**	**to**	**live**	**on**	**my**	**Inalienable**	**Basic**	**than**	**poor**	**Si**
虽然	我是	不	更多的	焦虑的	到	居住	在	我的	不可剥夺的	基本的	比	贫穷的	硅

[pɑ:nd][ɪz] .

Pond	**is**	**.**
池塘	是	.

虽然我并不比可怜的 Si Pond 更渴望靠我的"不可剥夺的基本权利"生活。

[gʊd] [deɪ] , ['dʒent(ə)lmən] .

Good	**day**	**,**	**gentlemen**	**.**
好的	天	,	先生们	.

各位先生，你们好。

" [ʃi:; ʃi]['stɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

"	**She**	**started**	**toward**	**the**	**door**	**.**
"	她	开始	朝向	这	门	.

她朝门口走去。

[ðə; ði] ['ti:vi:] - [foʊn] [ɑ:n] - [desk] [lɪt] [ʌp][ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz]['dɑ:ktər][dʒɜ'ɑ:rd] -

The	**teevee**	**-**	**phone**	**on**	**Gubelin's**	**desk**	**lit**	**up**	**and**	**even**	**as**	**Doctor**	**Girard**	**-**
这	电视	-	电话	在	-	桌子	点燃向上		和	甚至	作为	医生	吉拉尔	-

['pɛrəˌgoʊ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['ʌŋktʃuəsli] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] ,

Perregaux	**was**	**saying**	**unctuously**	**to**	**the**	**girl**	**,**
佩雷戈	曾是	说	假惺惺	到	这	女孩	,

古柏林桌上的电视电话亮了起来，就在吉拉尔-佩雷戈医生对女孩阿谀奉承的时候，

" [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [maɪ] [dɪr] , [ðə; ði][tæsk][ju:; jʊ][hæv; həv] [pər'fɔ:rmd] , [ðoʊ] ['oʊdiəs] , [wɪl] [sɜ:rv]

"	**Believe**	**me**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**the**	**task**	**you**	**have**	**performed**	**,**	**though**	**odious**	**,**	**will**	**serve**
"	相信	我	,	我的	亲爱的	,	这	任务	你	有	执行	,	尽管	令人厌恶的	,	将要	服务

[ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] ,

the	**whole**	**race**	**,**
这	所有的	种族	,

"相信我，亲爱的，你所做的事情虽然令人憎恶，但最终会造福整个人类。"

" [ðə; ði] ['ti:vi:] - [foʊn] [sed] :

"	**the**	**teevee**	**-**	**phone**	**said**	**:**
"	这	电视	-	电话	说	:

电视电话说：

" [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ki:p] [træk] [ʌv; əv]['paɪlət] ['si:mɔ:] [pɑ:nd] .

"	**Sir**	**,**	**you**	**asked**	**me**	**to**	**keep**	**track**	**of**	**Pilot**	**Seymour**	**Pond**	**.**
"	先生	,	你	问	我	到	保持	追踪	的	飞行员	西摩	池塘	.

"先生，您让我跟踪飞行员西摩·庞德的情况。"

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][rɪ'pɔ:rt][ɑ:n][ðə; ði] [nu:z] .

There	**is**	**a**	**report**	**on**	**the**	**news**	**.**
那里	是	一个	报告	在	这	消息	.

新闻上有相关报道。

[hi:; hi]['su:.ɪ.saɪ.dɪd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

He	**suicided**	**this**	**morning**	**.**
他	自杀	这	早晨	.

他今天早上自杀了。

" [end]

"	**END**
"	结尾

"结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神